

[illegible]

S.No:- 3658 *Phung*
5/11

Phil

20/5/02

DATE LABEL

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

Borrower's
No.

Issue
Date

Borrower's
No.

Issue
Date

21 e

[Handwritten signatures and scribbles across the center of the page, including a large 'S' and 'L' on the right side.]

نغمه های شاعرانه

مجموعه بهترین آثار لامارین

ترجمه و نگارش
سجاء الدین شفا

ناشر



« کانون معرفت - تهران - لاله زار »

تلفن ۲۲۴۳۷ - تهرانی « معرفت »



آلفونس دولامارتین
(مجسمه مفرغی)

مقدمه چاپ هفتم

«نغمه‌های شاعرانه» اولین اثر ادبی خارجی بود که توسط من بفارسی ترجمه شد.

از زمانی که نخستین چاپ این کتاب در سال ۱۳۱۶ انتشار یافت، شانزده سال می‌گذرد و برای من جای خوشوقتی بسیار است که در طول این مدت از علاقه و توجهی که از روز اول نسبت بدین کتاب ابراز شد کاسته نشده و همچنان این اثر كوچك جایی را که در دلها برای خود باز کرده بود محفوظ داشته است.

هفتمین چاپ این کتاب که اکنون تقدیم شما میشود از همه چاپهای گذشته آن زیباتر است و طبعاً قسمت عمده این زیبائی مرهون ناشر با ذوق آن «آقای حسن معرفت» است. تصاویر این چاپ که برای نخستین بار ضمیمه کتاب شده، یادگار سفری است که خود من به «اکس‌له‌بن» و «دریاچه بورژ» کردم و یکبار دیگر از نزدیک با این صحنه زیبای یکی از شاعرانه‌ترین عشقهای تاریخ ادب آشنا شدم.

امیدوارم این چاپ تازه «نغمه‌های شاعرانه» بیش از پیش رضایت و توجه خوانندگان عزیز مرا که با وجود دوری ظاهری بسیار بمن نزدیکند فراهم آورد.

دی ماه ۱۳۳۲

شجاع‌الدین شفا

مقدمه چاپ پنجم

از روزی که نخستین چاپ نغمه‌های شاعرانه انتشار یافت، دوازده سال می‌گذرد. در آن هنگام من هیجده سال داشتم. هنوز زندگانی برای من خود دفتر شعری بود که هر ورق آن با قلم زرین رؤیاها و تخیلات شاعرانه من نگاشته شده بود. هنوز روح من که مانند غالب جوانان درین دوره از زندگانی پراز هیجان‌ها و احلام مبهم و وصف ناپذیر بود، فرصت آشنائی با تلخیها و زشتیهای عادی حیات نیافته بود. آن زمان، بسیاری از قطعات لامارتین مرا نیز مانند خیلی از خوانندگان من فریفته خود کرد و گاه نیز گریانند، زیرا این قطعات نماینده آن احساسات سوزنده و مرموزی بود که هر جوانی در دل خود پنهان دارد ولی غالباً نمیتواند حقیقت آنرا که برای خود او نیز مبهم و تاریک است برای دیگران تشریح کند. امروز که دوازده سال از آن هنگام می‌گذرد، دیگر از آن تخیلات و رؤیاهای شیرین بجز خاطره‌ای مبهم و در عین حال غم‌انگیز برای من باقی نمانده است. از یک طرف گذشت سالها و از طرف دیگر محیط آشفته مرا با حقیقت فصول کتاب زندگانی که روزی برای من دفتر زرینی مرموز و رؤیا انگیز بود آشنا کرده است.

در این مدت از نزدیک با وطن لامارتین و صحنه‌های زیبای عشق و روزی‌ها و سوز و گدازها و غم و شادیهای او آشنا شدم. دریاچه زیبائی را که روزی شاهد عشق سوزنده او و روزی دیگر ناظر ناله‌های غم‌انگیزش بود دیدم و خلیج دلفریب «ژن» را که زمانی وی در کنار آن یکی از شورانگیزترین ترانه‌های خویش را سروده بود از نزدیک تماشا کردم؛ در همان خرابه‌های رم که بادی‌دار آنها قطعه غم‌انگیز و موثر خود را بنام «سوسمارهای درویرانه‌های رم» ساخته بود، مانند او عبور لافیدانه سوسمارهای کوچک را از گذرگاه سرداران و امپراتوران نامی مشاهده کردم، و نه فقط بیاد لامارتین بلکه بیاد خیام و حافظ آسمانی خودمان افتادم که بسیار قبل از او از بیوفائی جهان سخن گفته بودند.

امروز، وقتی که با این خاطرات، قطعات لامارتین را از نو می‌خوانم بیشتر بزبانی و لطافت آنها پی می‌برم، لیکن دیگر آن هیجان رؤیا آمیزی که بهترین خاطره من از نخستین مطالعه آنهاست با این قطعات همراه نیست. معیناً هنوز این کتاب کوچک در نزد من بسیار عزیز است، زیرا هر صفحه آن برای من یادگاری فراموش نشدنی از دوره‌ای که برای همیشه سپری شده است همراه دارد. امروز برای من مایه خوشوقتی بسیار است که چاپ تازه‌ای از آن درد سترس خوانندگان قرار می‌گیرد، زیرا با خواندن آن لا اقل خواهند توانست ساعتی چند حقایق تلخ زندگی عادی را در مقابل نیروی جمال و هنر که شاید تنها وسیله تعدیل زشتی‌های زندگانی است، فراموش کنند.

تهران - فروردین ماه ۱۳۲۸ شجاع الدین شفا

شرح حال و آثار لامارتین

آلفونس لوئی دولامارتین ۱ فرزند شوالیه پیرد و لامارتین و آلکسیس دوریس (که هر دو از خاندان‌های کهن فرانسه بودند)، در ۱۲ اکتبر ۱۷۹۰ در شهر ماکون ۲ بدنیا آمد. دوران کودکی در میلی ۳ ملک خانوادگی وی در ۱۴ کیلومتری ماکون که از طرف یکی از اجدادش خریداری و از همان وقت اقامتگاه خانوادگی شده بود بسر رسید، و تا سال ۱۸۰۱ یعنی ده سال تمام لامارتین یک زندگی روستائی که او را تا پایان عمر فریفته زیباییهای طبیعت کرد گذراند. بعدها یعنی تا آخرین روز زندگی نیز این دوره را که بهترین ادوار حیات خویش میدانست فراموش نکرد و پیوسته بردهانش دو کلمه «کودکی» و «میلی» جای داشت.

در ماه مارس ۱۸۰۱ آلفونس جوان که تازه پابسن یازده گذاشته بود برای تحصیل بشهر لیون رفت. دو سال بعد یعنی در اکتبر ۱۸۰۳، از آنجا به آموزشگاه شبانه روزی «بله» ۴ که توسط ژنرالیت‌ها اداره میشد رفت و تا ۱۸۰۸ در آنجا به تحصیل پرداخت. تحصیلات او در این دوره چند ساله وسیع و درخشان بود، و درین ضمن وی علوم ادبی عصر خود را فرا گرفت و توانست با آثار بزرگان گذشته ادب آشنا شود. شوق و ذوقی که در این دوره بخواندن آثار نویسندگان معروف در او پیدا شده بود، بقدری بود که خود نیز از آن تعجب میکرد. بعدها در این باره نوشت:

«یکروز آموزگار ما یکی از آثار جدیدشاتو بریان را بنام «جلال مسیحیت» بمدرسه آورده بود. در آنوقت ما عموماً مشتاق خواندن آثار ادبی بودیم»

۱ - Alphonse de Lamartine

۲ - Mâcon

۳ - Milly تلفظ صحیح این کلمه «میبی» است، ولی بنا بر اینچه مشهور است در این کتاب همه جا «میلی» نامبرده شده است.

۴ - Bellay

قرار شد هر کدام شمی چند آنرا ببریم و بخوانیم . وقتی که نوبت بمن رسید باطاق خود درفته در بروی خویش بستم و کتاب را گشودم . تمام شب چراغ روشن بود و هنگامیکه سر از خواندن برداشتم آفتاب روز بعد آهسته غروب میکرد . در مدتی که این کتاب نزد من بود چندین بار داستان «رنه» ۱ را خوانده بودم .

در سال ۱۸۰۸ لامارتین بمیلی باز گشت و تا سپتامبر ۱۸۱۱ در آنجا بسر برد . این دوره سه ساله نیز همچون سنین کودکی آلفونس جوان از بهترین ادوار زندگی او محسوب میشود ، مخصوصاً چون او درین هنگام با هر حله جوانی گذاشته بود خیلی بیش از دوره پیشین توانست زیبایی طبیعت را دریابد و در برابر عظمت خداوندی که برای خود می شناخت سر احترام فرود آورد . بعدها بیاد این دوره قطعه معروف «خاطرات کودکی» یامیلی را سرود . در همین سال لامارتین داخل انجمن ادبی شهر ماکون شد و از آن پس گاه بگاه در آنجا شعاری را که بر حسب تصادف سروده بود قرائت میکرد . پیش از ورود بدین انجمن ، لامارتین يك سلسله قطعات دیگر نیز ساخته بود که در حقیقت پایه تفکرات شاعرانه او را تشکیل میداد ، ولی وی نسخه این قطعات را در ۱۸۱۰ سوزانید و از آن پس شروع بسرودن قطعاتی جدید کرد . در سال ۱۸۱۶ لامارتین دارای چهار کتاب شعر بود که میخواست آنها را پیایی بچاپ برساند ۲ .

درین هنگام بهترین سنین عمر لامارتین یعنی دوران بیست سالگی او فرارسیده بود . اما طبع حساس او و حزن طبیعی که از آغاز حیات در نهادش سرشته شده بود نمیگذاشت ایندوره را با شور و حرارتی که از خصائص آنست بسر برد و همانگونه که لازمه مردان بزرگ است ، لامارتین نیز همچون معاریف معاصر خود: ناپلئون، شاتوبریان، گوته، و بکتورهو گو و غیره سنین جوانی را

René (۱)

(۲) بطوریکه بعد خواهیم دید لامارتین تاریخ حقیقی شروع دوران شاعری خود را ۲۰ ژانویه ۱۸۲۵ یعنی روز آغاز ژوسلن میداند (رجوع بصفحات ۱۴ و ۱۵)

با سردی و تفکر گذرانید . بعدها در یکی از قطعات «تفکرات» خطاب به -
آلفرد موسه چنین نوشت :

«من نیز مانند تو در جوانی پیر بودم و در بیست سالگی سردی و افسردگی
مردان سالخورده را داشتم. من نیز چون تو شبها را در پای چراغ بر روز
میاوردم و روزها در میان جنگلهای بشام میرسانیدم...»^۱

در سپتامبر ۱۸۱۱ لامارتین مأموریتی در ایتالیا یافت و بدان سوعازم
گردید و تا مه ۱۸۱۲ در آنجا بود. در بن سال در سفری که بناپل کرد با دختر
جوانی بنام «گرازیلا»^۲ آشنا شد که یکبارہ ملک دلش را تصاحب کرد
و بامرک خود احساسات لطیف شاعر جوان را که مستعد تحریک بود بشدت
برانگیخت. بعدها هرگز یاد گرازیلا از دل لامارتین بیرون نرفت و همین باعث
شد که در سال ۱۸۴۴ وی اثر ادبی زیبا و جذاب خود «گرازیلا» را بیاد او انتشار دهد.
در مه ۱۸۱۲ بفرانسه بازگشت و تا آوریل ۱۸۱۴ در میلی بسربرد .
پس از ۳۰ آوریل این سال که ناپلئون بناپارت شکست خورده بجزیره الب
تبعید شد و لوئی هیجدهم بفرانسه بازگشت ، لامارتین نیز شغل نسبتاً مهمی
یافت و در پادگان شهر «بوه» بخدمت مشغول شد. یکسال بعد یعنی در فوریه
۱۸۱۵ که امپراتور باریگر بفرانسه آمد لامارتین نیز دست از کار کشیده و بسویس رفت
بازگشت ناپلئون، گذشته از لامارتین خیلی از شعرا و نویسندگان معروف
را که در رأس آنها شاتوبریان مخالف مشهور او جای داشت از پاریس و
فرانسه دور ساخت و بکشورهای دیگر فراری کرد .

پس از جنگ واترلو که در آن سرنوشت قطعی «هیزم شکن بزرگ
اروپا»^۳ معلوم شد ، شاتوبریان و لامارتین وعده زیادی از دیگر مردان ادب
و سیاست بهمرأه لوئی هیجدهم بازگشتند .

در اکتبر سال ۱۸۱۶ لامارتین که تازه پا به بیست و هفتمین سال عمر
نهاده بود بدرد کبدی سخت دچار شد ، چنانکه عموم اطرافیان همچون خود او
از حیاتش مأیوس گشتند. در این هنگام لامارتین بخیال سرودن قطعه «هرک
شاعر» افتاد ، ولی قبل از اتمام آن پزشکان او را برای بهبودی برفتن در محل

(۱) تفکرات جدید شاعرانه، «پاسخ اشعار مسیودوموسه»، سال ۱۸۳۰

(۲) Graziella، تلفظ صحیح این کلمه «گراتسیلا» است، ولی در
این کتاب چنانکه مصطلح است گرازیلا گفته شده است .

(۳) اصطلاح ویکتور هوگو .

آبهای معدنی اکس له بن دعوت کردند و او بدانجا عازم گردیده کمی بعد درمان یافت .

چند روز پس از ورود بدانجا ، شاعر جوان با زنی طناز و زیبا موسوم به «مادام ژولی شارل» ۱ که او نیز برای درمان خود به اکس له بن آمده بود ملاقات کرد و در همین دیدار بود که بزرگترین عشق دوران حیات لامارتین پدید آمد و شاعر جوان که در دیدار نخستین دل و دین باخته بود، دست از همه چیز بشت و یکسره بدو پرداخت .

بعدها بهترین ایام زندگی خود را همان روزهای معدودی دانست ، که در اکس له بن با این زن زیبا گذرانیده بود در همین موقع بود که لقب «الویر» ۲ را که نمونه منتهای علاقه او بزی بود بر روی او نهاد .

چند روز بعد لامارتین با چشمی اشکبار بترک دلداری گفت ، لیکن دوران هجران کوتاه بود و یکسال بعد در پاریس با ردیگر بدیدارش نائل گشت (۱۸۱۷). افسوس که این بار سخت ترین مصائب در کمینش نشسته بود ، و از آنجا که هرگز نمیبایست این شاعر حساس روزی چند بخوشی بگذراند ، یکماه پس از آن یعنی در ۱۸ دسامبر ۱۸۱۷ معشوقه طناز و مهر بانس بر اثر بیماری سل روی از جهان پیوشید و همچون گلی که سر باز نکرده پژمرده شود در بهترین ایام جوانی در آغوش خاک جای گرفت و لامارتین را تا آخر عمر بفراق خویشتن مبتلا ساخت .

ضربتی که ازین واقعه بر روح حساس شاعر جوان وارد آمد بدین زودیها درمان پذیر نبود ، حتی در روزهای نخستین چنان روح او آشفته و مشوش بود که هر لحظه بیم مرگش میرفت .

بعدها که بشهر خویش بازگشت ، بر اثر حزن و غمی که برداش حکومت میکرد نخستین اثر خویش را بنام تراژدی «شاعول» ۳ که در سراسر آن باس و اندوه بمنتهای درجه نمودار بود و آشفتگی درونی نویسنده را مجسم مینمود انتشار داد (۱۶ آوریل ۱۸۱۸) ، و این بیس او را وادار کرد که نوشتن چندین تراژدی دیگر را آغاز کند .

۱ - Madame Julie Charles

۲ - Elvire

۳ - Saül ، پیمبر یهود

در همان وقت بفکر سرودن يك سلسله داستانهای منظوم رزمی نیز افتاد که نخستین آنها قطعه «كلوویس» ۱ بود و لامارتین از نوامبر ۱۸۱۸ تا فوریه ۱۸۱۹ بدین منظومه مشغول بود ، لیکن پس از اتمام آن فکر سابق خود را که سرودن منظومات رزمی و مذهبی بود ترك گفت و بنگارش دو داستان دیگر ازین قبیل اکتفا کرد .

در بهار سال ۱۸۱۹ در شهر شامبری ۲ بایك خانم انگلیسی جوان و ثروتمند بنام «ماریا آنا الیزا برچ» ۳ ملاقات کرد و این بار قلب حساس خود را که میبایست هرگز بی عشق و بی یأس نماند بدو پیوست و او را «سوهین-الویر» لقب داد .

بعدها که بر اثر همین عشق ازدواج کرد (۶ ژوئن ۱۸۲۰) حسن اخلاق و لطافت طبع این خانم زیبا که از هر حیث با روح شاعرانه و حساس لامارتین هم آهنگی داشت در او مؤثر افتاد و زندگانی سعادت‌مندی برایش فراهم ساخت ، اگر بتوان برای او زندگانی سعادت‌مندی قائل شد .

ماه مارس ۱۸۲۰ تاریخی بود که میبایست بزرگترین اثر ادبی لامارتین و یکی از بزرگترین شاهکارهای شعر فرانسه پا بوجود گذارد و از آن پس لامارتین در عداد مهمترین شعرا و شاید سرسلسله سخن سرایان فرانسه قرار گیرد ، زیرا در همین ماه بود که کتاب مشهور او بنام «تفکرات شاعرانه» ۴ انتشار یافت و بدست مردم رسید . انتشار تفکرات شاعرانه در حقیقت صلابت انقلاب ادبی جدیدی در فرانسه و حتی در ادبیات اروپائی بود .

فردای روز انتشار آن که این منظومه بدست ویکتور هوگو رسید وی یکروزه تمام آنرا خواند و فریاد زد : «بالاخره فرانسه توانست بداشتن يك دیوان شعر حقیقی افتخار کند .»

چند روز پس از انتشار این منظومه از هر گوشه و کنار توده مردم برای

(۱) Clovis سردار و جنگجوی بزرگ «كل» و مؤسس حکومت فرانك در قرن پنجم میلادی .

(۲) Chambéry ، شهر كوچك فرانسه در كنار دریاچه بورژ .

(۳) Maria Anna Eliza Birch.

(۴) Les Méditations Poétiques

خواندن آن هجوم آوردند و تمام مدت صحبت آن نقل کلیه مجالس گردید آلتون
شاه درین باره مینویسد :

« این کتاب عجیب کمی پس از انتشار مردم را در روسیه بجان هم
انداخت ! کلیه اعیان و رجال برای ربودن چند نسخه از آن که بدانجا رسیده
بود با هم گির و دار داشتند ، و هر کس حاضر بود صدها برابر بهای
آنرا خرج کند تا يك کپیه از روی آن بردارد. مخصوصاً خانهای روسیه داشتن آن
را بالاترین افتخار خویش میشمردند. خوشبخت کسی که يك جلد تفکرات شاعرانه
در اختیار داشت ، زیرا از همان وقت راه اشتهار و موفقیت بروی او گشوده بود .
چنین استقبالی از تفکرات شاعرانه بی علت نبود .

تالیران که در تمام عمر به مخالفت با شعر و شعرا مشهور بود در نامه ای
که به پرنسس دو تالمون مینویسد در این باره چنین میگوید :

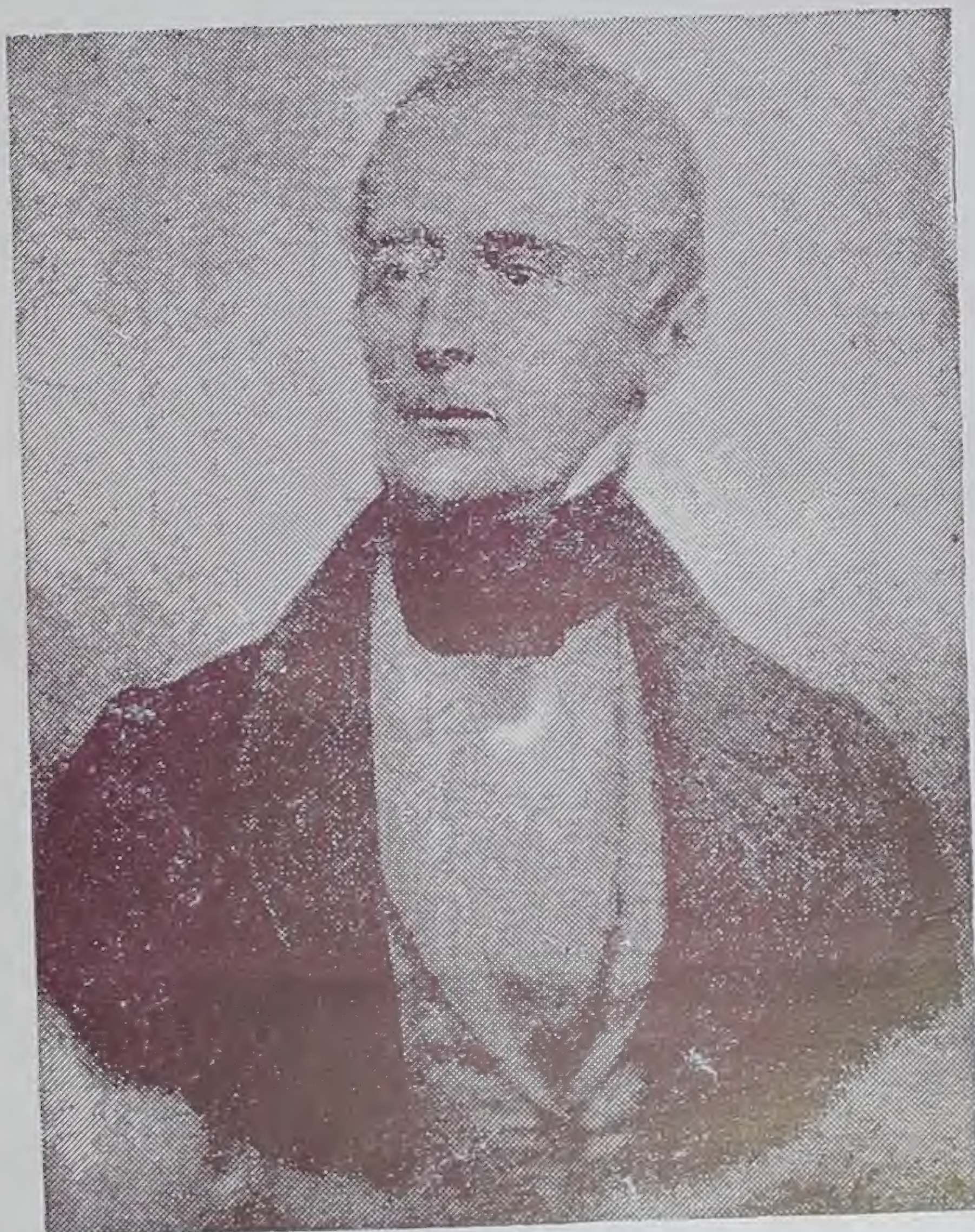
« پرنسس ، پیش از اینکه با طاق خواب روم کتاب کوچکی را که دیروز
بمن امانت داده بودید برایتان پس میفرستم . اگر میخواهید بدانید این کتاب
چه اثری در من کرده است ، کافی است بشما بگویم که من سراسر شب را در
پای چراغ بیدار بودم تا بتوانم زودتر آنرا تمام کنم و یکبار دیگر بخوانم .
من پیغمبر نیستم و بنا بر این نمی توانم اثر این شاهکار را در میان عامه برایتان
پیش بینی کنم ، لیکن در مورد خودم که قضاوت می توانم کرد ، باید بگویم که
تا کنوت هیچ اثری مرا چنین منقلب نساخته بود . این کتاب يك شاهکار
ساده نیست ، معجزه است ! در این باره باز هم صحبت خواهیم
کرد . »

چنانکه گفته شد لامارتین تا سال ۱۸۱۰ يك سلسله قطعات منظوم
ساخته بود که در این وقت آنها را سوزانید و سپس دوباره آغاز نگارش کرد
و اینکار را تا ۱۸۱۶ ادامه داد. گرچه این قطعات در تفکرات شاعرانه او نیست ،
لیکن همانها را میتوان نمونه نخستین افکار این کتاب بشمار آورد. از سال
۱۸۱۶ بعد روح حساس لامارتین پیوسته در جنب و جوش بود و تنها محرکی
لازم داشت که این احساسات سوزنده را یکبارہ برانگیزد و بدان صورت
خارجی بنخشد .

این محرك در سال ۱۸۱۷ بدست او افتاد. کدام چیز بیش از مرك زنی
که لامارتین در زندگانی بالاتر از همه دوستش داشت و در مرك او نیز سخت تر



لامارکین (در بیست
سالگی) و معشوقه
اومادام ژولی شارل
(انویر)



اولين عكس لامارتين ، سال ۱۸۶۰

از همه اشك ريخته بودمی توانست او را تحريك كند ؟ مرك مادام ژولی شارل در جوانی و در او ان طغیان احساسات لامارتین ، ضربتی بود كه بنای افكار او را يكباره درهم ريخت و بنياد احساساتش را متزلزل كرد. هفته ها و ماه های متوالی شاعر جوان در فراق محبوبه مهربان اشك ريخت و نالید. این اشكها و آه ها اندك اندك با هم در آمیخت و بصورت « تفكرات شاعرانه » در آمد. از این قرار تنها مرك يك زن جوان باعث شد كه كشور فرانسه صاحب يکی از بزرگترین شاهکارهای نظم جهان گردد .

« تفكرات شاعرانه » در حقیقت شعر نیست ، ناله های نیست كه از يك قلب شكسته و ستم دیده بیرون می آید ، شكوه هایی است كه يك دل پر شور و حساس از جور طبیعت میکند . هیچكس بجز الویر لامارتین نمی توانست غم انگیزترین احساسات بشری را چنین در درونش برانگیزد ، و هیچكس بجز لامارتین قادر نبود این احساسات را بدینسان بر صفحه كاغذ آورد. در حقیقت سراینده اشعار تفكرات شاعرانه لامارتین نیست، زنی است كه در فصل جوانی روی از جهان گردانید و در آغوش خاك جای گرفت تا دلی حساس را بشور افكند و اشعاری را كه جز در چنین مورد سروده نمی توانست شد بیافریند .

عده معدودی از قطعات تفكرات نیز پیش از فوت مادام شارل سروده شده، لیكن در آن عده آن لطافت و حزنی كه در قطعات سالهای ۱۸۱۸ و ۱۸۱۹ دیده میشود ، نیست .

چطور شد كه لامارتین برای این قطعات نام تفكرات را اختیار كرد ؟ باید گفت كه درین انتخاب وی مرهون چند كتاب بود كه در رأس آنها « تفكرات فلسفی » ادكارت و « تفكرات مذهبی » ۲ مالبرانش و بوسوئه را نام میتوان برد. شاید هم بیش از هر دوی اینها در تحت نفوذ كتاب معروف « ویرانه ها » یا « تكرر اساس انقلابات » ۳ ولفی قرار گرفته بود. شاید نیز در اختیار این نام كتاب « تفكرات » جیمز هر وی انگلیسی (۱۷۷۰) تأثیری داشت، لیكن در طرح اصل كتاب چنانكه خود او میگوید يك كتاب بیش از همه موثر بود و آن « رنه » شاتوبریان بود. لامارتین كه خود نمونه مجسم رنه و از تیپ روسو، گوته و

(۱) Méditations Philosophiques

(۲) Méditations Religieuses

(۳) Les Ruines, ou Mébitations sur les Bases des Révolutions

شاتو بریان بود از این کتاب بیش از همه استفاده برد، و بعد همان افکار را بصورتی زیبا تر در «تفکرات» خویش که بعقیده برخی اسمش هم اقتباس از کتاب رنه است جای داد. لامارتین برای انتخاب نام این کتاب مدتی مابین دو کلمه Méditations و Contemplations مردد بود. لیکن بالاخره اولی را انتخاب کرد و بعدها و بکتور هوگو اسم دومی را بر روی یکی از کتابهای خود نهاد. تفکرات شاعرانه بگفته خود لامارتین در ۱۳ مارس ۱۸۲۰ انتشار یافت، لیکن عده ای از محققین منجمله مسیو لانسون استاد ادبیات دانشگاه پاریس تاریخی بین ۴ و ۱۱ مارس برای نشر آن تعیین کرده اند، و بهترین سندشان نامه ای هفتگی است که در همان وقت توسط کتابفروشی معروفی بنام «مجموعه کتب فرانسه» انتشار می یافت و در روز ۱۱ مارس نشر آنرا خبر داده بود. اساسا این نکته مسلم است که لامارتین همیشه در تعیین تواریخ اشتباه کرده، شاید نخواسته است هرگز خود را مقید بحفظ کردن تاریخ صحیح نماید. چند روز پس از انتشار این کتاب لوئی هیجدهم نیز آنرا خواند و فریفته اش شد. لامارتین خود در این باره در نامه ۲۳ مارس ۱۸۲۰ خویش بدوستش ویریو ۱ مینویسد: «اعلیحضرت لوئی هیجدهم نیز این اثر را خوانده و پسندیده اند. تمام رجالیکه پیش از این باشعر مخالفت داشتند منجمله مسیو تالپران، مسیو موله، مسیو مونیه، مسیو پاسکیه و غیره اکنون آنرا میخوانند و تمجید میکنند».

چند روز بعد از طرف وزارت کشور يك كلكسیون كامل آثار ادبی فرانسه تالیف دیدرو ۲ بدو هدیه شد و لامارتین برای نخستین دفعه مجبور شد هدیه ابرا بپذیرد.

۱- Virieu صمیمی ترین دوست لامارتین بود که نامه های بسیار از آن دو در دست است. لامارتین کتب خود را قبل از همه کس برای ویریو میفرستاد تا پیش از طبع نظریات او را نیز در آنهار عایت کرده باشد.

۲- Firmin Didot دانشمند بزرگ فرانسوی (۱۷۹۰-۱۸۷۶) صاحب کتاب فروشی معروفی بود که در قرن نوزدهم شهرتی بسزا داشت. فیومن دیدو نخستین کسی بود که تفکرات لامارتین را طبع کرد، لیکن خود قبلا پیش بینی کرده بود که این کتاب را حتی يك نفر نیز نخواهد خرید. معروف است که وی نخستین باری که کتاب لامارتین را برای چاپ خوانده بود فریاد زده بود: «عجب! این بهیچ چیز شباهت ندارد».

در اوایل آوریل همان سال ، یعنی ۱۵ روز پس از انتشار طبع اول ، طبع دوم و یکماه بعد طبع سوم این کتاب منتشر گردید .

در اول سال ۱۸۲۲ هشتمین طبع ، و در ۱۸۲۳ نهمین طبع آن بدست مردم رسید و در ضمن این تجدید طبع ها لامار تین ۷ قطعه دیگر بر کتاب افزود. در طبع ۱۸۴۹ مجدداً ۱۰ قطعه تازه اضافه کرد و رو بهم تفکرات شامل ۴۱ قطعه شد .

در اواخر مارس ۱۸۲۰ لامار تین که شهرتی فراوان یافته بود بسمت دبیری سفارت فرانسه در ایتالیا منصوب گردید و به ناپل روانه شد، و در ششم ژوئن همان سال چنانکه گفتیم با مادموازل برچ عروسی کرد .

در فوریه ۱۸۲۱ در رم پسری یافت و بدو دلبستگی بسیار ابراز داشت ، افسوس که عمر او چون دوران سعادت شاعر کوتاه بود ، و چون مقدر بود هرگز زنك غم از دل این شاعر حساس زدوده نشود ، كودك محبوبش در دسامبر ۱۸۲۲ بمرد و مصیبتی تازه بر مصائب پدرش بیفزود . لیکن غصه این مرك پیش از آن با تولد دختری زیبا تا حدی جبران شده بود و لامار تین این دختر را که میبایست بعدها با مرك خویش پدر را تا آخر عمر دلشکسته سازد بیاد دومین الویر خود (مادام ژولی) ژولیا ۱ نام نهاد .

در فوریه ۱۸۲۱ لامار تین بفرانسه بازگشت و در هنگام ورود خبر مرك امپراتور بزرگ فرانسه را در جزیره سنت هلن بشنید . فوت این مرد بزرگ با آنکه لامار تین در دوره حیاتش او را دوست نمیداشت ، در او بسیار اثر کرد ، و در پی همین تأثر وی قطعه بناپارت یا گوریک جنگجو ۲ را که از بهترین قطعات مفصل تفکرات جدید اوست سرود . تاریخ سرودن این قطعه را خود لامار تین بهار سال ۱۸۲۱ میداند ، لیکن در حقیقت آن را در ژوئن ۱۸۲۳ در سن پوان شروع کرد و در اوت ۱۸۲۳ در اکس له بن پایان رسانید. در سال ۱۸۲۲ از فرانسه بانگلستان رفت و چندی بعد باز گردید. از

۱۸۲۳ تا ۱۸۲۵ گاه در پاریس و گاه در ملك شخصی خود درس پوان بسر برد و در این مدت مشغول سرودن و تکمیل تفکرات جدید و مرك سقراط بود که هر دو از آثار بزرگ او محسوبند .

در ۱۹ سپتامبر ۱۸۳۲ منظومه طویل و معروف مرك سقراط ۱ که لامارتین بگفته خود شش سال در باره آن اندیشیده بود انتشار یافت و هشت روز بعد یعنی در ۲۷ سپتامبر کتاب تازه ای بنام تفکرات جدید شاعرانه ۲ بطبع رسید که متمم تفکرات نخستین گردید و لامارتین حق طبع آنرا به ۱۴۰۰۰ فرانك فروخته بود . این کتاب شامل ۱۶ قطعه بود که بعضی از آنها عشقی و خطاب بمادام دولامارتین ، برخی مدح و ستایش ، قسمتی مربوط به الویر های او « گرازیلا و مادام ژولی شارل » و بالاخره عده زیادی نیز متعلق بنخاطرات جوانی او بود .

کتاب تفکرات جدید با آنکه نسبتاً اهمیت اثر پیشین را نیافت ، باز با حرارتی سرشار استقبال گردید و چندین بار چاپ آن تکرار شد .

در آوریل ۱۸۲۴ لرد بایرون ۲ شاعر بزرگ انگلیسی که لامارتین در تمام عمر از ستایش کنندگان او بود در جوانی بمرد و لامارتین را دچار حزن و غمی کرد که بی شباهت باندوه گوته پس از مرك شیلر نبود . در این ماه وی بیاد او منظومه « آخرین سرود زیارتگاه هارولد » را که مربوط بیکى از قطعات بایرون بنام جایلدهارولد بود انتشار داد . این قطعه معروف که از قطعات خوب لامارتین است در عین حال هم ادبی ، هم فلسفی و هم تاریخی است و در آن لامارتین قدرت ادبی خود را بار دیگر بشبوت رسانیده است

۱ - La mort de Socrate

۲ - Les Nouvelles Méditations Poétiques

۳ - Byron شاعر معروف و متجدد انگلیسی ، دارای آثاری بسیار

مشهور از قبیل Don Juan و Child Harold's Pilgrimage

لامارتین در چندین جا علاقه تامی را که بدین شاعر داشته بصورت مختلف نشان میدهد ، و حتی از ملاقات با او در سفر لندن گفتگو میکند ، لیکن این امر کمی مشکوک بنظر میآید . بایرون در جنگی که یونانیها در فاصله سال های ۱۸۲۳ و ۱۸۲۵ با عثمانیها کردند شرکت جست و در نزد يك شهر میسولونگی مرد و در موقع مرك فقط ۳۶ سال داشت . لامارتین قطعه « امداد برای یونانیها » را به یاد او سروده است .

۴ - Le dernier Chant du Pèlerinage d'Harold

در اول آوریل سال ۱۸۳۰ لامارتین رسماً به عضویت آکادمی فرانسه پذیرفته شد و این انتصاب افتخار جدیدی بر افتخارات سابقش بیفزود . در آن موقع آکادمی فرانسه دارای عضو مشهوری مانند شاتوبریان بود ، و عضویت لامارتین در آن انجمن استادان نظم و نثر فرانسه را تکمیل کرد . بعدها در نتیجه مساعی لامارتین و شاتوبریان و مخالفت آنها با دیگر اعضای آکادمی ، ویکتورها گو نیز توانست داخل فرهنگستان گردد . خود او در این باره می نویسد : « در حین مشاجرات فرهنگستان ، پیوسته افسوس میخوردم که چرا آراء را همواره از روی تعداد میسنجند و بارزش رأی دهندگان کاری ندارند ، زیرا اگر چنین نبود ارزش يك رأی لامارتین در مقابل کلیه آراء مخالف برای تصویب ورود من کافی بود . »

در ژوئن همان سال ، یعنی قریب سه ماه بعد از ورود با آکادمی ، لامارتین دومین اثر مهم خود « آهنگهای شاعرانه و مذهبی » ۱ را انتشار داد که یکبار دیگر شهرتی نظیر آنچه پس از طبع تفکرات شاعرانه یافته بود برایش فراهم کرد .

دقایق و ظرائف فراوان ادبی ، شیرینی احساسات و افکار ، لطافت بی نظیر آهنگها و جملات این کتاب ، بلافاصله آنرا شایسته استقبال پر شور مردم قرار داد .

کتاب « آهنگهای شاعرانه و مذهبی » به چهار جلد تقسیم میشود که بی نظم و ترتیب سروده شده و بهمین شکل نیز بطبع رسیده است . از هنگام انتشار تا کنون این کتاب صدها بار با اشکال و قطعهای مختلف انتشار یافته و سالی نیست که طبع آن با وضعی بهتر و کاملتر تکرار نگردد .

پس از انتشار « آهنگهای شاعرانه و مذهبی » لامارتین تا مدتی سرگرم امور سیاسی بود ، زیرا اوضاع فرانسه از هر سودرهم شده بود و هر آن بیم انقلاب و شورش تازه میرفت . بالاخره پیش بینی ها صورت وقوع یافت و در سوم ژوئیه ۱۸۲۹ از طرف دولت دو پولینیا ۲ حکومت لوئی فیلیپ که به حکومت ژوئیه موسوم شد اعلام گردید .

در نتیجه این واقعه ، عده زیادی از بزرگان فرانسه ، من جمله مردان

۱ - Les Harmonies Poétiques et Religieuses

۲ - Duc de Polignac پسر دوشس دو پولینیا مرد سیاسی معروف

فرانسه در زمان شارل دهم ، واضع قوانینی بنام Ordonnance که مسبب حکومت ۳۰ ژوئیه گردید .

ادب آن از قبیل شاتوبریان و لامارتین از کار کناره کردند و شاتوبریان در همین موقع کتابی نیز در این باره انتشار داد که مایه مناقشات مطولایی گردید.

سال بعد در همین وقت لامارتین داوطلب وکالت در پارلمان فرانسه شد، لیکن در قصد خویش توفیق نیافت، و در همین ماه دو کتاب «پاسخ به نمریسی» و «حکومت عقلی» را منتشر کرد.

پس از مدتی بخیال مسافرت بکشورهای شرق و تحقیق در روحیات ملل مختلف آنجا افتاد و بالاخره در ژوئن ۱۸۳۲ با اتفاق زن و دختر محبوبش ژولیا که ده سال داشت در بندر ماریسی با یکشتی نهاد و بسوی عثمانی و فلسطین روان گردید. در مدت چند ماهی که مشغول سفر بود، همواره با احترام شایانی از طرف دول مختلف استقبال شد، و در این مدت خاطرات خوبی از میهمان نوازی شرقیها و آداب مسلمین پیدا کرد.

بالاخره در نوامبر سال ۱۸۳۳ به بیروت رفت و در آنجا بقصد اقامتی چند ماهه سکنی گزید. افسوس که طبیعت یکبار دیگر ضربت موحش خود را بر روح حساس لامارتین که از چندی باینطرف اندکی از درد و غم کناره جسته بود وارد آورد و در ششم دسامبر همین سال دخترک زیبایش ژولیا را از چنگش در ربود و در آغوش خاک جای داد.

مرگ ژولیا که نوگل امید پدر و مادر و از سالیان دراز فصل مشترک سعادت آن دو محسوب میشد، چنان در روح لامارتین وزن جوانش اثر کرد که تا مدتی هر دو آرزو داشتند خود نیز چشم از جهان ببوشند و بژولیا پیوندند. بر اثر این واقعه لامارتین تا مدتی نسبت به همه چیز حتی نسبت بوجود خداوند بدبین شد و این بدبینی و تأثر از قطعاتی که در این مدت سروده است بخوبی هویدا است.

در سپتامبر ۱۸۳۲ شاعر ستم دیده بقصد فرانسه بیروت را ترک گفت و در آخر این سال که برای او سالی شوم بود بار دیگر بکشور خویش پا نهاد. هنگام ورود فهمید که در غیبت خویش از طرف اهالی شهر برك بنمایندگی مجلس انتخاب شده است، لذا در ژانویه ۱۸۳۴ وارد پارلمان شد و از آن بیعد بگفتگوها و مناقشات پارلمانی پرداخت.

از ۱۸۳۵ تا ۱۸۴۷ دوران آسایش و نویسندگی لامارتین است. در این ۱۲ سال آثار خیلی معروفی از این شاعر بزرگ پی‌درپی انتشار یافته و بدست مردم رسیده است که بزرگ بزوبه خود زیبا و دلنشین است. مهمترین آنها بترتیب انتشار چنینند:

سفر شرقی ۱ که مجموعه مشاهدات و خاطرات او در کشورهای شرقی است (۱۸۳۶)، ژوسلن ۲ (فوریه ۱۸۳۶)، سقوط یک فرشته ۳ (۱۷۳۸) منتخبات شاعرانه ۴ (۱۸۳۹)، هارسیز صلح ۵ (۱۸۴۱) گرازپلا (۱۸۴۳) و تاریخ ژیروندین‌ها ۶ (۱۸۴۷).

معروفترین کتاب‌های این دسته «ژوسلن» و «سقوط یک فرشته» است.

کتاب ژوسلن از هر حیث در ردیف شاهکارهای ادبی بزرگ فرانسه قرار دارد و کمتر اثری از لامارتین است که تا این اندازه بطبع رسیده و انتشار یافته باشد. ژوسلن یا «خاطرات یک روحانی» در حقیقت داستان طولی است که بصورت نظم درآمده و بیک مقدمه، نه فصل، دو نتیجه و یک ضمیمه قسمت گردیده است. لامارتین این کتاب را در سال ۱۸۲۶ یعنی ده سال پیش از انتشار آن آغاز کرده و خود روز شروع آن را روز آغاز حقیقی دوران شاعری خود میداند. در نامه‌ای که بعدها بدوستش ویریو نوشته است چنین میگوید:

«شنبه بیستم ژانویه ۱۸۱۶، شعاعی نافذ که از آسمان تابیده بود مستقیماً بقلب من فرود آمد و آنرا روشن ساخت! بلافاصله حس کردم که یک شاعر بزرگ شده‌ام...» و یک هفته بعد دو باره چنین می‌نویسد: «اکنون

۱ - Le voyage en Orient.

۲ - Jocelyn.

۳ - La Chute d'un Ange.

۴ - Les Recueils poétiques.

۵ - La Marseillaise de la paix.

۶ - Histoire des Girondins. ژیروندین‌ها و موتانیارها دو دسته

مشهور انقلاب‌کبیر فرانسه بودند که بعدها افراد دسته اول در زیرساخت‌ها و انقلاب جان سپردند، و لامارتین شرح حیات آنرا بالحنی ماهرانه و مؤثر بنگارش درآورده است.

هشت روز است که خویشان را با انقلابی عجیب دچار می بینم ، می خواهم دائماً بگویم و بنویسم . در این مدت به نگارش شرح حیات خویش شروع کرده ام ، اگر حقیقتاً حیاتی داشته باشم ! این کتاب قطعه ایست به وسعت طبیعت ، باطافت قلب بشر و بیلندی آسمان . . . و این داستان همانست که بعدها ژورنال نام گرفت .

ژوسلن در حقیقت شرح حیات خود لامارتین است که بلباس عاریت در آمده است. سنت بو و مقدم معروف درین باره میگوید: « برای آنانکه صمیمانه بدانستن داستان حیات لامارتین علاقمندند ژوسلن کتاب بس سودمندی است. ژوسلن در حقیقت لامارتینی است که اندکی تغییر محیط داده و کمی نیز بر خاطرات خود افزوده است ».

در فوریه سال ۱۹۳۶ که مصادف با سده‌مین سال انتشار ژوسلن بود در یکی از مجالس ادبی که بیاد بود این واقعه برپا شد ژوسلن را بهترین اثر - نظم‌فرانه در قرن نوزدهم محسوب داشتند. یکی از ادبای معاصر و دکتر سیمون ریش، در یکی از جلسات اظهار کرد: «اگر هر قرنی بتواند چنین اثری بجامعه بشری تقدیم دارد، جامعه حق دارد ازین سرمایه بی‌همتای خود افتخار کند».

بہتر است عقیدہ خود لامارتین را نیز در این خصوص ضبط کنیم. او خود در نامہ ایکہ در سال ۱۸۳۱ بدوست صمیمیش و یر یومینو بسد چنین میگوید «کنون من بنگارش خاطرات یک کشیش مشغولم. این کتاب تنہا شاہکار حیات من خواہد بود. میتوانم بگویم کہ تا با امروز چنین کتابی نوشتہ نشدہ است، زیرا ایندستان منظومہ ایست کہ میتوان آنرا حماسہ روحی بشر نام نهاد.»

ژوسلن در هفدهم نوامبر ۱۸۳۵ پایان رسید و در فوریه ۱۸۳۶ انتشار یافت. این کتاب رویهم رفته شامل هشت هزار شعر است.

سقوط يك فرشته نیز از آثار مهم لامارتن است که چندان پای کم
از ژوسلن نمیآورد، ولی البته ارزش ادبی آنها تفاوت دارد. این کتاب بر ۱۵
فصل، يك نتیجه و يك مقدمه تقسیم شده است.

دادستان « گراز بالا » که شرح نخستین معاشقات لامارتین است ،

متعلق بایامی است او بانخستین الویر خود در شهر ناپل گذرانیده است .
فرانسویها در وصف این کتاب با آنکه قهرمان آن يك دختر ایتالیائی است
می گویند : « گرازیلا از خود لامارتین فوانسوی تر است ! » و این میرساند
که لامارتین این کتاب را به فرانسه ای بسیار زیبا و روان به نگارش در
آورده است .

بالاخره تاریخ مفصل ژیر وندن ها که بشش جلد تقسیم میشود آخرین
نشریه دوره دوازده ساله فوق الذکر است .

پس از این دوره لامارتین یکباره تغییر روش داد ، بدینمعنی که در
سال ۱۸۵۸ وجهه سیاسی خود را که از ۱۸۳۴ احراز کرده بود تقویت بخشید
و رسماً وارد درگیر و دار انقلابی شد .

یکی از بزرگترین نطقهای او در این دوره نطقی است که در ۲۵ فوریه
۱۸۴۸ برضد پرچم سرخ سوسیالیست ها ایراد کرد و نتیجه آن هیجان عامه بر
ضد ایندسته بود که منجر بفرود آمدن پرچم سرخ گردید .

در مارس همین سال باتفاق **لدر ورون** حکومتی بنام حکومت موقتی
تشکیل داد که اوضاع فرانسه را سر و صورتی بخشید ، و بدین ترتیب معنای ریاست
کشور را در دست گرفت .

در آوریل و مه این سال در انتخاباتی که بعمل آمد لامارتین از طرف
ده ایالت مهم نامزد و کالت گردید و در پالمان فرانسه برترین اکثریت را
بدست آورد و پس از آن پی در پی پیشرفتهای سیاسی تازه نائل شد و مقام
او بیش از پیش استوار گردید . هنگام انتخابات رئیس جمهوری تقریباً برای
هیچکس شکی در موفقیت او باقی نمانده بود . لیکن در دسامبر ۱۸۴۸ که
موقع شروع این انتخابات بود ، ناگهان رقیبی تازه قد علم کرد که نا، ش
بسرعت در دهانها افتاد و در اندک مدتی کلیه دلها بسوی او گرائید . این رقیب
جدید **شارل لوئی ناپلئون بناپارت** ، برادر زاده ناپلئون بزرگ بود که
بعد ها لقب ناپلئون سوم گرفت و بالاترین حربه او سابقه و نفوذ بزرگترین
فرد خاندانش بود .

بالاخره روز ده دسامبر ۱۸۵۸ که نتیجه انتخابات معلوم شد
لامارتین در مقابل میلیون ها رأی ناپلئون سوم ۱۸۰۰۰ رأی بیشتر
نداشت ، و این شکست انکارناپذیر بزرگترین شکست سیاسی او در دوران
حیاتش بود .

در دوم دسامبر ۱۸۵۱ که ناپلئون سوم با کودتای معروف خویش

عمر جمهوری دوم فرانسه را پایان داد، لامارتین نیز دست از کلیه کارهای دولتی برداشت و از مقام خویش کناره گرفت.

از این بیعد دوران پر مشقت و حزن آمیز پیری او آغاز میشود. در این دوره شاعر بزرگ فرانسوی که ثروتی چندین نداشت، ناگزیر بود برای امرار معاش شب و روز چیز بنویسد و «از راه قلم زندگی کند»، و هر چند از آن پس حیات لامارتین چیزی بجز رنج و اندوه دائمی نبود، معینا همین درد و غم بود که فرانسه را دارای بهترین آثار ادبی خویش کرد.

کتاب هایی که از سال ۱۸۴۹ تا هنگام مرگ او انتشار یافته اند، عبارتند از:

رفائل ۱ «۱۸۴۹»، رازها ۲ «۱۸۴۹»، رازهای جدید ۳ «۱۸۵۱»
(که هر سه شرح زندگانی خود او است)، سنگتراش سن پوان ۴ «۱۸۵۱»،
تاریخ ارتجاع ۵ «۱۸۵۰-۱۸۵۲»، تاریخ مجالس مقننه ۶ «۱۸۵۴»،
ترکیه و روسیه ۷ «۱۸۵۵» و مجله سیویلیزاتور ۸ که از ۱۸۵۲ تا ۱۸۵۵
انتشار یافت.

بعلاوه از سال ۱۸۴۶ شروع به نگارش و انتشار تاریخ ادبیات فرانسه
بصورت سلسله کتبی بنام «دوره خانگی ادبیات» ۹ کرد و این کار تا پایان
حیاتش ادامه یافت.

درین موقع لامارتین خیلی پیر شده و از هر حیث محتاج باستراحت بود، لکن
در چنین وقتی ناگزیر بود بعکس قوایی بیش از حد دوره جوانی صرف کند،
و اگر نیروی مخصوص مردان بزرگ بکمکش نمیرسید، بیقین نمیتوانست در
برابر این همه رنج و سختی مقاومت کند و از پای در نیفتد.

گوئی روزگار هنوز هم نمیخواست از مخالفت با این شاعر ستمدیده

۱ - Raphaël

۲ - Les Confidences

۳ - Les Nouvelles Confidences

۴ - Le Tailleur de pierres de Saint-point

۵ - Histoire de la Restauration

۶ - Histoire des Constituants

۷ - De la Turquie et de la Russie

۸ - Civilisateur

۹ - Cour familier de Littérature

دست بردارد، زیرا او را در این دوران پیری در نتیجه استیصال و احتیاج پول مجبور به فروش مقدس ترین یادگارهای دوران کودکیش سرزمین میلی کرد، و از این فروش لامارترین چنان دچار اندوه و حسرت شد که شاید در مرگ دخترش اینقدر متأثر نشده بود. گویی قبلاً وی از این پیش آمد خبر داشت که در قسمتی از قطعه **خاطرات کودکی** بیاد چنین روزی قطرات اشک از دیده فرو ریخته بود ۱.

در سال ۱۸۲۸ وی در ۶۷ سالگی آخرین قطعه خویش را بنام «خانه و تاک» ۲ یا «ناله های روح» سرود و از آن پس دوران پر افتخار شاعری خود را ترک گفت و دفتری را که از ۵۰ سال پیش گشوده بود فرو بست.

در سال ۱۸۶۰ حکومت پاریس کاخ کوچکی در پاسی بدو واگذار کرد و شاعر سالخورده برای گذرانیدن آخرین سالهای عمر خویش بدانجا رفت. تنها مونس او در این سالهای تنهایی و گوشه نشینی، زن محبوب و مهربانش بود که حیات خود را بر اساس رفاه و آرامش و کاستن دردهای روحی شوهرش کرده بود. بالاخره در سال ۱۸۵۳ این همسر و غمخوار سالیان دراز نیز از دستش بدر رفت و برای ابد در آغوش خاک جای گرفت، لیکن شاعر شکسته دل بقدری در دوران حیات خویش رنج و مشقت دیده بود که دیگر هیچ چیز ناله هایش را سوزنده تر نمیتوانست کرد. بدین طریق آخرین بندی که مایه اتصال او بدنیای شمار میرفت نیز بگسست و این روح بزرگ در عین زندگانی، زندگانی را طلاق گفت و برای همیشه بگوشه خلوت پناه برد.

در سال ۱۸۶۷ در نتیجه استیصال و پریشانی ناگزیر ۵۰۰/۰۰۰ فرانک هدیه ای را که دولت فرانسه بنام قدرشناسی ملت بدو تقدیم میداشت پذیرفت (۱۰ آوریل)، و این سومین و آخرین هدیه ای بود که در تمام عمر خویش از دولت دریافت میداشت.

بالاخره مرگی که لامارترین مشتاقانه در انتظارش بود فرا رسید و در روز ۲۸ فوریه ۱۸۶۹ شاعر بزرگ فرانسوی پس از ۷۹ سال عمر پر افتخار برای ابد دیده برهم نهاد.

پس از مرگ او مجالس متعدد تذکر و عزا بیادش منعقد گردید و

۱- رجوع به شرح لامارترین بر قطعه خاطرات کودکی.

۲- La Maison et la Vigne

نطق‌های شورانگیز از طرف علاقه‌مندان‌ش ایراد شد. از آن روز تا کنون تقریباً و تمجیدهای فراوانی درباره او و آثار او از طرف دانشمندان و ادبای بزرگ در مجلات و کتب مختلف انتشار یافته که قسمتی از آن‌ها در صفحات بعد نقل شده است.

بنابر وصیت خود لامارتین پس از مرگ در گورستان سن پوان در محلی که خود معین کرده بود بخاک سپردند، و در آن روز کشور پر افتخار فرانسه یکی از بزرگترین شعرا، بزرگترین نویسندگان و بزرگترین سیاستمداران خود را از دست داد.



لامارتین تنها يك شاعر ساده نیست؛ داستان‌سرایي است که از عالم مرموز دیگر برای مردمان خاکی خبر می‌آورد.

شاید نتوان کلمه‌ای یافت که بدرستی شخصیت و مقام ادبی او را توصیف کند. لامارتین کسی است که قیود و قواعد شعری زمان قدیم را یکباره کنار گذاشته و جز روح خود هیچ چیز را مورد اعتماد نشمرده است. نغماتی که از سینه او بیرون می‌آید به هیچ وجه صورت شعری را که برای «شعر بودن» سروده شده است ندارد، فقط ناله‌هایی است که وی در شرح آلام و مشقات روحی ازدل بر می‌آورد. هیچکس نمی‌تواند در سرتاسر قطعات او يك شعر بیابد که از روی تصنع و قید سروده شده باشد و همین وجه امتیاز لامارتین از غالب شعراء قبل و بعد از اوست. همین جهت است که در تاریخ ادبیات فرانسه می‌نویسند: «لامارتین شاعر نیست، خود شعر است!»

تاریخچه زندگی این شاعر بزرگ درد و کلمه خلاصه میشود: عشق و غم و تخصص حقیقی او نیز در تجسم این دو حال است.

خودش میگوید: «تار و پود وجود مرا از عشق بهم بافته‌اند. برای من عشق چون آتشی است که کانون قلبم را حرارت میبخشد، و هر زمان که این آتش مقدس فرو نشیند دیگر از وجود من اثری نخواهد بود». در جای دیگر میگوید: «عشق زنجیر زربنی است که آسمان را با زمین پیوند میدهد».

لامارتین شاعری است که دیوانه وار سراغ درک رموز طبیعت و فهم اسرار خلقت میگیرد: در درون بیابانها و کنار جویبارها، در ظلمت شب و روشنی روز، در صحنه آسمان و پهنای زمین، در کنار آبشارها و زیر درختها، در زوایای روح بشری و در خلال عقاید پیشینیان، همه جا در پی این حقیقت مرموز میگردد. حجاج مجهولات را پاره میکند و با مجهول‌های تازه

مواجهه میشود ، همه جامیگردد و هیچ چیز جدید نمی یابد ، نه در زمین و نه در درون آسمان ، نه در عقاید متقدمین و نه در افکار معاصرین . آنگاه صدای ناله بلند میکند و ارتعاشات قلب حساس و زودرنج خود را بصورت اشعاری جانسوز بر صفحه کاغذ نقش میزند ، همه چیز را مایه درد و غم می شمارد و همه جا را غمگده ای مظلوم و تاریک می بیند ، شب ها و روزهای دراز را بتفکر میگذراند و عاقبت بجز افزایش حزن و غم نتیجه نمیببرد . اینست آنچه زندگانی حساس ترین شعرای فرانسه را تشکیل داده است .

کمتر ممکن است کسی بکمر تبه قطعه ای از او را نخوانده و تکرارش نکرده باشد . سالهاست در ادبیات فرانسه طریقه ای با اسم طریقه لا هار تینی پدید آمده که تنها سر مشق نویسندگان پیروان آن نوشته ها و آثار جاودانی این شاعر بزرگ است .



از روزیکه من برای نخستین بار یکی از قطعات لامارتین را بنام «خاطرات کودکی» خواندم چنان شیفته لطف کلام او شدم که بجمع آوری آثارش پرداختم و امروز خوشوقتیم که میتوانم هر چند هم مختصر باشد ، ترجمه قسمتی از قطعات او را که خود از زمره بهترین آنها پنداشته ام بخوانندگان عزیز تقدیم دارم . چیزی که ناگزیر باید تذکر دهم اینست که با وجود دقتیکه در نقل موضوع بزبان فارسی شده ، این کتاب را ترجمه مستقیم از گفته های لامارتین نمی توان شمرد . آنانی که بزبان خارجی آشنا هستند میدانند که نقل اشعاری از زبانی بزبان دیگر ، مخصوصاً در صورتیکه اشعار از شخصی مانند لامارتین باشد کاری تقریباً ممتنع است ، تنها می توان گفت که در شرح این قطعات اصل فکر متعلق به لامارتین است ولی در قالب زبان فارسی پرورانیده شده است در ضمن باید اضافه کنم که من در اینجا سعی کرده ام قسمتی از زیباترین قطعات این شاعر بزرگ را ترجمه کنم ، و چون بهترین قطعات او آنهایی است که بیشتر اثر غم در آن نمودار است ، در صورتیکه این کتاب بنظر خوانندگان از حد لزوم غم افزا تر آید تقصیری بر عهده من نیست . گذشته از این از کجا معلوم است که قسمت اعظم از خوانندگان بمقتضای روح ابرانی بیشتر خواهان قطعات حزن انگیز نباشند ؟

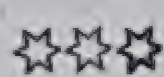
شجاع الدین شفا

نظریات بزرگان درباره لامارتین

لامارتین قطعاً مسئول بسیاری از آشفتگی‌های روحی ما است^۱، زیرا هر زنی پس از خواندن اشعار او مایل است بجای «الویر» او باشد. چه بسا اشخاص بعد از خواندن اشعار سحرانگیز او خود را ناچار دیده‌اند در شبهای سرد زمستان برای دیدن ماه بکنار دریاچه‌ها شتابند و با قصد شنیدن زمزمه جویبارها بزر درختان جنگل روند. از اینقرار مسئولیت قسمتی از سرما خوردگیهای ما نیز بامسیودو لامارتین است.

مسیودو لامارتین وارد بایرون بهر چهار گوشه دنیاى ادب دست انداخته اند؛ بر فرض هم نخواهیم این گفته را قبول کنیم، باید اعتراف کنیم که خواندن آثار آنها نوع فکرزنهائی را که پس از ایشان با وجود گذاشته‌اند بکلی عوض کرده است.

گفتش داش ۲ «خاطرات، جلد دوم»



هرچه که در زبان فرانسه دارای جنبه شاعرانه است، پس از ظهور او تغییر و تحولی کامل یافته است. جملات خوش آهنگ او هر يك زاده شدیدترین ارتعاشات روح بشری هستند. بالاخره در يك کلمه میتوان گفت که او بزرگترین نوابغ عالم شعر است.

سولی پرودم ۳ «اقتباس از نطق او در پای مجسمه لامارتین، هفتم ژویه ۱۸۸۶».

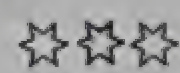
۱ - نظریاتی که در اینجا ذکر شده فقط آنهایی است که صاحبانشان اشتهار جهانی دارند، و حتی المقدور از عقاید سایر نویسندگان و مورخین ذکر نشده است.

۲ - Comtesse Dash خانم نویسنده بزرگ فرانسوی (۱۸۰۴ - ۱۸۷۲) که کتاب «خاطرات» او مشهور است.

۳ - Sully Prudhomme شاعر بزرگ فرانسوی (۱۸۳۹ - ۱۹۰۷)

قوت تجسم مناظر زیبا در نزد ویکتورها گو، بلاغت و فصاحتی انکار ناپذیر در نزد آلفرد موسه، باریک بینی و دقتی فراوان در نزد آلفرد وینی، از بدیهیات دنیای ادب است، لیکن در وجود لامارتین چیزی است که از هر سه آنها بالاتر است. باید گفت که او اساساً ^۱مرد و واحد است.

پول بورژ ۱ تحقیقات در اخلاق بزرگان



برای ما لامارتین نمونه‌ای عالی شرافت و مظهر بزرگ نوعپرستی و بالاخره يك قهرمان عالی‌قدر ملی است. در میان کلیه شعرائی که خواسته‌اند احساسات بشری را توصیف کنند، تنها یکنفر بحقیقت موفق شده و او لامارتین است.

میگویند ویکتورها گو نیز شاعر بزرگی است. آری؛ ویکتورها گو بتمام معنی یکنفر شاعر است، زیرا توانسته است بهترین اشعار فرانسه را بوجود آورد؛ لیکن لامارتین اساساً شاعر نیست، روحی است که مستقیماً با خداوند سروکار دارد، پیکی از دنیای دیگر است که از عالم اسرار بما خبر میدهد، خطیبی است که هر زمان که سخن میگوید اطراف سر او را هاله‌ای خیره کننده فرا میگیرد که هیچکس را قدرت نگریستن آن نیست.

دوهر دیا ۲ «اقتباس از نطق او در جشن سال ۱۹۰۵ فرهنگستان فرانسه»



هر کلمه لامارتین بنوع خاصی در روح اثر میبخشد، لیکن همینکه این کلمه در جمله مربوط بعشق جای میگیرد بعد اعلای لطافت خود میرسد. لامارتین مرد فلسفه نیست. فقط روحی است که اختیار خویش را

۱- Paul Bourget ادیب معروف فرانسوی صاحب کتاب «تحقیقات

در اخلاق بزرگان معاصر» که از کتب موثق دوره جدید است.

۲- De Heredia شاعر بزرگ فرانسوی، مصنف قطعات معروف

«فتوحات» (۱۸۵۶-۱۹۰۵).

بدست یأس و اندوهی عمیق و بی پایان سپرده است .

سقاندا ل ۱ «نامه ها ، جلد دوم»

☆☆☆

لامارتین شاتو بریانی است که بلباس نظم درآمده است .

اهیل فاگه ۲ «قرن نوزدهم»

☆☆☆

چه قدرت و جلالی ساحرانه در این آهنگها نهفته است ! هنگامی که تفکرات شاعرانه انتشار یافت هزارها روح بشری بهیجان آمد . تا کنون هر زمان که بسوی شعر میآمدیم با چیزی خشك ، بی روح و نامؤثر مواجه میشدیم ، لیکن اکنون توانسته ایم با حقیقت شعر ، حقیقتی وسیع و عالی و بزرگ ، حقیقتی که مستقیماً بر روح مادست اندازی میکند و تارهای قلبمان را بارتعاش در میآورد مواجه گردیم .

سنت بوو ۳ «از نامه اوبه وران ، ۱۹ نوامبر ۱۸۵۵»

☆☆☆

لامارتین هنگامی ظهور کرد که بحران روحی سختی بر همه حکمفرما شده بود . نامالایمات پی در پی و خستگی هائی که نتیجه جنگها و انقلابات فراوان بود ، روح توده را اسیر رنج و غم ساخته بود . همه منتظر بودند که کسی پیدا شود و این غم دوران را برایشان توصیف کند تا بتوانند آزادانه قطرات اشك از دیدگان فرو ریزند . لامارتین ظهور کرد و ماهرانه بارهای روحشان را بارتعاش درآورد ، صداهاى تحسین از اطراف بلند شد و آغوش ها برایش گشوده گردید .

لو کنت دولیل ۴ «زرد پوست کوتاه»

۱- Stendhal نویسنده مشهور فرانسوی (۱۷۸۲-۱۸۴۲) مصنف کتب

عشق ، قرمز و سیاه ، مکاتیب ، صومعه پارم و غیره

۲- E. Faguet پروفیسور و نقاد فرانسوی (۱۸۴۷-۱۹۱۶) مؤلف

کتاب مهم «قرن نوزدهم»

۳- Sainte-Beuve بزرگترین نقاد فرانسه ، صاحب آثار انتقادی مشهور

تصاویر ادبی ، پورروایال ، محاورات دوشنبه و غیره

۴- L. de Lille شاعر بزرگ فرانسوی (۱۸۱۸-۱۸۹۴) مصنف کتب

معروف «اشعار باستانی» و «اشعار وحشی»

آیا این رؤیای مبهم که گوئی در پس پرده آسمان جای گرفته بود و بدست لامارتین چهره‌ای روشن و مشخص بخود گرفت، بهمین زیبایی و درخشندگی باقی خواهد ماند؟

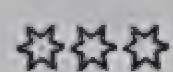
آیا بهتر نیست که يك موجود فوق بشری وقتی توجه عموم را بخود جلب کرد کمتر بحقایق مادی توجه کند؟

سنت بوو «معاورات دوشنبه»



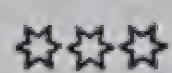
در تابلوهای لامارتین همیشه مناظری از فضا و آسمان بنظر میرسد. چنین محیطی برای اولایمست تا بتواند آزادانه مرغ روح خود را در آن بجولان در آورده. این مرغ بلند پرواز پیوسته در فضا پیش میرود، گاه در زیر آبری نازك و لطیف و زمانی در پس توده‌ای تیره و تاریک پنهان میگردد، همیشه پرواز میکند و هیچوقت بر روی زمین باز نمی‌آید؛ اگر هم زمانی بناچار لحظه‌ای در این فضای تنگ فرود آید با نخستین وزش نسیمی که بر بالهایش بگذرد دوباره پر باز خواهد کرد.

تئوفیل گوتیه ۱ «ژورنال اوفیسیل»



اشعار لامارتین دارای آهنگهایی است که حتی راسین هم با تمام نبوغ خود نتوانسته است نظیر آنها را بسازد. پس از لامارتین زبان فرانسه بتمام معنی يك «زبان موسیقی» شده است. هرگز کسی جز او نمیتوانست چنین اثری عمیق آنهم در چنین زبانی بر جای گذارد.

نیزارد ۲ «تاریخ ادبیات فرانسه، جلد چهارم»



اگر لامارتین از حیث عظمت احساساتی که در هر قطعه از آثار او نهفته است بالاتر از «راسین» نباشد، لااقل هم تراز او است. گفته‌های او مانند روحیه بشر امروز از اضطراب و یاسی عمیق آکنده است، لیکن علاوه بر این حزن و غم يك صفت بزرگ دیگر نیز دارد، و آن دلبستگی و ظرافتی

۱ - Théophile Gauthier شاعر و نقاد معروف فرانسوی

(۱۸۱۱-۱۸۱۴) نویسنده «کاپیتن فراکاس»، «داستان مومیائی» و غیره.

۲ - Nizard مورخ و نویسنده بزرگ فرانسه (۱۸۱۶-۱۸۸۸)

مؤلف کتاب «تاریخ ادبیات فرانسه» که از کامل‌ترین تواریخ نوع خویش است.

انکار ناپذیر است .

ژان ده کفیه « حیات لامارتین »

☆☆☆

لامارتین برای ما مردم روی زمین اشعار زیبایی بیادگار گذاشته ، لیکن افسوس که او خود همیشه بر روی کره دیگری غیر از کره ما زندگی کرده است . لامارتین کسی است که دنیای شعر را با انقلاب افکنده است . بهترین وصف اشعار او اینست که مردم را بخواندند خود آنها راهنمایی کنیم .
هینرولیتزر « جلد ۲ صفحه ۲۴۵ »

☆☆☆

لامارتین « بایرونی » است که ملایم تر شده و یا « رنه » ایست که جوانتر و اجتماعی تر گشته است .

دومازاد « مجله دودنیا - اول آوریل ۱۸۷۰ »

☆☆☆

تا کسی قریحه ای بزرگ و قلبی بی آرایش و روحی نجیب و شرافتمند نداشته باشد هرگز نمیتوان او را شاعر حقیقی خواند . اینها صفاتی است که بیش از همه کس در نزد لامارتین جمع شده است .
اگر « شنیه » در میان کلاسیکها یکنفر رومانیک است ، لامارتین هم در میان رومانیکها یکنفر کلاسیک بشمار میرود . گنسر و اورتز (۱۵ آوریل)

☆☆☆

هر قطعه لامارتین مخلوطی است از روح « اوسیان » ، « ورتز » ، « پترارک » ، « روسو » ، « شاتوبریان » و خود لامارتین . کیست که آنرا بخواند و سوزنده ترین احساسات بشری را در قلب خویش احساس نکند ؟
هانری موژی

☆☆☆

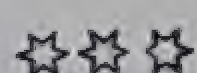
لامارتین مرد جاهلی است که جز روح خود هیچ نمیشناسد .
جمله معروف سنت بو

☆☆☆

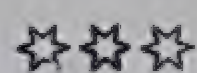
لامارتین حس تسلیم به احساسات و فرار از عقل را بقدری توسعه بخشیده است که خیلی عجیب است اگر ستارگان آسمان را نیز دچار انقلاب نکرده باشد !
ژول لومتر

عقاید لاریتن درباره شعر

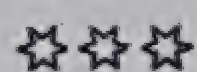
شعر هرگز آنقدر که میتواند درد و غم بوجود آورد نمیتواند ایجاد شادمانی کند، قطعاً برای اینکه سعادت رمزی است که خداوند فقط در آسمان قرار داده است.



شعر یعنی زبان کامل؛ شعر حقیقی شخصیت خواننده را اسیر خود میکند، قوت تعقل را از ذهن او دور میسازد، روح او را از جنبه آسمانی آت تصرف میکند، گوش او را چون آهنك موسیقی نوازش میدهد و قوه تخیل او را به انتها درجه آزاد میگذارد.



من طرفداری دودسته را برای همیشه از بهر خود فراهم کرده ام. این دودسته عبارتند از جوانان و زنان، یعنی آنهایی که بیش از دیگران به «زیبایی» علاقه دارند. محققاً هر يك از این دو پس از خواندن يك قطعه از آثار من، طرفدار صمیمی من خواهند شد!



در اطراف ما مناظر و فصول و امکنة ایست که همواره با احساسات قلبی ما تطابق دارند. این هم آهنكي بقدری است که گویی طبیعت قسمتی از روح بشری و روح بشری قسمتی از طبیعت است!

سواحل زیبای برتانی را از رنه، جنگلهای خرم لویزیان را از آتالا، دشتهای مه آلود سواب را از ورتروا و انوار سوزنده خورشید را از بل و ویرژینی بگیری، دیگر نه شاتو بریان، نه گوته، نه برناردن دوسن پیر، هیچيك را نخواهید یافت.

مجموعه آثار لامارتن

☆ تفکرات شاعرانه (طبع اول بدون نام مصنف، سال ۱۸۲۰ - طبع دوم، سوم، چهارم، پنجم، با نام مصنف، ۱۸۲۰ - طبع نهم ۱۸۲۳ - طبع هیجدهم ۱۸۲۹)

☆ مرک سقراط (طبع اول ۱۸۲۳)

☆ آخرین سرود زیارتگاه هارولد (۱۸۲۵)

☆ اشعار و قطعات مختلف (۱۸۲۵)

☆ سرود های مذهبی برای سن ژوزف و سن نیکلا (۱۸۲۹)

☆ آهنگهای شاعرانه و مذهبی (طبع اول ۱۸۳۰؛ طبع دوم، سوم، چهارم ۱۸۳۰)

☆ بر ضد خوف مرک «قطعه ادبی خطاب به تمام کشور (۱۰ اکتبر ۱۸۳۰)

☆ حکومت عقلی (۱۸۳۱)

☆ نامه وداع با آکادمی علوم و ادبیات و صنایع مستظرفه مارسی (۲۶ ژوئن ۱۸۳۲)

☆ سر نوشت شعر (۱۸۳۴)

☆ خاطرات یک مسافر کشورهای شرق

☆ ژوسلان (طبع اول ۱۸۳۶، طبع دوم، سوم، چهارم ۱۸۳۶)

☆ مجموعه خطابه های سیاسی در مجلس نمایندگان (۱۸۳۶)

☆ کتابهایی که اهمیت ادیشان است با علامت ستاره مشخص شده اند

- ☆ سقوط یکفرشته (طبع اول ۱۸۳۸، طبع دوم تا پنجم ۱۸۳۹)
- ☆ محصولات شاعرانه (۱۸۳۹)
- ☆ مخلوط قطعات منظوم و خطابه های سیاسی (۱۸۴۰)
- ☆ نطاهها و مقالات در باب مسئله شرق (۱۸۴۰)
- ☆ تاریخ ژیروندون ها (۱۸۴۷)
- ☆ مردان ازرك انقلاب فرانسه «اقتباس از کتاب تاریخ ژیروندها» (۱۸۶۵)
- ☆ نتیجه تاریخ ژیروندون ها (۱۸۴۷)
- ☆ سه ماه قدرت (۱۸۴۸)
- ☆ پاسخ رئیس آکادمی ماری «در باره دعوت لامارتین به ماری» (۱۸۴۸)
- ☆ تاریخ انقلاب سال ۱۸۴۸ (۱۸۴۹)
- ☆ تحقیقات اجتماعی و سیاسی (۱۸۴۹)
- ☆ رازها (طبع اول ۱۸۴۹؛ طبع شصتم ۱۹۱۹؛ طبع صد و بیستم ۱۹۳۶)
- ☆ رافائل (طبع اول ۱۸۴۹)
- ☆ روزنامه «رایزن ملت» (۱۸۴۹ و ۱۸۵۰)
- ☆ ژنویو (طبع اول ۱۸۵۰)
- ☆ گذشته و حال و آینده جمهوریت (۱۸۵۰)
- ☆ کانونهای ادبی کشور، روزنامه ادبی (تأسیس ۱۸۵۱)
- ☆ رازهای جدید باضمام اشعار طبع نشده ای بنام مشاهدات (طبع اول ۱۸۵۱)
- ☆ سنگتراش سن پوان (طبع اول ۱۸۵۱)
- ☆ فرانسه پارلمانی «خطابهها و مقالات سیاسی از ۱۸۳۴ تا ۱۸۵۱»
- ☆ درشش جلد (۱۸۵۲ - ۱۸۵۲)
- ☆ تاریخ اصلاح (۱۸۵۱ - ۱۸۵۲)
- ☆ کتاب جدید مسافرت به مشرق (۱۸۵۱ - ۱۸۵۳)
- ☆ مجله سیویلیزاتور (۱۸۵۲ - ۱۸۵۴)
- ☆ تاریخ موجدین (۱۸۵۴)

- تاریخ ترکیه (۱۸۵۴-۱۸۵۵)
تاریخ روسیه (۱۸۵۵)
☆ دوره خانگی ادبیات «۲۸ جلد» (۱۸۵۶-۱۸۶۹)
زندگانی اسکندر کبیر (۱۸۵۹)
انتقاد بر تاریخ ژیروندینها (۱۸۶۰)
زندگانی میکال آنژ (۱۸۶۲)
فیورد الیزا (۱۸۸۳)
ژاکارو گوتنبرگ (۱۸۶۴)
مردان بزرگ مشرق (۱۸۶۵)
شکسپیر و آثار او (۱۸۶۵)
آنتونیلا (۱۸۶۷)

آثاری که بعد از وفات لامارتین ب‌طبع رسیده

خاطرات طبع نشده لامارتین از ۱۷۹۰ تا ۱۸۱۵ (بامقدمه رونشود
سال ۱۸۷۰)

اشعار طبع نشده (جمع آوری و چاپ توسط مادام والانتین دولامارتین،
۱۸۷۱).

یادداشت‌های مادرم (بامقدمه و حواشی خود لامارتین ۱۸۷۱)
نامه‌های لامارتین از ۱۸۰۷ تا ۱۸۵۹ (توسط مادام والانتین
دولامارتین در ۶ جلد؛ طبع اول از سال ۱۸۷۳ تا ۱۸۷۵؛ طبع دوم ۶ جلد
در سال ۱۸۸۲).

مکاتیب و مقالات طبع نشده (از طرف مجله دودنیا، سالهای ۱۹۰۵،
۱۹۰۷، ۱۹۰۸).

نامه‌هایی که بالامارتین نوشته شده (توسط مادام والانتین
دولامارتین در سال ۱۹۲۲).

نامه‌های الویر بالامارتین (توسط رنه دومیک در سال ۱۹۰۰).

منتخبات آثار لاماتین

- منتخب آثار لامارتین (توسط خود او، در سال ۱۸۵۴)
- منتخب آثار لامارتین (توسط روبرته، طبع چهارم سال ۱۹۰۳)
- منتخب آثار لامارتین (توسط ر. والتر، طبع چهارم سال ۱۹۲۲)
- شاهکارهای ادبی (توسط ر. والتر، طبع چهارم سال ۱۹۱۸)
- بهترین آثار رمانتیکسم (توسط لوون، سال ۱۹۱۶)
- اشعار منتخبه لامارتین (توسط آندره باربیه، منچستر سال ۱۹۲۱)

بیاد لامارتین

ای استاد بزرگ سخن، ای آنکه هر کس بتواند به بزرگی روح بی آلاشت
بی برد همچون بت پرستان در برابر آستانت بزانو درمیآید، ای کسیکه وفاداران
تو هر روز زیارت آرامگاهت می آیند تا روح توانای تو با هر یک بزبانی سخن
گوید و هر کدام را بطرزی آرامش دهد، ای تسلی بخش آسمانی! برای چه
دست ازین جهان شستی و مشتاقات دیدارت را تا ابد بر آتش انتظار باقی
گذاشتی؟

•••

هنوز هر زمان که آهنگ جاودانی و مقدس تو بیاد «الویر» و خاطرات
عزیزش در فضای گیتی طنین می اندازد، سراسر عالم به راهی تو زمزمه
آغاز میکند. هنوز هر گاه که روح خسته بشر از مصائب گردون فرسوده و ناتوان
میگردد، همچو تشنه ای که رو بچشمه ای گوارا برده باشد مشتاقانه خود را در دل
امواج آرامش بخش «دریاچه» ۲ تو می افکند و لباس رنج و غم عالم مادی را
یکباره از تن بدر می کند.

•••

هنوز آهنگ سرود روحانی تو در قلب ما طنین می اندازد و روح ما را
بسوی آسمانهای دوردست پرواز میدهد. هنوز هر لحظه که میخواهیم ساعتی
بآزادی در آسمان تخیل بال و پر نگشائیم؟ بی تابانه دست بسوی تو میآوریم و از
روح با عظمت تو کمک میجوئیم.

ای کشور عزیز لامارتین! گوش فرادار تا صدای پر مهری را که هر لحظه
از اعماق گوراو بر تو بانگ میزند بشنوی:
«زندگانی بسی زیبا و فرحبخش است، بشرط آنکه همواره در دست خویش
مشعلی از عشق و امید داشته باشی! این مشعل مقدس را برافروز و با نور آن
بزیبائی های این جهان دلپذیر نظر انداز».

هائری موژی

- ۱- اقتباس از قطعه شعری در کتاب «فرانسه از نظر شعرای بزرگ آن»
تألیف هائری موژی پروفیسور ایسه ژانسون دوسای پاریس.
- ۲- مقصود قطعه دریاچه لامارتین است.

نغمه های شاعرانه

Borrower's
No.

Issue
Date

Borrower's
No.

Issue
Date

21 c

Handwritten notes and scribbles across the center of the page, including the word "Borrower's" and various illegible markings.



چگونه میتوانم دیگر باره نام وطن را بر زبان رانم ؟
 هنوز این نام دل آشفته مرا که سالهاست از وطن دوری گزیده است
 به تپش می افکند و روح اندوهگین مرا که دیرگاهی است بازاد و بوم
 خود وداع گفته است مرتعش میسازد . هنوز خاطره آن همچون صدای
 قدمهای آشنائی که بگوش منتظری برخورد ، سراپای وجود مرا بلرزه
 می آورد .

☆☆☆

بسی اوقات در ظلمت عمیق شبانگاهی بدین گنبد اسرار آمیز
 لاجوردین که آسمانش مینامند نظر دوخته و تابامدادان چهره زیبای اختران

تقّه رات Souvenirs d'enfance, Milly ou la terre natale

شاعرانه ، کتاب سوم ، قطعه دوم .

شب را که در گردش پایان ناپذیر خویش بر روی ساکنین این زمین سالخورده
لبخند میزدند نگران بوده ام .

بسی شبها در زیر این قبه بلورین بی انتهی که هیچ چیزش قدرت
تیره کردن ندارد نشسته و آفاق بیکران طبیعت را با بالهای تندرو خیال
در نور دیده ام .

بسی روزها در دامان کوهسارانی که بر آنها درختان خرم لیمو و
زیتون سایه افکنده بودند بسر برده و بشاخه های سبز گیاهانی که باوزش
نسیم بهاری سر بهر سو خم میگردند نظر دوخته ام .

بسی ساعات در سواحل دریا ، که امواج پرتلاطم آن هنگام برخورد
بسنگهای ساحلی رام شده و خروشیدن فراموش میکنند ، نشسته و توده های
انبوه شن را که پیوسته در زیر آبهای کف آلود از نظر پنهان میشدند
نظاره کرده ام .

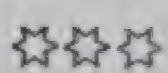
بسی لحظات ، هنگام غروب بر جزائر کوچکی که در زیر انوار
طلایی رنگ آفتاب بسترهایی زرین جلوه میگردند نظر دوخته و در پیش
دیدگان خویش ، در آنجائی که افق زیبا با همه شکوه خود جلوه گری
میکند ، قرص آتشین خورشید را که با هستگی ، چون گوی عظیمی که
چوگان تقدیرش بسوی وادی ناشناسی رانده باشد ناپدید می شد ،
نگریسته ام .

بسی اوقات در کنار آرامگاه باشکوهی که جسد ویرثیل برای
همیشه در آن آرمیده است ، در دشتهائی که سیبیل آنها را در نور دیده بود
کنجکاوانه گردش کرده ام و از کوم والیزه بسوی مقابر بزرگان عهد
کهن شتافته ام .

بسی ایام از دور بقله‌های رفیع کوهساران که همچون اهرامی عظیم در فضای بیکران جا داشتند، و دست تابستان پیراهن سیمین برفهای زمستانی را از تن آنان بدر آورده بود نظر افکنده و بغرش آب در میان دره‌های وسیع آنها گوش فرا داده‌ام.

هنوز منظره داپذیر این صحنه زیبا را در برابر خویش مجسم می‌بینم: موج کف آلوده با خروشی فراوان از قلال بلند سر ازیر میشد، طبقه‌ای را در می‌نوردید و آهنگ طبقه دیگر میکرد، قریه‌ها و چم - زارهای خرم را پشت سر میگذاشت، از روی صخره‌های بزرگ بیابان می‌جست و بلاقیدی فرش زمردین چمن را پایمال میکرد. چون دیوی خشمگین از نشیب و فراز می‌گذشت تا بار دیگر آهنگ رفتن کند و بسیر جنون آمیز خویش ادامه دهد. سرانجام در واپسین دم سفر راهی از میان درختان کاج و بلوط باز کرده بدرون دریاچه‌ای زیبا که نیمی از آن در زیر سایه درختان پنهان شده بود فرو میریخت و يك لحظه صفای روح افزای آنرا بدل بتیرگی و کدورتی غم انگیز میکرد، آنگاه برای همیشه آرام میشد، بار دیگر صحنه لاجوردین دریاچه آرامش خود باز میگرفت.

امروز خاطره همه این مناظر دلفریب، همه این مشاهدات فرحبخش، همه این شاهکارهای پر آب و رنگ طبیعت در روح من باقی است، لیکن هیچیک از این خاطرات نتوانسته است ذره‌ای از خرم من محبتی را که در مزرع قلب من جا دارد بخود تخصیص دهد، زیرا دل من پیش از این در جای دیگر بگرو رفته است.



در يك گوشه از زمین، کوهسار بی‌حاصلی است که نه زمزمه

جویباری در دره های آن بر میخیزد و نه شاخه سبز درختی بر تخته سنگهای آن سایه می افکند. کوهستانی است که دامنه آن با گردش ایام، همچو پیشانی مردان سالخورده پر چین شده و تخته سنگهای آن چون آشیان پرندگان مهاجر از هم جدا گشته است.

در یکطرف، کنار تخته سنگی که سیل های بهاری خاک های اطرافش را درهم شسته اند، گیاه خشکی که هنوز در ریشه های آن آثار جوانه های ایام جوانی هویداست سر بر افراشته و در پیرامون آن توده ای از شن که گوسپندی هنگام گذشتن بر جای نهاده انباشته شده است.

در میان این گیاهان خشک کوهستانی، جابجا مزارع کوچکی که با خون دل نیاکان ما عجین شده و با عرق پیشانی آنان آب خورده، جای گرفته و گاه نیز در بین آنها بوته هایی که بر روی شن های اطراف گسترده شده و اندک اندک روی بزردی نهاده اند خودنمایی میکند.

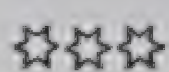
نه زمزمه ملایم جویبارها در فصل تابستان، نه صدای برهم خوردن شاخه های درختان در موسم بهار، نه نوای فرحبخش بلبلای که صبحدم سراز خواب دوشین بر میدارد و نه ناله جانسوز مرغ حقی که همیشه بر فراز درختان آوازه خوانی میکند، هیچیک قادر نیست که تار های قلب مرا بارتعاش آورد، لیکن هر زمان که آهنگ یکنواخت حشره کوچکی از زیر خاک خاموشی این کوهستان وسیع را برهم میزند ناگهان سر پایم بلرزه میافتد و دل اندوهگینم یاد وطن میکند.

در دامنه این کوهسار بیحاصل، کلبه روستائی کوچک و تاریکی است که تخته سنگ بزرگی بر آن سایه افکنده و انبوه خزه های سبز و درهم از سال هائیکه بر عمر آن گذشته است حکایت میکند.

در آن گوشه، از سالها پیش دست تصادف در پای سه پله سنگی
 بوته عشقه‌ای بر زمین نشانیده است. اکنون این بوته باوفا شاخه‌های
 باریک خویش را بر اطراف گسترده و سراسر ایوانی را که تنها زینت این
 کلبه روستائی است در زیر شاخ و برگ خود پنهان کرده است.
 در کنار آن باغی است که در دامنه‌ای وسیع و کوتاه جای گرفته
 و هنگام غروب انعکاس اشعه سرخ فام خورشید بر ریگهای مرطوب آن
 منظره سرافرده فرشتگان را بنظر می‌آورد.

در یک سمت باغ، خرمنگاهی است که من هر سال هنگام در و
 بسوی آن میشتافتم و بانشاطی کود کانه چوب‌گند مکوبی را که با آهن‌گی
 یکنواخت زیر و بالا میرفت و دانه‌های گندم را خرد می‌کردمینگریستم.
 در چنین موسمی هر ساله درین خرمن میان کبوتران زیبا و
 گنجشگان گرسنه بر شاخه گندمی که از زیر داس دروگر بسلامت
 بسته بود، کشم‌کشی سخت آغاز میشد تا سرانجام هر کدام یکی از
 دانه‌های آنرا بردارد و باشیان خود شتابد.

در گوشه این باغ مشتی از آلات گوناگون برزگری، ازابه‌های
 کهنه و زن‌گزده، مهاری‌های پاره و درهم رفته و چرخهائی که میله آنها
 در برخورد باتخته سنگهای راه درهم شکسته بود، زیر سقف ایوان محقری
 گرد آوری میشد تا موسم زمستان بگذرد و بار دیگر فصل نشاط بخش
 تابستان فرا رسد.



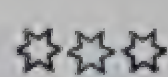
هیچ چیز در این مکان دیده را از دیدار این بساط محقر باز نمیدارد.
 نه بامهای طلائی رنگ شهری پر شکوه و جلا، نه جاده‌های غبار آلوده

سرزمینی پر آمد و رفت ، نه امواج لرزنده جویباری زیبا و نه انعکاس
اشعه سیمین سپیده بامدادی بر روی سقفی بلورین . تنها گاهی در طول
راه‌های تنك و باریك روستائی ، بام‌های پر علف و دیوارهای دودزده کلبه‌ای
محقر که از روز نخست پرنده فقر و بینوائی در آن آشیان گرفته است
نگاه‌های رهگذر را بسوی خود میخواند . در آستان هريك از کلبه‌های
حقیر ، پیرمردی روستائی باموهای سپید و چهره پر چین که گردش زمانه
یازای خلد در آرامش آن نیاورده است ، دیده بسوی افق دوردست دوخته
و با دست لرزان كودك گریان خود را در درون گاهواره‌ای از نی‌های
نازك كلبه خویش تكان میدهد ، و خود همچون مادری مهربان بر بالای سر
او آوازه خوانی میکند تا طفلك محبوبش دیده بر هم گذارد و در خواب ناز رود
درین وادی بی‌حاصل همه چیز ساده و غم انگیز است : نه آوای
پرنده‌ای در فضای آن طنین میافکند و نه سرخی شفقی در آسمان آن خود
نمائی میکند ، نه فرش سایه‌ای زمین گرم و سوزان آنرا می پوشاند و نه
زمزمه جویباری در دره‌های خشك آن بگوش میرسد ، معینا همینجاست
که قلب من پیوسته بیاد آن میتپد و روح من همیشه در هوای آن ناله میکند
همینجاست که هريك از یادگارها و خاطرات شیرین آن از نخستین روز
چون نشی فنا ناپذیر بر صفحه دل من جای گرفته است .

همینجاست که هر زمان که در دل شب ، دیدگان خسته من بر چهره
فروزان اختران گردنده دوخته میشود ، خاطره سالیان شیرینی که در آن
گذرانیده‌ام در دلم بیدار میشود و قلب حزینم را تسلی می بخشد .

در این وادی تاريك ، هر ساعتی که از عمر روز میگذرد ، هر گیاهی

که با وزش نسیم بهاری میلرزد ، هر شاخه درختی که هنگام گذشتن باد
ناله سرمیدهد ، هر صدائی که شامگاهان خاموشی دهکده را برهم میزنند
و هر فصلی که برای سبز کردن یا پژمردن جنگلها و چمنها فرا میرسد ، با
من بزبان خود سخن میگویند و بالحن خویش راز و نیاز میکنند .



قرص درخشان ماه که بآهستگی در پس پرده ابری تیره نهان میشود ،
اختر فروزانی که شامگاهان بر فراز کوهستان آغاز تابش میکند ، گله
گوسفندی که بارسیدن فصل خزان چراگاههای خود را بانگهای حسرت بار
وداع میگوید ، بوته سفید خاری که گلی کوچک بر فراز آن میشکند ،
شاخه سبز علفی که با گذشت زمان روی بزرگی مینهد ، آهن تیزی که
سینه زمین را بآرامی میشکافد و پیش میرود ، توده خرم گیاهی که با وزش
نسیم بهاری بهر سو خم می گردد ، همه با زبانی که برای هر کس غیر از
من ناشناس است با من سخن میگویند و راز و نیاز میکنند ؛ زبانی که
هر کلام آن از دنیائی مرموز سرچشمه می گیرد و مستقیماً بر روح من
می نشیند ، زبانی که آهنگهای آن ترکیبی است از زمزمه جویبار ،
غرش رعد ، خروش صاعقه ، ناله باد ، نعره طوفان ، غریو سیل و خاطرات
تلخ و شیرینی که از دوران کودکی در اعماق دل هر بشری پنهان شد ، و
همچون پرنده سرگردانی که باشیان خود رسیده باشد جاودانه در
آن مسکن گزیده اند .

در نهاد هر يك از این آفاق بیکران حقیقتی است که تنها دیدگان
من آنرا میبینند و تنها دل من با آن گفت و شنود میکند . در اینجا قلب

من بهر سو که نظر میافکند خود را با همه آشنای بیند . همه بامن سخن میگویند و همه بامن راز و نیاز میکنند ، همه مرا میشناسند و همه دوستم میدارند . درینجا هر درختی بامن داستانی میگوید و هر تخته سنگی در گوش من ماجرائی فرو میخواند . چه باك اگر این داستان از حیات قهرمانی سخن نگوید یا از ریزش سیل خونی برای تأمین منافع بشری حکایت نکند ؟



آنجا ، نیمکت بزرگ روستائی است که پدرم هنگام بیکاری بر روی آن می نشست و کمی دورتر از آن اطاقی است که هر شام گاهان در درون آن بزرگان پیرامون او گرد آمده کارهای روزانه خود را برایش می شمردند و آنگاه منتظر میشدند تا صدای مردانه وی برخیزد و تکلیف فردایشان را تعیین کند .

آنجا ، مبدانگاه وسیع و خلوتی است که هر بامدادان مادرم بدانسو میشتافت تا برای ما شیر و نان فراهم آورد و با دست پر مهر خویش در دهان کوچکمان لقمه گذارد .

آنجا ، انبارها و اطاقهای تاریکی است که هر زمان که از خارهای درختان بر تن ما زخمی می نشست ، او در درون آنها با دست خود بر روی آن عسل یا زیتون می گذاشت ، بر بالین پیر مردانیکه آخرین دقایق عمر خویش را در آستان حیات حاودان می گذرانند حاضر میشد و در پیش دیدگان بی فروغشان کتابی را که هر يك از جملات آن از امید و اعتماد تر کیب شده است می کشود ، در آن هنگام که آخرین آه های سرد آنها از دل گرمشان بدر می آمد آهسته نام خدا را در گوششان فرو میخواند و قلوبشان را

بشنیدن این نام پر جلال بتپش میافکند ، آنگاه دستهای ما را در دست می گرفت و روی به بیوه زنان و کودکانی که در آنجا بزانو در افتاده بودند میکرد ، بآرامی قطرات اشک از دیدگانشان میسترد و بدانان می گفت :

« برای او دعا کنید ، من مزدتان را خواهم داد . »

آنجا ، جاده باریکی است که هر زمان که نخستین انوار بامدادی کوچه های دهکده را روشن میکرد و امواج هوا صدای ناقوس کلیسا را بگوش مامیرساند ، به همراه او مشتاقانه بسوی این خانه مقدس میشتافتیم تا در آنجا دلهای خود را بخداوند بزرگ متوجه سازیم و در آستان با عظمتش زانو بر زمین زنیم .

در اینجا بود که پیوسته صدای آرامش بخش آسمانی او برای ما از خداوندی که دیدگانمان بدیدارش قادر نبود سخن میگفت و همه چیز را در نظر ما نشانی از قدرت بی پایان او جلوه میداد .

دانه گندمیکه از دست باد و یاران یغماگر بدرون خوشه خود پناه میبرد ،

خوشه انگوری که از میان شاخه ها سر بدر کرده بود و بآرامی عطری مطبوع در فضا میپراکند ،

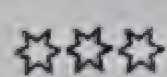
تخته سنگ کهن سالی که از کنار آن چشمه ای بیرون آمده بود و در آن آب گوارا قطره قطره فرو میچکید ،

گوسفند کوچکی که پشمهای انبوهش هنگام بهاران فرش آشیان پرندگان زیبا میشد ،

خورشید فروزنده که مراحل دوازده گانه مسیر خود را بآرامی طی

میکرد و همه را برایگان از فصول سال بهره میبخشید ،
 اختران بی شمار آسمان که تنها قدرت خداوندی توانائی تعداد آنها
 را دارد ، و دنیاهای بی پایان که فقط نیروی اندیشه میتواند بکند آنها
 راه یابد ،

اینها همه برای او وسیله ای بود که ایمان ما را بدین آفریننده بزرگ
 تقویت بخشد و حس حق شناسی و احترام ما را بمواهب این قادر مطلق افزون
 کند تا بمانشان دهد که چگونه ستاره و حشره ای که در نظر ما نا مرئی
 هستند نیز همچو ما آفریدگار خود را در صحنه آسمانها پرستش میکنند!



این زمینهای پر خس و خاشاک ، این مزارع وسیع و خرم ، این تاکها
 و چمنزارهای انبوه ، همه عزیزترین خاطرات مرا باخویش دارند .
 در آنجا ، خواهران من پیوسته چون پرندگان سرمست بهر سو
 میجستند و نسیم تند بهاران هر دم دست بزیر گیسوان خرمائی رنگشان
 برده گستاخانه تارهای آنها را بیغما میداد .

در آنجا ، هر روز عصر من بهمراهی شبانان بر فراز تپه ها شتافته
 توده ای از چوب های خشك آتش میزددم و دیدگان مبهوت خود را بشعله های
 فروزنده آتش که وزش باد بهاری پیوسته بر آن دامن میزد و ختم .
 در آنجا ، هر زمان که تند باد زمستانی وزیدن آغاز میکرد درخت
 بید میان تهی که اکنون سربسوی زمین خم کرده است ما را در دل خود
 پناه میداد و من از خلال شاخ و برگهای آن ناله های میشنیدم که هنوز هم
 هر زمان که آنها را بباد میآورم ، قلبم بتپش میافتد و روحم مرتعش میشود .
 در آنجا ، درخت کاجی است که همچو پیران سالخورده سر بسوی

زمین خم کرده و بر گردابی کوچک سایه افکنده است. هر زمان که مرغان بهاری برفراز آن آشیان میساختند ما نیز باخوشحالی و بیخیالی کودکانه خویش بر بالای آن میجستیم و همچون بلبلان نغمه سرایی آغاز میکردیم.

جویباری که از میان چمنها بآرامی میگذشت و قایقهای کوچک مارا بدین سو و آنسو میبرد، درخت بلوط کهن سال و تخته سنگ سالخورده، آسیای بادی که پیوسته با صدائی یکنواخت بگردش مشغول بود و تپه کوچکی که من در روزهای تیره خزانی بهمراهی پیران دهکده برفراز آن میرفتم تا آخرین اشعه خورشید را که بآرامی در پس پرده افق ناپدید میشد بنگرم،

همه اکنون در جای خویشند و بصورت پیشین جلوه گری میکنند. هنوز اثر قدمهای کوچک ما بر روی شن های انبوه باغ نمایانست. از این مجموع هیچ کم نیست بجز دلی که در برابر اینهمه لطف و زیبائی بتپش در آید. لیکن افسوس! آفتابی که روزی در کانون این سینه میدرخشید اندك اندك روی بخاموشی نهاده و جای خویش را بتاریکی سپرده است. چیزی نمانده است که آخرین شعاع آن نیز بآرامی ناپدید گردد و همه جا را تیرگی و آرامشی مرگبار فراگیرد.

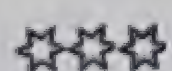
گذشت زمان مادر و کود کانرا همچون خوشه گندمی که دستخوش طوفان گردد دور از کلبه پدری هر يك بگوشه ای پرتاب کرده است! اکنون این کانون عزیز همچون آشیانی است که پرستوی کوچک رخت از آن بر بسته و گردش زمستانهای متوالیش درهم شکسته باشد!

حالا جاده های كوچك باغ زیر علف های خود روئی كه از كنار
تخته سنگها سر برون كرده اند پوشیده شده، و بوته سبز عشقه ای كه در برابر
بادخزان چون پیراهن عزائی موج میزند نیمی از دیوار را پنهان داشته و
بر روی دیگر خزیده است.

شاید بزودی . . . (خدای من، هرگز این گمان را بحقیقت مپیوند)
بزودی يك بيگانه ناشناس فرارسد و بامشتی پول این مكان را كه هنوز برای
ما مسكن اشباح نیاكان است بچنك آورد، خانه امید ما را ویران كند و
همچون آشیان كمبوتری كه از باغبانش باشاخه های درخت بر زمین افكنده
باشد درهم ریزد.

ای خدای بزرگ! روامدار كه این پیش بینی شوم حقیقت پذیرد و
این مصیبت جانكاه وقوع یابد. مگذار كه این سرزمین مقدس كه بارت
از نیاكان بمارسیده است ببهای مشتی پول، همچون خانه گناهكاران یا
مسكن دور افتادگان دست بدست گردد و بدست نامحرمان افتد.

مگذار يك بيگانه آزمند فرارسد و با پای خود شیار ظریفی را كه
یادگار حركت گهواره های ما در روی علفهای باغ است نابود كند، اطاقهای
كوچك ما را كه زمانی آشیان محبت بود درهم نوردد و در آنجائی كه
روزگاری قلمرو صفا و بیگناهی بود بشمارش پولهای خویش مشغول گردد!
مگذار يك ناشناس توانگر كودكان یتیم را از این سرزمین براند و
خود بی قیدانه در زیر سقف هائی كه وقتی مادری مهربان در پناه آنها بما
تعلیم سرودهای مقدس میداد، نام ترا بشنود و از روی تمسخر لبخندزند!



آه! چه بارها پس از این، كه بادها خواهند وزید و سقف های

چوبین این خانه‌های روستائی را فرو خواهند ریخت !
 چه بارها که گلها بر روی گورما خواهند شکفت و علفها از خاک ما
 سر برون خواهند کرد !

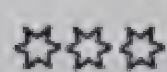
چه بارها که بوته‌های خار در درون این خرابه‌های دور افتاده جوانه
 خواهند زد و بومها در کنار آنها ناله ساز خواهند نمود !
 چه بارها که سوسمارهای بینوا بر آرامگاه ما خواهند آرمید و
 در نور آفتاب گرم خواهند شد !

چه بارها که پرستوهای كوچك بر فراز گورما بال و پر خواهند
 گشود و در ساعاتی که همه کس بخواب رفته است نغمه مستانه سر
 خواهند داد !

چه بارها که پرندگان تیز پراز سرزمینهای دور دست بدینجا فرود
 خواهند آمد و در این نقاط که روزی گهواره بی گناهی بشمار میرفت مسکن
 خواهند گزید !

چه بارها که گنجشگان ضعیف یا کبوترهای معصوم در کنار مسکن
 ابدی ما آشیان خواهند گرفت و جوجه های کوچکشان را در زیر بالهای
 خود خواهند پرورد !

... در حالیکه این بناها ، این زمینها و کسارها همچنان در جای
 خود استوار خواهند بود و بر ناپایداری این جهان بی بقا لبخند
 خواهند زد .



راستی اگر دست تقدیر سالیان عمر مرا آنقدر قلم زده باشد که

روزی موهای من سپید گردد ، بادوران پیری خود چه خواهم کرد ؟ آیا
خواهم توانست ایام سالخوردگی را در درون تالارهای این سرزمین مقدس
بسر برم و واپسین روزهای خویش را در زیر سقف های این بنای محبوب
بشام آورم ؟

آیا خواهم توانست هنگامیکه این اطاقهای تاریک برای من جز
اشباح عزیزان دربر نداشته باشند ، لااقل بادیدار آنها خاطره این رفتگان
گراهی را که برای همیشه از برابر دیدگان اشکبار من بکنار رفته اند در
دل خویش زنده کنم ؟

اگرچنین شود چه پیری پر سعادتى خواهم داشت !

شما که از این پس بر فراز خاک سرد من بآرامی گذر خواهید کرد ،
اگر می خواهید آخرین لحظات عمر مرا با آرامش و صفا پایان رسانید ،
بمن اطمینان دهید که پس از مرگ در همین سرزمین مقدس که خانه امید
منست بخاکم خواهید سپرد و گور عمیق مرا که نخستین جوانه نهال حیات
جاودان از درون آن سر بر میزند در کنار این شیارها خواهید کند !

در جایی مکنانم خواهید داد که بر فراز سرم بستری از علفهای وحشی
گسترده باشد و هر بهاران گوسفندی گرسنه شتابان از پی خوردن آنها بمالین
من آید .

در جایی بخاکم خواهید سپرد که پر زده ای که خواهران من از
هنگام خردی در اینجا پرورش داده اند ، شامگاهان بر روی گورم آغاز
خواندن کند و شبهای تنهایی مرا باناله های جانسوز خویش بصبح رساند .
اگر در انتخاب مکانی که استراحتگاه ابدی من خواهد بود مردد

مانید ، تخته سنگی از بالای کوهستان بغلطانید و هر جا را که در آن آرام
گرفت آرامگاهم سازید ، بجای نامی که بر روی سنگ نقش میزنند بوته
وحشی گلی بکارید و با آب باران آبش دهید .

مگذارید هیچ تیشه‌ای پست و بلندیه‌ای سنگ آنرا هموار کند و
هیچ دستی خزه‌هایی را که با گذشت زمان بر آن میروید از میان بردارد.
هرگز رقم قرن و سالی بر روی آن منویسید ، هرگز اسم و لقبی
بر آن نقش مزنید ، زیرا کلیه این قرون در نزد کسی که با يك اشاره‌اش
جهان مرده زندگی از سر میگیرد یکسانند و این خالق بزرگ با فقدان يك
تاریخ موهوم یا يك اسم بی مسمی آنکس را که در دل خاک آرمیده است
فراموش نخواهد کرد .

در آنجا ، زیر این آسمان پهناور لاجوردین ، در کنار این تپه‌های
وسیع و تاریک ، در دامان کوهسارانی که زمانی سایه افکن گهواره کودکی
من بودند ، در نزد يك این سرزمین مقدس خانوادگی ، در آغوش انوار
فروزنده خورشید بامدادی و امواج ملایم نسیم شبانگاهی ، آرامگاه ابدی
مرا برپا کنید تا با سودگی در درون آن بخواب روم و انتظار فرمانی را برم
که دیگر باره به بیدار شدن مأمورم سازد و از پی زندگانی جاودانیم
برانگیزد .

دیری نخواهد گذشت که خاک سرد من که با خاکهای سرزمین
محبوبم در آمیخته است ، پیش از آنکه حتی روح من در دنیای دیگر بخود
آید ، زندگی از سر خواهد گرفت ، در میان چمنزارها ریشه خواهد کرد
و در آغوش شکوفه های بهاران خواهد شکفت ، در شبهای گرم تابستان

عطر گلها را خواهد بوئید و در لحظات آرام غروب قطره‌های اشکی را که
از دیده شکسته دلان فرو میریزد در خود جای خواهد داد .

هنگامی که نخستین لحظه روزی که دیگر تاریکی شب در پی
ندارد دیدگان مرا بر روی بامدادای پایان ناپذیر بگشاید، در نخستین نگاه
بار دیگر سرزمینهای محبوب خویش را خواهم نگریم و بر تخته سنگهای
درهم شکسته کوهستان نظر خواهم دوخت ، زنك بزرگ معبد و
کوهسار عظیم دهکده را از پیش چشم خواهم گذرانید و بستر خشك سیل
را با درختانی که در کنار آن جای دارند خواهم دید .

آنگاه بادیدگان کنجکاو خود ، موجودات عزیزی را که یاد آنها
بامن در دل این آرامگاه تیره بخاك رفته است يكايك باز خواهم یافت و
در آغوش پدری بزرگوار و مادری مهربان و خواهرانی محبوب مسکن
خواهم گزید ، سپس به همراهی این موجودات گرامی ، همچون مسافری که
پس از گذشتن از امواج خروشان دریا بار دیگر سر بگرداند و با حقیقت‌شناسی
بروی کشتی حامل خویش بنگرد ، نظری بدین سرزمین ها که آکنده از
خاطرات شیرین گذشته‌اند خواهم افکند و یکصدا با آنها وداع خواهم
گفت ، تنها وداعی که در پی آن قطرات سوزان اشك فرو نخواهد چکید.

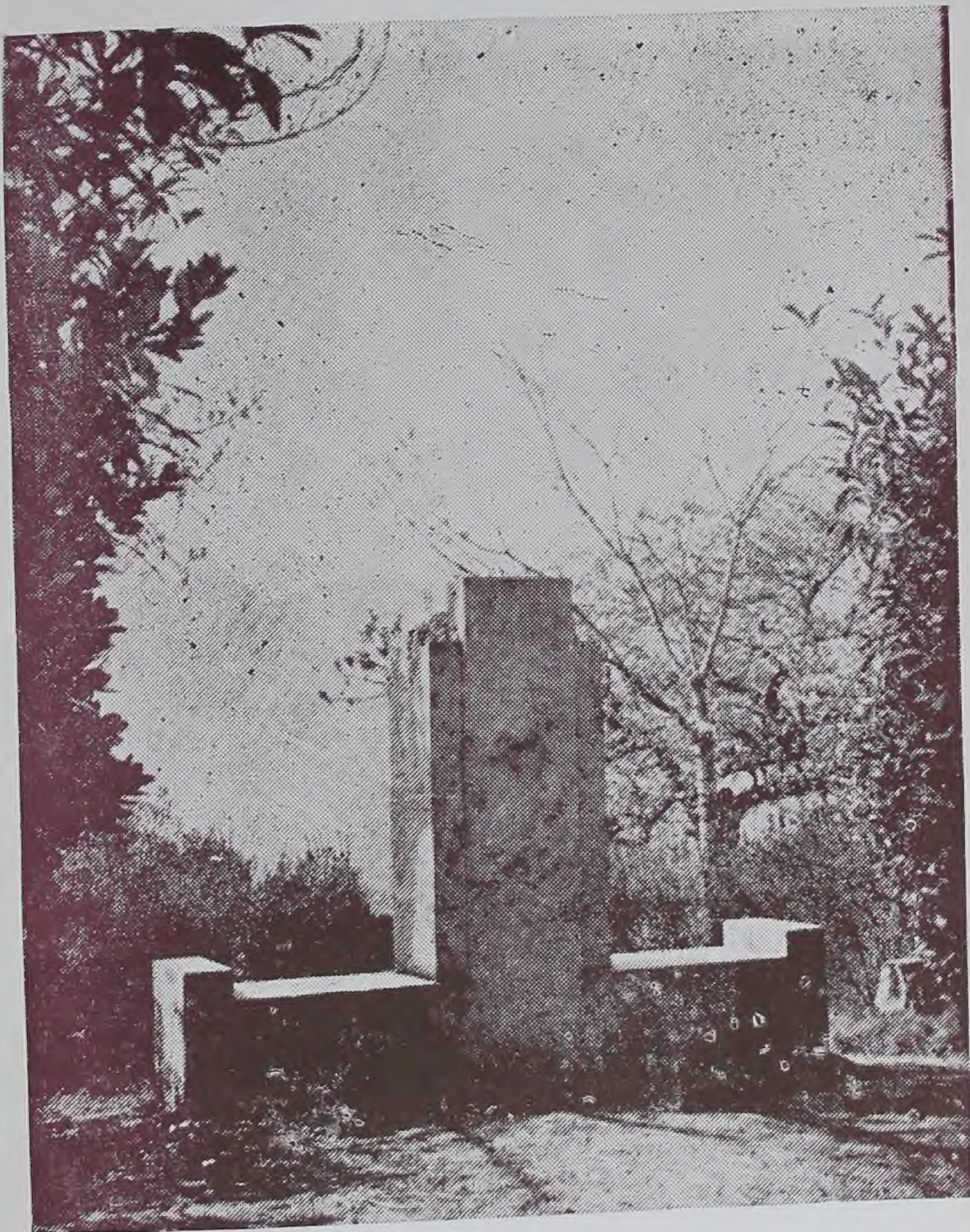
Monsieur.

N'attribuez qu'au travail et à l'occupation
des affaires le retard que j'ai mis à vous
répondre. J'ai reçu le précieux volume
que je tiens de votre bienveillance. Vous
me permettez me faire un plus vif plaisir
et pour les souvenirs qu'il rappelle
et pour les lignes si cordiales que vous
avez bien voulu y joindre.

Lamartine

24 Juin 1854

نمونه خط و امضای لامارتین، ۲۷ ژوئن سال ۱۸۵۴



بنای معروف به «سنگ الهام» ، یادبود لامارتین ،

در کنار دریاچه بورژ

این بنا در نقطه ای برپا شده که بنا بمشهور لامارتین قطعه دریاچه را در آن جا سروده است .

شرح لامار تین بر قطعۀ خاطرات کوتکی

آنچه در اینجا ذکر شد ، در کتاب «رازها» بصورتی کامل تر و مفصلتر تشریح گردیده است ، فقط در آن جا ذکر يك موضوع را فراموش کرده‌ام که آنهم تنها از لحاظ خاطرات خانوادگی اهمیت دارد . این نکته از اینقرار است :

موقعیکه این قطعۀ را سرودم در ایتالیا بودم . وقتی که تمام شد آنرا برای مادرم بفرانسه فرستادم . در این قطعۀ از بوته عشقه‌ای سخن رفته بود که در سمت شمال دیوار نمناك و سردخانه را در زیر خود میپوشانید . لیکن این گفته اشتباه بود و در آنجا بجز توده‌ای خزۀ و تاكل وحشی چیزی وجود نداشت . مادر من که صداقت را بعد اعلان رسانیده بود از خواندن این اغراق كوچك شاعرانه بسیار رنج برد ، زیرا نمیخواست پسرش حتی برای آب و رنگ دادن يك منظرۀ خیالی دروغ گفته باشد ، بدین جهت همانروز بادهستهای خود بوته كوچك عشقه‌ای در محلی که معین کرده بودم بر زمین نشانید . قطعاً خداوند نیز میخواست که این گیاه كوچك هر چه زودتر مایۀ تسلی قلب مادری شکسته دل گردد ، زیرا در ظرف چند سال این بوته بحدی رشد کرد که سر اسردیوار خانه را زیر شاخ و برگ خود گرفت .

اکنون این بوته كوچك چنان بزرگ و پر شاخه و انبوه شده است که بر فراز بام خانه روپوشی سبز و مواج بدید آورده و از سوی دیگر پنجره‌های آهنین سمت شمال را نیز فرا گرفته است .

راهگذران و روستائیانی که از آنجا میگذرند ، بیاد مادر من شاخه‌ای از آنرا بریده و به همراه خود میبرند ، لیکن رشد آن بقدری سریع است که بزودی جای آنها را پر میکند و دوباره این سرزمین عزیزان از دست رفته را در زیر میگیرد .

در موقع نگارش این شرح ، نمیتوانم از افکار دور و درازی که در سرم پدید میآیند جلو گیری کنم : بونه عشقه بمعادت دیرینه شاخ و برگ خواهد داد و بزرگ خواهد شد. لیکن کودکان بر اثر حوادث زمانه آنرا برای همیشه وداع خواهند گفت و دست روزگار هر يك از آنها را همچون پرندگان بی آشیان بگوشه ای پرتاب خواهد کرد . هیلمی نیز بی شك تا چندی دیگر فروخته خواهد شد



چه تصادف عجیبی ! وقتی که این سطور را مینویشتم (۲۴ اکتبر ۱۸۴۹) يك روز نامه گشودم و این مطلب را در آنجا خواندم : « ملت عثمانی بیاد بود آشنائی خود با مسیو دولاهار تین مقدار نامحدودی زمین بدو واگذار میکنند تا اگر مایل باشد در آنجا سکنی گزیند و بزراعت مشغول گردد » اگر این خبر راست باشد ، محققاً بدانجا خواهم رفت ، خانه محقری بنا خواهم کرد و آنرا هیلمی نام خواهم گذاشت ، شاخه ای از این بونه عشقه را بدانجا خواهم برد و در خاک خواهم نشانید تا پرورش یابد و بر دیوار خانه شاخ و برگ بگستراند ، آنگاه روزها در پای آن خواهم نشست و از خلال برگهای سبز آن قطرات اشکی را که زمانی در کنار آن از چشمان مادرم سر ازیر شده و آبش داده است مجسم خواهم دید ...



قرص فروزان ماه با زیبایی سحر آمیز خود در آسمان نیلگون
میدرخشد و همچون چراغ دریایی که از کنار امواج خروشان ، دریای
تاریک را بانور خود روشن سازد ، از دور ستارگان را دروادی بی پایان
افلاک راهنمایی میکند .

Le paysage dans le golfe de Gêne آهنگهای شاعرانه و مذهبی ،
کتاب اول . قطعه ۱۰ - این قطعه خیلی مفصل است و فقط قسمتی از آن
در اینجا نقل شده است .

ای اختر فروزنده آسمان ! آیا میدانی هنگامیکه در گردش پایان
ناپذیر خود بر فراز کوهها میگذری و در بالای دریاها راه هیپیمائی، زمانی
که بر علفهای سبز بیابان نور پاشی میکنی و با انوار سپید خویش بر
شاخه‌های درختان قبای سیمین میپوشانی، چه عظمت و شکوهی آسمانی در
خرد نهفته داری و تا چه اندازه از ابهت و جلال خالق خویش حکایت میکنی؟
ولی بگذار از تو پرسم : برای چه زمانی، سر از خواب بر میداری
که موجودات جهان جمله سر بر بستر خواب نهاده و دیدگان خویش فرو
بسته‌اند؟ برای چه هنگامی گردش آغاز میکنی که ساکنین زمین همه از
حرکت خسته شده و باغوش استراحت پناه برده‌اند؟

ای ستاره درخشان آسمان که دیدگان کوتاه بین بشر ترا جز بچشم
اختری بیحاصل نمی‌بیند، تو بالاترین معمای جهان آفرینش هستی! برای
چه چنین دیوانه وار در این راه مرموز پیش میروی و لحظه‌ای در سیر
دوار انگیز خویش بر جای نمیایستی؟

هنگامیکه زمین گردنده دوری دیگر از گردش یکنواخت خود را
پایان میرساند و قرص خورشید بار دیگر در پس پرده افق پنهان میگردد،
تو بعبادت دیرین جاده بی‌پایانی را که در پیش روداری از سر میگیری و
با همان آرامش جاودانی بسیر خستگی ناپذیر خویش ادامه میدهی،
ولی افسوس که درین ساعت تمام دیده‌ها در برابر اشعه آسمانی تو بسته
شده و همه گیتی چون گورستانی وسیع و آرام در مقابل انوار ملکوتیت
بخواب رفته است!

تنها گاهی از درون ویرانه‌ای که دلی ستم دیده در آن بنومیدی
می‌تپد، چشمی بر روی تو خیره میشود و قطره اشکی با هستگی فرو می‌چکد،

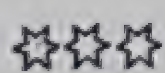
یا در کرانه دریائی که در آنجا ماهیگیری بینوادر انتظار صید شب زنده داری
میکند ، دیدای بر چهره تو نظر میدوزد ودلی دردمند از تو درخواست
میکند که يك لحظه انوار سیمین خویش از اودریغ مداری وامواج کف
آلوده دریا را در پیش نظرش روشن نمائی ، زیرا در فاصله ای دور از آنجا
در درون کلبه ای محقر کودکانی گرسنه در انتظار دیدار پدر ماهیگیرشان
شب زنده داری میکنند !

زمانی نیز در گوشه ای دور افتاده ، دیدگان کنجکای بروی تو
دوخته میشود و بینوائی چون من متفکرانه میکوشد که با تماشای چهره
مرموز تو رموز عالم هستی را دریابد و ره بسر چشمه اسرار ابدیت برد.
ای ستاره درخشان آسمان ! ای مایه غم انگیزترین تخیلات بشری !
ای همدم آسایش و سکوت ! اگر بتوانم بندای شور انگیز قلب خویش ایمان
آورم و بحقیقتی که جلال آنرا احساس میکنم تسلیم شوم ، باید بگویم که
تو تنها برای لذت دیدگان خواب آلوده ما پای بهستی نگذاشته ای ، تو
مشعل فروزانی هستی که باراده خداوندی در ظلمت کده این جهان افروخته
شده ای تا هنگامیکه الهه خواب زمین خسته را در فرمان خود میگیرد و
فرشته شب تن های فرسوده را با آرامش و سکوت دعوت میکند ، در این
وادی تیره بدرخشی و گمشدگان دنیای فکرت را را بسوی حقیقت جاودانی
رهبری کنی !

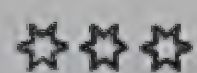
زمانی که قرص خورشید در پس پرده افق پنهان میشود و غوغای
دوار انگیز زمین جای خود را با آرامش و سکوتی عمیق میسپارد ، نیروئی
مرموز از عالم بالاشب زنده داران را بسیر در دنیای اسرار بر میانگیزد .
در آن هنگام که جسم خسته با بی تابى و فرسودگی بسوی استراحت

میگراید ، روح مشتاق بدعوت فرشتگان عالم بالا سر از بستر خواب
برمیدارد و از پی پرواز در فضای بیکران خلقت بال و پرمیگشاید .

آنگاه تو ، ای الهه شب ، در میان این اقیانوس بی پایان لاجوردین
وادی با عظمتی را که جایگاه نخستین و آرامگاه ابدی اوست بدونشان
می دهی و همچون چراغی مقدس راهی را که میان او با خدای خودش
فاصله است روشن مینمائی ، مانند آتشی که پیوسته در پی اسرائیل روان
بود دنیاها را به همراه او در می نوردی تا سرانجام باستان درخشنده
سراپرده خدائی رسی و او را بنزد وجودی بی نام و نشان که کعبه آمال
اوست هدایت کنی ، وجودیکه نام با عظمتش با حروف آتشین بر چهره
اختران فلک نقش بسته و شعله توانائیش با جلال خیره کننده بر پیشانی
جمله موجودات پرتو افکنده است ، وجودیکه قدرت بی پایانش در پس
سراپرده او آسمان پهناور لاجوردین را بگسترانیده و چراغهای ستارگان
را برای روشن کردن این گنبد نیلگون بدرخشش در آورده است .



پس ای ستاره مقدس ، در پیش روی آفریدگار خویش بجلوه در آی
و بر چهره زمین سالخورده نورپاشی کن ، در سیر بی پایان خود لحظه ای
تعلل موز و مشتاقانه بسوی این حقیقت مطلق پیشرو ، و اگر توانستی در
پایان این گردش پایان ناپذیر منبع نورو فروز خویش دریابی ، بدو بگوی
که دریکی از کرات بی مقداری که باراده مقدس تو پدید آمده است
ذره ای پست و ناچیز ، در حالیکه در دریای بی پایان قدرت مستغرق شده
بود ، دیده بسوی تو داشت و در روشنائی اختران فروزان شب نام مقدست
را آهسته بر زبان میراند .



درینجا عاقلان جهان ! باشگفتی از من میپرسند :
آخر خدای تو کجاست ؟

خدای من کجاست ؟ در همه جا و با همه چیز ، در سراسر وادی
پراسرار کائنات ، در درون امواج دریاها ، در آغوش ابرهای آسمان ،
در دل سپهر پهناور ، در میان سایه های تیره شامگاهی و انوار درخشنده
بامدادی ، در عرصه بیکران خلقت و صحنه بی پایان طبیعت که از حد فکر
وسیع تر و از دامنه نگاه دورترند .

جمله موجودات و عناصر طبیعت را زبانی است که همه با آن سخن
میگویند و راز و نیاز میکنند .

هنگامیکه باد از فراز بیابانهای خاموش میگذرد و ناله غم انگیز
خویش را در کوه و دشت سرمیدهد ،

هنگامی که برق سوزنده آتش بخرمن ابر میزند و سینه تاریک
آنها از هم میشکافد ،

هنگامی که امواج کوه پیکر آب چون دیوی خشمگین در میان
دریا بغرش می آیند ،

هنگامی که ستاره درخشان بامدادی سراز گوشه آسمان نیلگون
بدر میکند ،

هنگامی که آواز ملایم ملاحان از عرشه کشتی سکوت عمیق شب
را برهم میزند ،

هنگامی که قرص خورشید در پس کوهساران فرو میرود و افق
دور دست در ظلمت شب با آهستگی ناپدید میگردد ،
هنگامی که اختران گردنده با حرکتی یکنواخت در دل آسمان
لاجوردین پیش میروند و با شتابی دوار انگیز بسوی مقصدی مرموز
میشتابند ،

همه با این زبان راز دل میگویند !



زمانیکه نخستین انوار بامدادی امواج کف آلوده دریا را روشن
میکند ،

زمانیکه آخرین دقایق روز جای خود را بنخستین لحظات غم انگیز
شب می سپارد ،

زمانیکه انوار زرین خورشید بر روی برف های درخشان بستری
زرین میگستراند ،

زمانیکه غرش رعد سکوت مرموز بیابان را درهم میشکند و در
کوه و دشت طنین میافکند ،

زمانیکه پرندهای بینوا شاخه های درخت را درهم میسایند و مستانه
آهنگی دلپذیر سرمیدهد ،

زمانیکه مرغابی کوچکی در میان آب سربزیر بالهای خویش میبرد
و آواز میخواند ،

زمانیکه دریچه های معابد کهن از فراز تپه های بلند بسوی آسمان
گشوده میشود ،

زمانیکه در درون ویرانه‌های دور افتاده قطره اشکی یاد روزگار
گذشته از دیدگان يك بينوای تنگدل فرو می‌چکد ،
زمانیکه در سکوت جنگلها ، ناله جانسوز حشره شب زنده‌داری
بر می‌خیزد ،

همه باین زبان راز و نیاز میکنند !

☆☆☆

وقتیکه سایه‌های بلند کوهساران هنگام غروب بردشت و دمن
دامن میگستراند ،

وقتیکه اختر رخشنده با طلوع صبح در پس پرده افق غروب میکند ،
وقتی که هیاهوی ساکنین شهرها چون فریاد غم انگیز تیره بختان
بسوی آسمانها بر می‌خیزد ،

وقتیکه اشعه لرزان ستارگان بملايَمَت بر چهره يك بينوای شکسته
دل میتابد ،

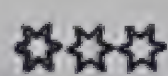
وقتیکه باد از درون دره‌های عمیق می‌گذرد و سکوت صحرا را
در هم میشکند ،

وقتیکه صاعقه سوزنده آتش به تار و پود وجود موجودات
میزند ،

وقتیکه نقاب تیره شب با هستگی پرده برزوی فجایع گیتی مینکشد ،
وقتیکه باران بهاران سیل آسا بر شاخهای درختان پر شکوفه فرو
میریزد ،

وقتی که درد دشتهای وحشی ، آه جانگدازی از سینه بیخانی
بدر می‌آید و قطره اشکی از چشم بی‌پناهی فرو می‌چکد ،

همه باین زبان زبان بستایش می گشایند !



این زبان مرموز و با عظمت ، این زبان ناشناس و اسرار آمیز که هر کلام آن از صدها دفتر و زین پر معنی تراست ، تنها از نام تو تر کیب شده است !
از نام تو ، ای خداوند بزرگ ، ای حقیقت حقایق ، ای روح جاودانی ،
ای آفریدگار حیات ، ای منبع فروزنده عشق ، ای قباله پر جلال آرزو ،
ای فرمانروای جهان خلقت ، ای مفتاح رموز کائنات !

از تو که روز در جستجوییت بهر طرف دیده میدوزد ،
از تو که شب در پی دیدارت بهر کوی و برزن نظر می افکند ،
از تو که هر صدا هنگام برآمدن بیادت زمزمه میکند ،
از تو که طبیعت با همه بزرگی خود پیوسته از توانائیت داستان میگوید
و با اینهمه جز خوشه‌ای از خرمن بیکران وجودت را وصف نمیکند ،
از تو که تسلسل دوار انگیز وجود و عدم ، هر لحظه نامت را با
حروف آتشین بر پیشانی کائنات نقش میزند ،

از تو ، ای منبع وجود موجودات ، ای مرکز با عظمت حیات ، ای
محور عالم هستی ، ای حقیقتی که همه چیز هستی و هیچ چیز حقیقت را
توصیف نمیکند ، ای روح قادری که هر نامی نماینده بزرگی بی پایان تست
و هیچ نامی قدرت بیکرانت را مشخص نمینماید !

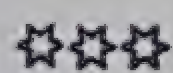
از تو ، ای آفریننده توانا که هیچ صفتی بجز «لایتناهی» عظمت و
جلالت را وصف نمیکند !



ای خداوند ، تو خود بمن آن قدرت دادی که بادل آکنده از احترام

نام با عظمت را بر زبان رانم و در پیش آستان بزانو در آییم !
 از آن هنگام که این اسم مقدس بگوش دلم رسید، روح من با همه
 کس در می آمیزد و با همه چیز سخن میگوید ، با امواج خروشان دریا
 راز و نیاز میکند و با پرندگان سبک روح آسمان نغمه عشق میسراید ، با
 بالهای تند و طوفان بهر سو بال و پر میگشاید و با عظمت مرموز شب در هر
 جا فرود میآید !

از آن پس برای او هر اشاره وصفی از قدرت بی پایان تست و هر
 کلام رازی از عظمت بی منتهای تو ، هر صدا سرود است که توانائی پایان
 ناپذیرت را توصیف میکند ، و هر ناله آهنگیست که اقتدار لایتناهیست را
 تذکر میدهد .



ای زمین ، ای دریا ، ای شب ، چه عظمت و صفائی در خود نهفته
 دارید !

ای مظاهر گوناگون آفرینش که آئینه جلال جاودانی اوئید ،
 برای چه دیدگان من بیدار شما از پرده اشک پوشیده میشود ؟
 ای یهوه ، ای حقیقت مطلق ، برای چه بیدار این آسمان پهناور
 و این دریا های بیکران که همه مصنوع حقیر تواند ، روح من هر لحظه
 میگرد و ناله ساز میکند ؟

چرا ؟ برای اینکه خواسته است از این دنیای ظاهری گامی فراتر
 نهد و باستان حقیقت نزدیکتر گردد .

برای اینکه خواسته است مظاهر گوناگون طبیعت را که با تمام

عظمت خود تنها نخستین پله این نردبان بی انتهایند در پشت سر گذارد
وقدمی بسوی تو پیشتر آید . لیکن افسوس که در هر گامی که فراتر میرود
بیشتر بعظمت گردابی که میان انسان و طبیعت با وجود تو فاصله است
پی میبرد .

اکنون که چنین است ، ای دیده گریان من ، برای همیشه در پس
امواج سرشك سوزان خویش پنهان شو ، و توای دل آشفته من ، در زیر
بار سنگین غم جاودانه تحمل بیار و دم بر مزن .

تو نیز ای روح غمین من ، از این کالبد تنك قدمی فراتر گذار ، از
زشت و زیبای این جهان سست بنیاد بدور شو و بسوی دنیای پر آرامش و
صفای دیگر آهنگ سفر کن ، از فرشته مرك بخواه تا لحظه ای چند بال و
پرش را بتو بخشد و ترا از این وادی تیره بسرچشمه نور و صفا رهبری کند ،
آنگاه نظر بمظاهر قدرت بی پایان او دوز و هر لحظه بر او بانك زن:
« باز هم ای خداوند ، باز هم ! »

ابدیت

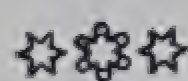


آفتاب زندگانی ما هنوز سر بر زده غروب میکند و تاریکی
مرک با هستگی نزدیک میشود. اکنون از این خورشید فروزان برپیشانی
سوزان ما بجز شعاعی لرزان و پریده رنگ که همچون واپسین دم محتضری

L'Immortalité تفکرات شاعرانه، قطعه چهارم. این قطعه
فلسفی و نسبتاً طویل را لامارتین بخاطر مادام ژولی شارل سروده است. تاریخ
سرودن آن ماه اکتبر یا نوامبر ۱۸۱۷، یعنی موقعی است که هم لامارتین
و هم مادام شارل که آخرین روزهای حیات خود را طی میکرد سخت بیمار
بودند و لامارتین در این قطعه او را با امیدواری بحیات ابدی آینده تسلی میدهد.
قطعه ابدیت چند روز قبل از مرک مادام شارل بدو رسید و در این وقت
لامارتین آنرا «نقدیم بژولی» نام نهاده بود.

سرد و غم انگیز است نمی تابد ، گوئی این شعاع حقیر می خواهد با این شب
تار بچنگد و آنرا از میان بردارد !

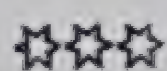
ولی افسوس ! شب فرا میرسد و روز پایان می پذیرد : چیزی نمانده
است که این آخرین شعله امید نیز خاموش گردد و همه جا را تیرگی و
آرامشی مرگبار فرا گیرد .



کیست که از دور بر این غروب غم افزا نظر کند و دلش به تپش
در آید ؟

کیست که این سرنوشت دردناک را بنگرد و خویشتن را از پرتگاه
موحشی که در پیش روی اوست دور دارد ؟

کیست که سرود حزن انگیز *مرك* را از لبان آنانی که جاده زندگی
را بآرامی پایان رسانیده و بسوی دروازه ابدیت در حرکتند بشنود ،
آدهای سرد معشوقه ای زیبا با برادری شکسته دل را ۱ که بر بسترشان در
انتظار *مرك* نشسته اند شاهد باشد و بآهنگ *مأمور* تقدیر که پایان عمر
تیره بختانی را ابلاغ میکند گوش فرا دهد ؟



سلام بر تو ای *مرك* ، ای نجات بخش آسمانی ، ای پاسبان دروازه
ابدیت ! ...

هرگز بازوان تو باتیغ قهر و کین مسلح نگشته ، هرگز درد دیدگان

۱ - شاید مقصود از کلمه برادر این باشد که لامار تین می خواهد خود را
برادر و یربوه محسوب دارد (رجوع بصفحه ۱۰)

تو برق خونخواری و ستیزه گری ندرخشیده ، هرگز پیشانی تو نشان ستم
و خیانت در خود نداشته است .

تو پیکی هستی که خدای مهربانت برای ابلاغ پیام مهر و امید بسوی
جهانیان فرستاده ! تو راهنمایی هستی که موجودات جهان را از جاده
ظلمانی زندگی دور میکنی و بسوی سرچشمه نور و صفای ابدی پیش
میبری . هرگز وظیفه تو نابود کردن نیست ، تو آزادی بخش نوع بشر
هستی !

هنگامی که دیدگان خسته من از دیدار روشنائی فرو میماند ، قدرت
بیکران تو فرا میرسد و آنهارا بر روی آفتابی درخشنده تر و بآ عظمت تر
میگشاید ، فرشته امید بال و پرزان دستم را میگیرد و از تنگنای تیره
گور بدنیائی سحرآمیز و مرموز رهبری میکند .

☆☆☆

پس بیا ! بیا و بندهائی را که مرا با این تن ناتوان پیوند میدهد
بگسلان ! بیا و دریچه ان برای زندان تاریک که از هر سویم دربر گرفته
است بگشای ! بیا و بالهای سبکت را بمن بخش تا بسوی سرچشمه نور
وصفا پر باز کنم !

برای چه دیر میکنی ؟ پیش آوردنك مكن ! میخواهم هر چه زودتر
از این وادی تیره که دنیایش می نامند بدر روم و بسوی عالمی مجهول ،
بدانجائی که سر آغاز و سرانجام من است بشتابم .

☆☆☆

که هستم و از کجا آمدم ؟ برای چه در این زندان تنك ببند
افتادم ؟ که باید باشم و بکجا باید بروم ؟

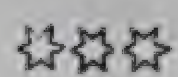
افسوس ! میمیرم و هنوز معنی تولد را ندانسته‌ام ! نیست می شوم
و هنوز بحقیقت هستی ره نبرده‌ام .

ای روح مرموز ، ای میزبان ناشناس ، ای آنکه درعین شناسائی
هنوز نام و حقیقتت را ندانسته‌ام ، پرده از این معما بردار و بمن بگو: پیش
از آنکه بدین منزلگه تیره فرود آئی و درتن من مسکن گزینی ، کجا
بودی ؟ چه میکردی و بفرمان که میزیستی ؟ کدام اراده ای بتو فرمان
داد که بر روی این زمین بی ثبات فرود آئی ؟ چه نیروئی ترا از سرای ملکوتی
خود بدور کرد تا درین کالبد خاکی خانه گزینی ؟

کدام رشته مرموز است که ترا چنین بالین تن خاکی پیوند میدهد،
و چه روزی خواهد رسید که تواز بند ماده دوری گزینی و این کالبد تنک
را وداع گوئی ؟

پس از این جدائی منزلگه تازه تو کجا خواهد بود ؟ هنگامی که
از کره زمین شتابان دور میشوی ، بکدام سو روی میآوری و در کدام
وادی قدم میگذاری ؟

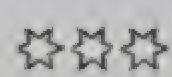
آیا همه چیز را فراموش میکنی و برای همیشه از قید تن آزاد
میشوی ، یاباز در زندانی تازه مسکن میگزینی و حیاتی دیگر آغاز میکنی ؟
آیا کالبد جاننداری را بیحرکت میکنی تا قالب بیجان دیگری را بحرکت
در آری ؟ یا اینکه با پناه بردن باغوش خداوندی ، بدانجا که مسکن و ملجأ
جاودانی تست ، برای همیشه پیوند از این زندگانی ناپایدار میگسلی و با
بی اعتنائی بر این گردش و تسلسل دوار انگیز مینگری و لبخند میزنی ؟
آخر بگو وظیفه تو چیست ؟ چه باید بکنی و کاری را که اراده
قادر مطلق بعهده تو نهاده است چنان باید بانجام رسانی ؟



ای نیمهٔ زندگانی من ۱ ! این همه فصلی مختصر از دفتر افکار مشوش منست !

همین افکار است که روح پرایمان مرا قادر ساخته است تا گلهای شاداب حیات ترا که پیش از پایان بهار پژمرده شده اند بنگ-رم و دم بر نیاورم . همین اندیشه هاست که بمن نیروی آن داده است که هیولای مرگ را بالای سرتو در پرواز بینم و لب بشکوه نگشایم .

روح من از اعتماد و امید آکنده است ، بدین جهت است که اکنون که در آغاز جوانی ، بادل آکنده از درد و غم ، بایاوسی عمیق و اندوهی بی پایان سر بر بستر مرگ میگذارم ، هنوز لبخند میزنم . میمیرم و باشادمانی بر چهرهٔ زندگی تبسم میکنم . در نوک مژگان من قطره اشکی که یادگار آخرین وداع ماست هیدر خشد و بالینهمه از خرسندی همچون ک-ودکان میگیریم . برای چه نگیریم ؟ زیرا اندکی بیش بحضور من در آستان با عظمت خداوندی باقی نمانده است .



صدای گوسفندان اپیکور را میشنوم که بر من بانگ میزنند : « چه خیال موهومی ! چه اندیشهٔ باطلی ! » و آنانی که پس از دقت فراوان در دقایق طبیعت و کاوش بی پایان در اعماق وجود ، بجز مشتی ماده و جسم نیافته اند ، فریاد بر میآورند :

۱ - جمله معروف هوراس : « Animae dimidium meae »

۲ - مقصود پیروان اپیکور ، یاطرفداران فلسفهٔ مادی است . اصطلاح « گلهٔ اپیکور » اولین مرتبه توسط هوراس عنوان شده است : « Epicuri de grege Porcum » (منشآت ، کتاب اول ، بند چهارم) .

« ای کوتاه فکر خام طبع ! بین غرور و تکبر چسان ترا از جادهٔ حقیقت بدور انداخته است

« چیست که ترا واداشته است تا چنین بزرگی خود ایمان داشته باشی ؟

« برگرد خویش بنگر : هیچ چیز خلاف قوانین طبیعت نخواهی دید . همه جا هر آغازی با انجامی همراه است . همه چیز از مبدائی مجهول سرچشمه میگیرد و بسوی منتتهائی نامعلوم میشتابد . همه چیز روزی پای بوجود میگذارد و روز دیگر راه عدم میپوید !

« بچمن نگاه کن : علفها اندك اندك روی بزردی نهاده اند ، گلها بآرامی پژمرده میشوند و فرو میریزند ، درخت کهن سالی نیز که در آن گوشه سر برافراشته است هر لحظه بیشتر زیر بار عمر کمر خم میکند و بسوی نیستی میگراید ، تار و زی که یکباره از پای در آید و بر روی توده های گیاه اطراف خود فرو افتد . بین : دریاها دم بدم تبخیر میشوند و از میان میروند . حتی آسمانها نیز با همه عظمت خود هر لحظه بسوی دیار عدم میشتابند .

« این اختر فروزان صحنه گردون که دور زمان تاریخ پیدایش آنرا از بشر پنهان داشته است ، این خورشید رخشنده که در دل چرخ پیش میرود و سراسر آفاق را بنور خویش منور میسازد ، نیز با ماه راه فنا می پیماید . دیری نخواهد گذشت که اختران فنا پذیر دیگر در پهن دشت آسمان در جستجوی آن بهر سو خواهند نگرست و اثری از آن نخواهند یافت .

« باز هم نظری برگرد خریش افکن : این توده های ویران که در

هر گوشه و کنار بر رویهم انباشته شده‌اند چیستند ؟ فراموش کرده‌ای که روزی بجای آنها کاخ‌هایی باشکوه خیره‌کننده سر برافراشته بودند و در درون این کاخها خانه خدایانی پر عز و تمکین مسکن داشتند ؟ فراموش کرده‌ای که دور زمان چگونه تومار قرنهای پیاپی را درهم نوردید و از این همه کاخ رفیع جز توده‌ای خاک تیره بر جای ننهاد ؟ نشنیده‌ای که چگونه دست طبیعت دوران جلالش - آن راسپری ساخت و خداوندانشان را از قصور پر حشمت خویش بجز گودال‌هایی تاریک و خموشی که برای ابد در آن خفته‌اند نبخشید ؟

« و با این همه ، انسان خام طبع و مغرور گمان دارد که در دل گور تیره اوحیاتی تازه انتظارش را میبرد . گمان میکند که در گیر و دار موحش خلقت و سیر دوار انگیز عالم وجود بسوی عدم ، برای اوزندگانی جاودان نهفته‌اند ! چه خیال کود کانه‌ای ! ... »



شما ای عاقلان روی زمین ! پاسخ این گفته را از من نخواهید . بگذارید من در این اشتباه خود باقی مانم . من عاشقم ، باید امیدوار باشم . مرا با این خطای خویش بگذارید و بگذرید .

از من نخواهید که بدین سؤال شما پاسخ گویم ، زیرا هر قدر برای جواب شما دست بدامن عقل میزنم ، عقل با آرامی پای پس میکشد و میگریزد . « آری ! در اینجامنطق سکوت میکند ، لیکن دل این گفته را نمیپذیرد ، زیرا در بالای مرحله عقل و ادراک حقیقتی جای دارد که از این هر دو

کاملتر و بزرگتر است ، و آن الهام روحی است . احساسی که بر ملک دل حکومت میکند و برخلاف عقل هرگز براه خطا نمیرود .

همین حس مرموز درونی است که بمن میگوید ، «در بالای آسمانها وزمینها ، درویرای عالم خلقت و قلمرو طبیعت ، حقیقتی هست که جمله کائنات تحت الشعاع آنند . يك لحظه دیدگان خویش فرو بند تا این حقیقت خیره کننده را بنگری !»

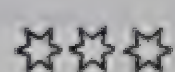
هنگامی که سر بلند میکنم و درپهن دشت آسمان هزاران اختر فروزنده میبینم که جمله در مسیر جاودانی خود پیش میروند و لحظه ای درین گردش جنون آمیز برپای نمی ایستند ،

هنگامی که فضای لایتناهی را با کراتی که با همه عظمت خود چون پر کاهی در درون آن در گردشند مینگرم ،

هنگامی که کره زمین را سرگردان و منزوی ، دور از هزاران خورشید رخشان مشاهده میکنم که بر سر نوشت ساکنین خویش میگردید و در میان انیر بیکران ، در دل ظلمتی عظیم و جاودانی پیش میروند و بدانسو که خود نیز نمیدانند میشتابند ؛

هنگامی که خود را در میان این همه انقلابات شکفت آور ؛ این نشیب و فرازهای سحر انگیز ، این خاموشی و ظلمت مرگبار يك تنه بر سر پامی بینم و خویشتن را با همه ضعف خود تنها شاهد این مناظر بهت آور می نگرم ، چگونه ممکن است که درویرای این عالم بیکران خلقت حقیقتی عالیترو بر شکوه تر از کالیه حقایق مادی بینم و بوجود قادری مطابق ایمان نیاورم ؟

چگونه ممکن است که پس از این شب تیره در انتظار طلوع صبحی
درخشنده و زیبا ننشینم و پس از این دوران دراز هجران ، بیاز یافتن
گوهری که دست مرگ از منش ربوده است امیدوار نباشم ؟
ای نیمه زندگانی من ! در آن هنگام که این سیردوار آور پایان
پذیرد و این گردش بهت انگیز خاتمه یابد ، در آن زمان که روز درخشان
عالم خلقت بدل بشام تیره شود و بنای استوار کائنات سراپا فرو ریزد ،
من یکه و تنها ، بر فراز توده های ویران عالم هستی ، بار دیگر در انتظار تو
بهر سو نظر خواهم افکند.



آیا هنوز دیدار دلپذیر و زودگذری را که در آن عشق جاودانی
مابانگهای پابهستی گذاشت بخاطر داری ؟ بیاد داری اوقاتی را که من و
تو ، زمانی بر فراز تخته سنگهای کهن و وقتی در کنار دریاچه های زیبا ، دور
از انبوه خلائق می نشستیم و بابالهای امید و آرزو در آسمان وجود پرواز
میکردیم ؟

سایه های دراز کوهساران ؛ هنگام غروب بآهستگی دامن بر زمین
میکشید و يك لحظه دهکده خرم را از دیدگانمان پنهان میداشت ، لیکن
بزودی چهره زیبا و مرموز اختران شب که خرامان و عشوه گر قدم در صحنه
آسمان می نهادند هویدا میشد و همه جارا پیرامون ما از نوری لطیف و
شاعرانه میپوشانید . در همین موقع در هر يك از معابد مقدس که مهر
درخشان بآرامی روی از آنها برتافته بود ، چراغی بهمچشمی ستارگان

آسمان افروخته میشد و سراسر معبد را با فروغ ملایم خود روشن میکرد.
 آنگاه تو، با سادگی ملکوتی خویش دیدگان مرا از آسمان
 بزمین و از زمین به آسمان میدوختی و بالحنی پر احترام و خلوص میگفتی:
 «ای خدای پنهان! سراسر عالم خلقت معبد و خانه تست ۲ و جمله
 مظاهر طبیعت تصویری از عظمت بی پایان تو!

هنگامی که بر صحنه گیتی نظر افکنی مهر رخشنده آغاز تابش
 میکند، و زمانی که بچهره کائنات تبسم میکنی «زیبائی» پای بوجود میگذارد
 و فتی که با قدرت بی پایانت فرمان میدهی، همه دلها از حس تعظیم و احترامت
 آکنده میشود و در پیشگاه با عظمت بزانو میافتد.

تو وجودی جاودانی و بی منتهی و قادری مطلق و توانائی ۳، لیکن هیچ
 يك از این صفات نمیتواند ذره ای از حقیقت وجودت را توصیف کند، و روح
 بشری نیز که در زیر بار جلال و عظمتت کمر خم کرده است، برای وصف
 قدرت بی منتهایت بجز خموشی چاره ای نمی یابد.

معهدا، ای خداوند بزرگ، این روح آسمانی که بمقتضای قانون
 ابدی تو پیوسته سراغ عشق میگیرد، در عشق شناسائی تو میسوزد و ره
 بسر منزل مقصود نمی برد ۴!»

۱ - اصلاح معروف لاتینی «Deus absconditus»

۲ - جمله مشهور افلاطون

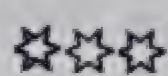
۳ - مسیولانسون در تاریخ ادبیات فرانسه این چهار صفت را اقتباس
 از شش صفتی میداند که روسو برای توصیف خداوند بکار میبرد (دو صفت
 دیگر عبارتند از عقل و عدالت «امیل، کتاب چهارم»)

۴ - کلمه تبعید گاه موقتی از کتاب جمهوریت سیسرون اقتباس شده است
 «Quid moror in terris»

این همه رامیگفتی و سپس هردو در دل رو بدین نیروی هر روز که
وجودمان سراسر از احترام او آکنده بود می کردیم و خاموش میماندیم .
آنگاه در پیشگاه او بزانو در میافتادیم و انوار بامدادی یا سایه
های شبانگاهی احساسات ما را بدرگاه او میبرد . دیدگان به پوت مانوبه
بنوبه بزمین که تبعیدگاه موقتی ما است، و به آسمان که اقامتگاه با عظمت
اوست خیره میشد و دایمان به آرامی بیاد او تپیدن آغاز میکرد .



آه! چه خوب بودا گردد در این لحظاتی که روح پرهیجان میخواست
برای رسیدن بدرگاه او این کالبد تنک را درهم شکند و بگریزد ، خدای
بزرگ از فراز آسمانها آرزوی ما را میپذیرفت و فرمان آزادیمان را از بند
زندگی میداد، آنگاه روح مادر یک لحظه ملک وجود را ترک میگفت و
دیوانه وار بسوی سر چشمه خویش میشتافت ، دنیاها را در پشت سر
میگذاشت و عالم بیکران خلقت را چون برق در می نوردید، بابالهای تندرو
عشق همچون انوار لطیف بامدادی پرواز میکرد و بسمت منزلگاه معبود
خویش می رفت تا او را بیابد و در آغوشش جای گیرد .



آیا این افکار هیچیک نشان حقیقتی نیست؟ آیا در این گیر و دار حیات
تنها برای نیستی است که مابای بهستی میگذاریم و بر چهره زندگی
لبخند می زنیم؟

«هرگز»، زیرا بیقین این قادر بزرگ چرخ آفرینش را برای ساختن

۲ - از این قسمت تا آخر قسمتی که در گیمه است ترجمه اشعاری است که

فقط در نسخه خطی لامار تین یافت شده و در نسخه های چاپ شده زمان او موجود
نیست و ما برای اینکه از لطافت قطعه چیزی کم نشود ترجمه آنرا نیز ضمیمه کردیم.

و شکستن بیهوده بگردش در نیاورده است ، و باین همه مخلوق ناتوان که دردنیای ظلمت و اسرارپای بهستی نهاده و «انسان» نام دارد برای درك حقیقت هیچ راهی درپیش ندارد.

یکی سراغ نور میگیرد و دیگری در پی سعادت راه میپوید . یکی در گرد خود جستجوی روشنائی میکند و جز ظلمتی که هر دم فزون میشود نمی بیند ، دیگری با روحی پر عشق و دلی پر امید بسوی نقطه‌ای مجهول می شتابد ، لیکن هر گز بدان ره نمیبرد و هر دو بینوا پس از دوران دراز یأس و حرمان بناچار روزی بر زمین می افتند و دیدگان خویش را برای همیشه فرو می بندند.

بدین ترتیب انسان؛ از گهواره تا گور ، در میان امواج دریای یأس و بیخبری دست و پامیزند و عاقبت از پای در میافتند و هنگامیکه قدم در منزلگاه گور می‌نهد مبهوتانه از خویش میپرسد: «پس برای چه بوجود آمده‌ام؟» برای چه؟ برای مردن ، برای نابود شدن ، ولی اکنون که پای بهستی نهاده‌ای ، باید یقین بداری که وجودت لازم بوده است.

هنگامیکه دوران زندگی بسر میرسد و جسمی که زمانی در حرکت بوده است جاودانه در گوری تنگ مسکن میگزیند ، آیا روح نیز همچون غباری تیره بر زمین می نشیند و محو میشود یا آنکه مانند امواج صدا بسوی سرچشمه‌ای بزرگ و درخشان می شتابد؟

ای انسان! پس از آنکه آخرین آه تو از سینه تنگت بدر آمد و با چشمی اشکبار با آنکه یکزمان دوست میداشتی وداع جاودان گفتی

ودیدگان خویش برای همیشه برهم نهادی، آیامیتوانی باز مهر کسی را
دردل داشته باشی؟

افسوس که در این باره از هیچکس بجز آن که دیگر سخنی بر زبان
نمیراند سئوالی نمیتوان کرد.

لیکن توای الویر من، اکنون که من نیز جزئی از تو هستم، بنگر
که چگونه جان میسپارم، آنگاه پاسخم ده تا بآرامی دیدگان خویش
فرو بندم و در آستان ابدیت قدم گذارم.

قسمتی از شرح لا مارتین بر قطعه ابدیت

(سال ۱۸۴۹)

« . . . این قطعه بنام زنی جوان، بیمار و مأیوس از زندگی که امید
به ابدیت و حیات جاودان آینده، در دل او در زیر پرده نیرهای از حزن و غم
پنهان گشته بود، سروده شده. من خود نیز در آن اوقات در ظلمت روحی
عمیقی دست و پا میزدیم، لیکن هیچکدام از رنجها و تردیدها و ناامیدیها
نتوانست مرا از مخالفت با افکار ضد روحانی و از امیدواری و علاقه بخداوند
بزرگ باز دارد. »



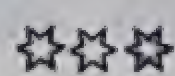
ای روح غمین من ! برای چه چنین پیایی هینالی ؟ این بار سنگین
 غم که امروز بر پشت توفشار می آورد از کجاست و ناله های جانسوزی
 که مردم از دل بر میآوری برای چیست ؟
 هنوز آخرین دوستان تو بر بالینت زنده و بیدارند ، هنوز دست

Pourquoi mon âme est-elle triste آهنگ های شاعرانه و مذهبی
 کتاب سوم ، قطعه دوازدهم . این قطعه بدیع را بسیاری از نویسندگان
 فرانسوی «شاهکار ادبیات مذهبی فرانسه» نام نهاده اند

مرک که زندگان را یکایک از بستر گرم حیات به آغوش سرد گور میسپارد
این یاران موافق را بر تو نروده است .

هنوز ستاره زندگانیت در آسمان زمان جلوه گری میکند. برای چه مینالی؟
سر بردار و برگرد خویش نظر کن تازیباترین مناظر عالم را در برابر
خویش مجسم بینی :

هنوز زمین دارای چمنزارهای زیباست ، هنوز آسمان خورشیدی
رخشنده در دل دارد، هنوز افتخار چون سرابی فریبنده آماده جلوه گری
است، هنوز دل از باده عشق سرمست است، هنوز کتاب طبیعت در پیش تو
باز است تا حقایقی را که هرگز اندیشه بشر بدان ره نیافته - بر تو پیاموزد ،
هنوز در مزرع امید که همه چیزش پژمرده شده گلی مهیای چیدن تست
برای چه شکوه میکنی ؟



زمین چیست؟ زندانی متحرک، منزلگاهی تنگ ، کشتی بی بادبان ، سرا
پرده ای حقیر که دست آفریننده اش یک روزه در بیابان بی پایان فضا بر افراشت
و دور زمان در سه قدم سراسر آنرا در نور دید .

این ذره حقیر در دستگاه عظیم خلقت چه مقامی دارد، همان مقامی
که برای یک دور گردش عقربك ساعت در برابر ابدیت و يك قطره آب در
پیش اقیانوس لایتناهی متصور تواند بود .

همه چیز در روی این کره خاکی ویران میگردد و ناپدید میشود ،
از سراسر این قصور عظیم و کاخهای پر رفعت هیچ نمیماند بجز توده گل و
لائی که در آن همه چیز یکنواخت است و در عین حال همه چیز بسرعت
تغییر میکند .

زندگی چیست؟ بیداری بی که تنها يك لحظه طول میکشد و دوباره به خواب می پیوندد، فاصله کوتاهی که تولد و مرگ را از هم جدا میکند، جامه ای که يك لحظه روح جاودانی با حقارت برتن میپوشد، نامی که منشی تقدیر بابتی اعتنائی رقم میزند، پرسشی که در پی آن پاسخی گفته نمیشود، اندیشه ای که آغاز ناگشته انجام میپذیرد و هرگز بمرحله حل معما نمیرسد، جرقه ای که در تاریکی شب میدرخشد و ناپدید میگردد برقی که از میان ظلمت خارج میشود و در آغوش ظلمت فرو میرود، سرمایه ناچیزی که دور زمان ببشر امانت میدهد و باز میگیرد، اسمی که شایستگی احترامی را که بدان میگذارند ندارد.

شهرت چیست؟ کلام مبهمی که بیپرده تکرار میشود، خیالی واهی که بر غرور بشری لبخند میزند، رؤیای بی اصلی که موجودات فنا پذیر را دلبخوش میکند، نامی که گاه پرهیاهو و گاه آرام و خاموش از دهانی بدهان دیگر میرسد و آخر در فراموشی جاودان فرو میرود، شهد زهر آلودی که روح ما یکباره بر سر میکشد و از پای در می افتد، باده زهر آگینی که نوشنده خود را بجای حیات جاودان مرگ مضاعف میبخشد!

اما محبت چیست؟ در اینجا قلم میشکند و دفتر بسته میشود، و دهان من که برای انکار گشوده شده بود از ترس کفر گوئی خاموش میگردد!

برای توصیف این کلمه نامی دردست نیست، باید از خودش کمک خواست تا خویشتن را با اسمی بستاید.

عشق چیست؟ برقی که خرمن وجود بشر را آتش میزند، نیرویی که

ارابه روح مارا بحرکت می آورد ، جرقه‌ای که از کانون عظیم آسمانها
در قلب ناچیز انسان فرود می‌آید ، گردونه آتشی که ما را بمنزلگه
خدایان رهبری میکند ، صاعقه‌ای که تار و پود وجود را درهم میریزد ،
نوریکه صحنه تیره حیات را روشنی میبخشد ، شعله خموشی ناپذیری
که دو قلب فنا شدنی را درهم می‌آمیزد و از آن میان جزیک روح بیرون
نمی‌آورد .

اگر این روح خود نیز محکوم بفنا نبود ، اگر مانند آتشی که از
روز ازل نشان آن قرار دادند شعله آن هنگام بر افروختن خودش را
نمی‌سوخت ، میتوانست همه چیز را فرا گیرد ، همه چیز را جان بخشد و همه
چیز را جاودانی و ابدی سازد .

لیکن هنگامی که جمله این آرزوها و امیدها صورت حقیقت یافت
و پس از يك عمر رنج و مرارت شاهد مقصود پرده از رخ بر افکند ، ناگهان
نوبت مرگ فرا میرسد و یکبار دیگر بتمسخر بر غرور بشری لبخند می‌زند
ستاره فروزان امید را ابر فنا می‌پوشاند و شمع درخشنده آرزو را تندباد
اجل خاموش میکند !

موج زمان که مارا بسرعت به‌مراه خود می‌برد ، هرگز منتظر نمیشود
که درخت شادمانی بشری لحظه‌ای چند بر روی مسیر آن ریشه دواند و
گل دهد .

ای نسل ناپایدار ، آیا باز هم انتظار داری که بر کنار امواج مهیب
این سیل خروشان تخمی بکاری و حاصلی بدروی ؟
افسوس ! چه قدر دامنۀ اختیارات بشری در مقابل قوای طبیعت کوتاه

وناچیز است ! چقدر افکار و نقشه‌های اودرچنك خلقت فانی و نارسا است !
چقدر خیالات و آرزوهای او در برابر اراده‌ خداوند حقیر و بی اساس
است ! . .

سیل خروشان زمان بتندی میرود ، و هنگامی که من از روی آن
بقفا خم میشوم تا دمی چند مسیر گذشته را بنگرم ، امواج پر گل و لای
آن تمسخر کنان بمن میگویند : « افسوس که دیر شده است ! »
آری ! این سیل تند گذر پیش میرود و پیوسته مرا بکودال تاریکی
که گورش مینامند نزدیکتر میکند .

هرشادمانی و امیدی در جریان دوار انگیز این سیل تندرو ، چون
قطعات چوبی است که ملاحان بر مسیر کشتی میافکنند تا فاصله‌ شیارهای
پی در پی را که در دامنه‌ امواج پدید میآید اندازه بگیرند : نه دور میشود
و نه زیر و رو میآید ، لیکن چند لحظه بعد کشتی تندرو هزاران از این
نشانه‌ها را در پشت سر میگذارد و باز هم پیش میرود بی آنکه نگاهی بعقب
افکند و بار دیگر از سر نوشت آنها خبر گیرد .

...

کجا هستم ؟ چه میکنم ؟ بچه چیز مشغولم ؟ در عالمی سیر می‌کردم
که همه چیزش مرموز و ناشناس بود ! آینده‌ مجهول با همه‌ جلوه و فریبندگی
خود در نظر من هویدا بود ، لیکن پس از گذشتن هر لحظه از آن هیچ اثری
از جلوه و رخسندگی پیشین نمیدیدم !

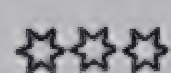
روز گاری من نیز جوان بودم ، امید و آرزو داشتم ، صفحه‌ درخشان
آتیه با همه‌ زیبائی خود در پیش چشمم گسترده بود . لیکن افسوس !

نهال‌های ایام جوانی من یکایک پژمرده شدند و بختاك افتادند ، و هرگز
دگر باره گل نخواهند داد !

وقتی فضای دل از عشق و امید آکنده بود ، اما اکنون همچون
گورستانی وسیع ، آرام و خالی است !

موقعی مزرع سینه من از سبزه محبت سبز و خرم بود ، ولی امروز
این مزرع جز بیابانی خشك و بیخاصل نیست !

زمانی من هم دوست میداشتم... کجا رفتند آنهایی که روزی روح
من بدیشان پیوسته بود و روز گاری دل من بیادشان می‌تپید ؟



روز های پیاپی عمر من که ابر نومیدی بر رویشان سایه افکنده
است پیش از آنکه بشمارش در آیند ، می‌گریزند و نابود میشوند ، و از
آنها در تار و پود دل بجز خاطراتی غم‌افزا باقی نمی‌ماند !

افسوس ! هنوز دل من بیاد آخرین آرزوهای خویش می‌تپد ، هنوز
دیدگان من بر روی خاك موجوداتی عزیز اشك می‌زیرد و آه های سوزان
من از فراز گور آنها بر آسمان میرود !



• • • • •

ای عشق ، آیا ممکن است شعله سوزان تو پیش از پایان عمر
زیبایی خاموش گردد ؟

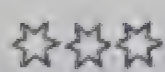
افسوس ! دریك زندگانی در از بعد از گذاشتن ایام عشق چه می‌ماند ؟
تنها همان خاطره ای که يك روز درخشان پس از سپری شدن خویش

در دل ما برجای میگذارد و یایک بادبان کشتی بعد از گذشتن تند بادی
سهمگین برای کشتی باقی مینهد !

معهدا باید با این زندگانی اسرد و طاقت فرسا خو گرفت و زیست .
باید خفت و بیدار شد ، و از هر صبح تا صبح دیگر بار کمر شکنی را که روز
و شب مینامند بدوش کشید و پیش رفت .

آه ! چه خوب است که هنگامی که جام کف آلود زندگانی را
تا آخرین قطره بر سر کشیدیم ، بر زمین اندازیم و در همش شکنیم تا دیگران
از این باده زهر آگین سهمی نداشته باشند !

امید و انتظار : این است معنای زندگی ! باید بهمین دو رؤیای
فریبنده تکیه داشت و زندگانی کرد . شمردن و نوشتن وقایع روزهایی که
هیچ چیز تازه ای به همراه ندارند بچه درد میخورد ؟



برای اینهاست که روح من خسته است ! برای اینهاست که جان
من از دیدار ظلمت مو حشیکه آن را فرا گرفته است رنج میبرد و دل من
همچون بیماری که بی تابانه در بستر خویش بغلتد مینالد و بهر دست آویزی
چنگ میزند !

برای این هاست که فکر سرگردان من مانند کبوتری مجروح در
هیچ جا آرام نمیگیرد و پی در پی بال زنان در دامان فضا پیش میرود !
برای این هاست که من دیده را از دیدار این زمین بی حاصل
و خشك فرو بسته و از همه چیز آن بجز يك کلام ، يك کلام ساده
و اسرار انگیز ، يك کلام با عظمت و پرشكوه بر زبان راه نداده ام :

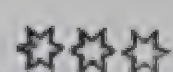


« بشریت » تابلو مربوط به « تفکرات شاعرانه »
 این تابلو از صفحه اول نسخه کامل تفکرات شاعرانه که در زمان حیات
 لامارتین ، زیر نظر خود او به چاپ رسیده نقل شده است



« خاموشی »، تابلو مر بو ط به « آهنگهای شاعرانه و مذهبی »
این تابلو از صفحه اول نسخه کامل آهنگهای شاعرانه و مذهبی که در
زمان حیات لامارتین و زیر نظر خود او به چاپ رسیده ، نقل شده است

« خدای من ! »

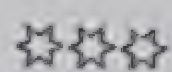


همچنانکه وزش تند باد بهاری ، گنجشك بينوا را از آشیانی که
گهواره دوران کودکی اوست دور میکند و بی اراده بر بالای ابرهای تیره
پرواز میدهد ، همچنانکه در میان گیر و دار توفان پرندۀ ضعیف بناچار سر
بزیر بال خویش میکشد در انتظار فرمان تقدیر می نشیند ، فکر آشفته من
نیز روح خسته ام را از کالبد من بدر میبرد و بسر چشمۀ نور و صفار هری
می کند . در آنجا اسرار حیات در پیش چشمان من هویدا میشود و راز
خلقت برای من فاش میگردد .

با خود میگویم : این اراده خداوندی است که مرا هر دم بالاثـر
می برد و جهان بی پایان خلقت را بیشتر در نظرم جلوه گر میسازد .

آنگاه جسورانه نظر بعرضۀ طبیعت افکنده پیش خود زمزمه میکنم :
بالهایی که تازه بر سینۀ من رسته اند قوی و زورمندند ، برای چه بكمك
آنها بالا نروم و بفراخنای آسمانهادست نیندازم ؟

میروم ، میروم تا روح تشنه خود را در گردابی که هرگز خشك
نخواهد شد سیراب سازم ، میروم تا عطش خویش را در سر چشمۀ ابدیتش
فروشانم و بدریای مواجی که در پی آنم برسم !



بارها خداوندی را که معبود من است در هر جا که غریزه نهانی
رهبریم کرده است جستجو نموده ام .

هنگامیکه عروس بامدادی خرامان خرامان از حجلۀ شب آهنگ بیرون

میکند و مهر در خشان پرده زرین بر کوه و دشت میگذرانند، دیدگان کنجکاو من نیز در پی او بهر سو نظر میدوزد.

زمانی که ظلمت عمیق شب سراسر آفاق را فرا میگیرد و چهره زیبای ستارگان در گنبد نیلگون آسمان درخشیدن آغاز میکند، کبوتر بلند پرواز فکر من نیز در پی او بهربال و پرمیگشاید.

آسمان سقفی ندارد که چشم فکرت من صدها بار در آن رخنه نکرده باشد. آتشها و بادها را مسیری نیست که گامهای اندیشه من بارها سرتاسرش را نپیموده باشد.

همیشه و در هر نقطه‌ای که دست توانای او شاهکاری تازه پدید آورده بود، آوای شوق آمیز من که در برابر عظمتش بزانو در افتاده بودم بر میخواست و شعاعی تازه بر تاریکخانه دل می‌تابفت.

در میان خاموشی نیمه شب، در دل بیابانهای وسیع و آرام، در کنار کوره‌ها و دره‌های خلوت و ساکت، همه جا روح کنجکاو من بدنبال او میگشت.

ظلمت بی پایان شب باراده با عظمت او چون پرده بی ثباتی از برابر دیدگانم بر کنار میرفت و روح بلند پرواز من بسرعت آهنگ بالا میکرد.

خوشه پژمرده‌ای که در کنار من بر زمین افتاده بود، شاخه افسرده علفی که با وزش باد سر به سرخس می‌کرد، حشره شب زنده داری که در سکوت پراسرار شب ناله غم‌انگیز خود را سرمیداد، همه بمن می‌گفتند:

« ستایش کن و پرستش نمای ! ما همه مصنوع اوئیم . تنها قدرت
بیکران اوست که ما را پدید آورده است ، و هم اوست که هر لحظه اراده
کند ما را ناپدید خواهد کرد ! » صفحات تاریخ بشر نیز که بر هر يك از
آنها قلم ماجراجوئی رنگ خون زده است ، با صدائی بلندتر بر من بانك
میزدند : « آنجاست ، آنجاست ، نگاه کن ! »



هر لحظه که بحقیقتی تازه از این معمای نهان راه میبرد و شعاعی
جدید در این ظلمتکده بی پایان می یافتم ، گمان میکردم که حجابی که
تا کنون چهره پر جلال خداوندی را از پیش دیدگان من پنهان داشته است
بآرامی برداشته میشود و پرده اسرار در هم میبرد ، ولی آوخ که در پس
هر راز نهان مجهولی دیگر جای گرفته بود ! با اندکی دلتنگی بروح
خویش می گفتم :

« باز هم . . . ! » واو بالبخندی صبورانه پاسخ میداد : « این نیز
خواهد گذشت ! »

افسوس که با این همه ، همیشه چند حرف اصلی از نام خداوند
محوشده بود ! ای روح افسرده و محزون ، آیا روزی خواهی توانست با
همه حقارت خود راه بسر چشمه اسرار ابدیت بری و دریچه رموز خلقت
را بگشائی ؟ ...

کودکی سر بلند میکند و با ناتوانی در آغوش مادر خویش این

نام بزرگ را بر زبان می آورد، بی آنکه از حقیقت آن اطلاعی داشته باشد .
 افسوس که من نیز با همه فهم و توانائی خود هیچ چیز بیش از این
 کودک ناتوان از حقیقت این نام پر عظمت نمیدانم ، هیچ چیز بیش از انوار
 زرین آفتاب که بفرمان او آغ-از تابش میکند و تمام روز را بیهوده در
 جستج-وی او بسر میبرد از این راز نهان آگاه نیستم ، هیچ چیز بیش
 از طبیعت مرموز که پیوسته بنام او زمزمه می کند و بیادش داستان
 میگوید و معهدا همیشه از خود می پرسد : « پس خدای من کیجاست ؟ »
 در نیافته ام .

هیچ ! و با اینهمه هنوز در تکاپوی او بهر سو نظر می افکنم ! .



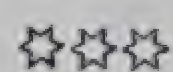
برای اینهاست که روح من محزون است ، و مانند امواج خروشان
 دریا که هنگام برخورد به تخته سنگهای ساحلی رام و خموش گردد ،
 مانند عودی که بر بالین مرده ای نغمه غم ساز کند ، مانند کوه سینا که در
 زیر آبری تیره و تار از نظر پنهان شود ، مانند آسمانی که ستاره ای در آن
 ندرخشد یا روزی که شماعی در آن بنظر نرسد ، یا مانند پیر مرد شریفی
 که بادل آکنده از درد و غم ، بر روی تخته سنگی نشسته بود و قادر نبود
 که ناله های جانسوزش را بر لبان خویش خاموش کند ، و معهدا پیوسته
 فریاد میزد : « بگذارید حرف بزنم ! بگذارید شمارا بسوی خداوند دعوت
 کنم ! » ۱ درد ریای غم فرورفته است .

۱ - مقصود ایوب پیغمبر است که چنانکه در روایات مذهبی نقل شده

در راه آزمایش خداوند همه چیز خود را از دست داد و حتی مریض و نزدیک
 بمرگ گردید و معهدا همیشه بدرگاه او شاگرد بود (کتاب ایوب ، تورات ،
 بند ۲۱) .

لیکن چه میگوییم؟ آفتابی که تاکنون با همه عظمت خویش جاوه گر بود ، اندك اندك در برابر دیدگان من غروب میکند . ای حقیقت درخشنده ، ای آفتاب فروزان ، آیا این توهستی که بزیر ابر جلال و شوکت خویش پنهان میشوی یا چشم من است که در پس پرده تیره خود پرستی و غرور از دیدار بازمی ایستد ؟

این کودکان مسکین که در پای پله های معبد توسر بخاک میسایند ، این زنان بینوا و مردان شرمنده که دیده برای دیدار عظمت تو فرو بسته و دریچه قلبشان را بروی تو گشوده اند ، چه کرده اند که برق بزرگی و قدرت تو در دیدگان شان می درخشد و من که سالها در پی شناسائی حقیقت کوچکترین زوایای طبیعت را کاوش کرده ام ، هنوز نتوانسته ام بکمترین نکته از اسرار بی پایان وجودت راه یابم ؟ ! آیا آن دیده ای که در برابر تو با آرامی بسته می شود ، بیش از چشمی که ترا با بی قراری در گوشه و کنار جستجو میکند نزد تو ارزش دارد ؟ ..



ای خدای روشنائی ! دعا های مرا بشنو و ناله های جانسوز مرا خاموش کن ، فرمان ده که اشك در چشمان من بخشکد و روز برای من پایان رسد ، زیرا روح من از جستجو خسته و دلم شکسته شده است . اختری که يك عمر جستجویش کرده ام در صحنه آسمان نیست ! آفتابی که سالها در تکاپویش بوده ام در فضای بیکران طبیعت نمیدرخشد . این حقیقت عالی و قدرت بی پایان ، تنها در نهاد خود ما مکان دارد .

آنجائی که خداوند را با عظمت بی منتهای او میتوان یافت صحنه آسمان و پهنای زمین نیست ، تنها زوایای روح بشری است !



یک قطره اشک

فروریزید ، ای اشکهای سوزان !
 با آرامش همیشگی خود فروریزید و
 در این ریزش لحظه‌ای درنگ نکنید .

زمانی خانه شما دلی پر شور و
 سینه‌ای پرهیجان بود ، افسوس که اکنون
 مسکنتان بجز گونه ای زرد و چهره ای

پژمرده نیست !

شما همچون قطره‌های شفاف بارانید که پیایی بر تخته سنگی فرو
 میریزد و بر اطراف پراکنده میشود ، نه خورشیدی در آسمان میدرخشد
 که بخارش کند و نه نسیمی در فضا میوزد که ذراتش را با خود ببرد .

برای سعادتمندان ، شنیدن ناله‌هایی که از دل شکسته تیره روزان
 بدرمی‌آید چه اهمیت دارد ؟ دیدار قطرات سوزان اشکی که با هستگی
 بر گونه بینوایان جاری میشود چه تأثیر میکند ؟

Une larme, ou Consolation آهنگهای شاعرانه و مذهبی ،

کتاب سوم ، قطعه نهم.

در آسمان دل آنها خورشید امید با زیبائی فراوان میدرخشد .
برای چه صفا و تابش آنها با یاد بیچاره‌ای که در دل او بجز ظلمتی عمیق
وجود ندارد ، برهم زنند ؟ افسوس که از غم بیچارگان تاشادی نیکبختان
راهی بس دراز است !

هرگز اشک نومییدی و محنتی لبخند نشاطشان را برهم نمیزند ، هرگز
ابر یأس و بی‌پناهی آسمان سعادتشان را تار یک نمیکند ، هرگز ناله فقر
و تنهایی در خاموشی دلشان طنین نمیافکند !

دنیای زیبای آینده با همه شکوه خویش در برابرشان جلوه میکند
و خورشید فروزان سعادت با تمام نور و فروغ خود بالای سرشان میدرخشد .
باد شهادت آگین حیات تا قطره آخر در کامشان فرو میریزد بی آنکه تلخی
شرنگی مذاقشان را آزار دهد . درین صورت برای چه رخ بگردانند
تا قطره های اشکی را که بآرامی ازدیدگان تیره روزی سرازیر میشود
بنگرند و بناله هائی که ازدلی ستم دیده بدر میآید گوش فرادارند ؟

هیچکس از این مردمی که با لبان پر خنده از پیش او میگذرند
نیست که لحظه‌ای بایستد و از او احوالی پرسد . هیچکس بخود آن
زحمت نمیدهد که دهان بگشاید و برای تسلی او بگوید : «من نیز باتومی گیریم !»
ای دل غمدیده ! اکنون که چنین است برای چه انتظار همدردی
از دیگران داری ؟ برای چه می‌پنداری که روزی ناله‌های جانسوزت در
دل‌های آنان طنین خواهد افکند و آنها را افسرده خواهد ساخت ؟

بیایید تا بادرد و غم جاودانی خود خو گیریم و دم بر نیاوریم ، آتش
غم را که در کانون دلمان شعله وراست با خاکستر صبر بپوشانیم و لب بشکوه
نگشائیم ، بارنج و الم بسازیم و مصائب را آنگونه که باید استقبال کنیم .

هنكاميكه روح محزون از پس پرده نوميدي بر چهره گردون نظر
مي افكند و چيزي بجز آرزوهای درخاك رفته خویش نمی بیند ،
زمانی که رشته استوار محبت چون تار سستی درهم میگساید و بندی
که آخرین پیوند او با روی زمین است پاره میشود ،
موقعی که انبوه مصائب روح ما را از هرسو در میگیرد و پنجه
زورمند غم گلویمان را سخت میفشارد ،
وقتی که در آسمان ظالمانی آینده کمترین نور امیدي نمیدرخشد و
در جام عمر بجز شرنگ جانگزا فرو نمیریزد ،
ای خداوند ! در آن وقت است که نام پر جلال تو در خاموشی دل من
طنین میافکند و دست توانای تو با قدرت بی پایان خویش بار کمر شکنی را
که بر پشت من جای دارد بر میدارد .
ای خدای بزرگ ! چگونه میتوان ندای پر نوازش ترا با گفته های
سرد و ریاکارانه دیگران برابر نهاد ؟ اینان همه هنگامی سخن میگویند
که دریچه های دل از هرسو بر روی شادمانی و خرمی گشوده است ، لیکن
تو وقتی تسلی آغاز میکنی که از هیچ روزنه بر فضای ظلمانی قلب بشر
فروغی نمی تابد !
اراده مقدس تو ما را از دنیای تیره یأس و محنت بدر میبرد و دریچه
آسمان امید را برویمان میگشاید ، پرده تاریک غم را از پیش چشمان
بر کنار میزنند و ما را بسر چشمه نور و صفا رهبری میکنند . آنانکه پیوسته
ما را افسرده دیده بودند بدین شادمانی بی جهت مینگرند و لبخند ما را
می بینند ، آنگاه باشکفتی از خویش میپرسند :
« این شادی از کجا آمده است ؟ »

گور مادر



بادیده‌ای اشکبار روی بر آسمان کردم و گفتم: «ای آفتاب رخشنده،
خاموش شو، وای چرخ گردنده، از حرکت بایست. ای آسمان پهناور،
لختی بروی زمین نظرافکن و از این خونخواری و سنگدلی دست بردار.
آیا این ابر سرخ فام که هر صبحدم در کناره افق پدید می‌آوری، خون
عزیزانی نیست که شامگاهان از کنار حبیبا نشان جدا ساخته و بچنگ درخیم
عدم انداخته‌ای؟»

«همه چیز راست است و هیچ چیز راست نیست. عالم سراسر وهم
و پنداری است که باتناقض و ابهام در آمیخته است. چه اشتباه شکفت -

Le Tombeau d'une mère ، آهنگهای شاعرانه و مذهبی ، کتاب

سوم ، قطعه نهم .

انگیزی! کاش نام امید جاودانه از روی زمین محو میشد و مارا بحال خویش آسوده میگذاشت!

«میگویند: آنچه احساس میکنیم حقیقتی دارد. چه خطای بزرگی! تنها يك حقیقت در روی زمین هست و آن غمها و آلام جانگداز ماست! برقی در فضای ظلمانی عدم میدرخشد و نام «وجود» برخود میگیرد، يك لحظه دیدگان خواب آلوده ما را از هم میگشاید و روح آرامان را مشوش میکند، آنگاه دو باره خاموش میشود و مارا در ظلمتی موحش باقی میگذارد!

«دیده میکشائیم، لیکن بجز شبی تاریك و وحشت زانمی بینیم. دل بمبدئی خوش میکنیم و بحقیقت مطلق ایمان می آوریم. افسوس که «خدا» نیز بجز نام بی مسمائی نیست که بشر برای حل معمای وجود پدید آورده و دل بدان خوش کرده است!

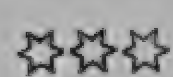
«ای خداوند، مرا ببخش! آیا با این مصیبت جانکاه حق آن ندارم که حتی زبان بانکار تو نیز بگشایم؟

«میخواهم اسرار وجود را از پرده برون افکنم! چه اندیشه کودکانه ای! وجودی که تصور میکنیم از همه چیز بی اصل تر و موهوم تر است!

«دنیا گردابی است تیره، و ما ذرات حقیرری که در آن شناوریم. آیا در این گرداب سهمگین میباید بحقیقتی مطلق ایمان آورد یا پیوند از همه چیز بگسست؟ افسوس! ای کاش حقیقتی سراغ داشتم.

«کودکی پای بر زمین میگذارد و گردوغباری بر هوا بلند میکند،

آیا بشر نیز بجز غبار ناچیزی است که از صحرای عدم برخاسته و لختی در فضای وجود بگردش درآمده است ؟



این همه را گفتم و بر اطراف خویش نظر دوختم . همه جا آرام و خاموش بود . باخود اندیشیدم : « چه سعادت‌مندند این اشیاء بی جان که از ازل روح نیافته و از خواب عمیق عدم با کابوس پریشان زندگی بیدار نشده‌اند ! »

آنگاه بی اختیار نگاهم بروی زمین افتاد و چون دریانوردی که از عرشه کشتی راه خویش را در دل امواج خروشان جستجو کند ، از سنگی بسنگی گذشتن گرفت و ناگهان در نقطه‌ای ایستاد ، زیرا در آنجا گوری بروی زمین دیده میشد .

آری ! گوری تیره ، مدفن عشق و امید و خانه یأس و فراق ! آنجا که دیگر جزمرك و فنا چیزی در خود نداشت ، تنها سبزه ای در کنار آن رسته بود و با قطرات اشکی که آسمان بر آن نثار میکرد آبیاری میشد . آیا این سبزه نماینده آرزوهایی نبود که اکنون در دل این خاک سیه بخاک پیوسته بود ؟

اینجا ، فرشته‌ای خفته است که پس از دوران دراز هجران بال و پر زنان بسر منزل جاودانی خود شتافت ، رخت ازین خاکدان تیره بدربرد و ببارگاه جلال خداوندی پرواز کرد . مگر مرك مقدمه وصل این حقیقت مطلق نیست ؟ ... ندیده‌ای که هنگام طلوع آفتاب چسان شمع حقیر را خاموش میکنند ؟

اینجا مادری آرمیده است که واپسین دم خویش را در میان بازوان
من بر آورد و با دست من در منزلگه تازه خود جای گرفت. درختی در
صحن کلیسا سر بر زده و از روی دیوار بر فراز خاک سایه افکنده بود. در
زیر شکوفه‌های آن با دست خویش گودالی کندم و او را در آن گذاشتم تا
روی ازین جهان برتابد و به آستان جلال خداوندی قدم گذارد.

اینجا زنی سر در خاک برده است که روزگاری مرا ازوادی عدم
بسر منزل وجود آورد، دیده‌ام را بر وی جهان بگشود و دستم را از پی رفتن
بگرفت. هنگامیکه چشمان خسته من بر روی هم افتاد دیده بر صورتم
دوخت، و وقتی که دهانم از پی گفتار گشوده شد لبخند زنان سخن گفتم
آموخت.

در این خاک تیره اکنون دلی از حرکت ایستاده است که روزهای
دراز در کنار قلب من می‌تپید و بازوئی در خاک سرد رفته است که شبهای
بلند گهواره خواب من بود.

ای رهگذر، آهسته برو! مگر نمی‌بینی که در اینجا يك جهان عشق
وفداکاری سر بر زمین نهاده است؟

اینجا شصت سال نكو کاری و مهربانی در خاک رفته و شصت سال
عشق و امید بوادی عدم شتافته است! اینجا شصت سال تقوی و فضیلت روی
بسر منزل نیستی برده است تا روحی جاودانی باستان عظمت و جلال
خداوندی پرواز کند!

چه شبها که این فرشته مهربان دیده بر هم نهاد تا طفل کوچکش
را در خواب نگهدارد و شکار خوبی برای رنج و غم پرورش دهد!

چه اشکها بر رخسار پر مهر فرو ریخت تا اشك از دیدگان فرزندان
ناتوانش بسترد و دهان او را از پی لبخند بگشاید!
چه آهها از دل سوزان بر آورد تا سوزدل كودك خردسالش را فرو
نشانند و او را با تحمل غمهای جهان خود دهد!

چه راز و نیازها با خداوند بزرگ کرد تا حیاتی را که برای او بجز
باری طاقت فرسا نبود بآرامی بگذراند و دم بر نیاورد!

ولی این همه برای چه؟ برای اینکه گودالی در زمین گشوده شود
و برای همیشه او را در کام خویش فرو برد! برای اینکه سنگی بر روی
زمین نصب شود و نام بی مسمائی بر آن نقش بندد! برای اینکه سبزه‌ای
سرازخاك بدر کند و باخاك او پرورش یابد!

ای خداوند، آیا بهتر نبود که این کار را با مشتی خاك انجام میدادی
و این فرشته رحمت را بدینگونه از برم نمیر بودی؟

نه! هرگز خداوند بزرگ چنین آسان این منبع فروزان عشق و
مهربانی را پدید نمی آورد تا روزی بغفلت جانشین خاك سردش کند.
هرگز دستی که کائنات را میگرداند، بدین بی خبری موجودی را از بر
عزیزانش نمیر باید.

ای رهگذر، بیهوده برین سنك حقیر نظر میفکن، زیرا چیزی
در زیر آن نخواهی یافت! آنکه جستجویش میکنی، اکنون در فراخنای
آسمانها در پرواز است تا از این جهان ناچیز بسر منزل حشمت و صفا قدم
گذارد و در سراپرده با عظمت ابدیت مسکن گزیند.

ای تقوی! وجود تو از هزاران یادگار فنا ناپذیر بزرگتر و از هزاران
نیستی و نابودی مادی پایدارتر است.



این شاخه سبز بادام که پای تاسر در پیراهنی از شکوفه سپید پنهان
 شده چه زیباست و چه عطر دل انگیزی دارد !

ولی آیا پایان عمر او نیز چنین خواهد بود ؟

افسوس ! چه آنرا برجای گذارند و چه شکوفه های زیبایش را
 بچینند ، چه بر سر زلف دلبری جایش دهند و چه در روی قلب دلداده ای
 استوارش سازند ، پیش از آنکه روزی چند بر آن بگذرد همچون گل
 امید ما برك برو خواهد ریخت و از این زیبائی و دلربائی جز یأس و
 حسرت چیزی برجای نخواهد ماند !

ای گل زیبا ، چقدر ماجرای زندگانی ما بتو شبیه است .

گل زندگی ما نیز چون تو روزی سر از خاک بدر میکند و روزی
 بآرامی گلبرگهای آن میشکفتد ، روزی بر اطراف خویش عطر بیزی

میکند و روزی نیز پیش از آنکه موسم تابستان فرا رسد میپژمرد و باز در
دل خاک تیره مکان میگیرد !

اکنون که این شکوفه خوش آب و رنگ چنین ناپایدار است ، بیا
تا فرصتی باقی است دست از آن برنداریم و از عطر دلاویزش مشام جان
را لذت بخشیم ، از درون گلبرگهای خندان آن شیره روح پرورش را
بمکیم و پیش از آنکه باد صبا بوی جانفزایش را بغارت برد و چهره
دلربایش را آسیب رساند از آن تمتعی بگیریم .

تاریخچه زندگی این گل بیوفا بسی ساده است : زمانی سراز خاک
بدر کرد و روزی در سینه خاک رفت ، وقتی نسیم بهاری گلبرگهای لطیفش
را از هم بشکفت و روزگاری باد خزان هر برگ آنرا بگوشه ای پرتاب
کرد .

گوش فرادار تابشنوی که هر گلی که دستخوش این تندباد یغماگر
میشود پیش از آنکه قدم در وادی نیستی گذارد چه میگوید :

« بکوشید تا این چند روزه عمر را باشانمانی بسر برید ، زیرا
دیری نخواهد گذشت که دوران شوم پیری فرا خواهد رسید و خاک تیره
برای همیشه شمارا در دل خویش مکان خواهد داد ! »

اکنون که مقدر است این شکوفه های زیباروزی نابود گردند پس
هر چه زودتر پژمرند و در خاک روند !

اکنون که بنا است این گلهای محبوب زمانی بوادی نیستی رهسپار
شوند ، پس هم امروز رخت از جهان بر بندند و نام عشق را با خود از روی
زمین بردارند !

شرح لامار تین بر قطعۀ شاخه بادام

يك روز، هنگام بازگشت از تراچینو برم ، دقیقه‌ای چند در آلبانو توقف کردم .

ماه فوریه بود و سراسر تپه ها در زیر پرده‌ای از شکوفه‌های سرخ رنگ هلو و بادام از انظار پنهان گشته بود .

در همین وقت يك دختر جوان از اهالی لاریچیا ، دهکده نزدیک آلبانو ، از کنار من عبور کرد و وقتی که مرادید لحظه‌ای بایستاد ، سپس از روی زلفهای موج خود تاجی از گلپای شاداب که دقیقه‌ای پیش همراهانش بر سر او نهاده بودند جدا کرد و در حالیکه برای من عادی شادمانی و سعادت میخواند بسمت من پیش آورد .

چهره او از بهار سبز زیباتر ، و گونه هایش از شکوفه های بادام سرخ تر بود . شاخه گل را با تبسسی ملایم گرفتم و بکنار کالسکه آویختم . همان شب با حالی پرهیجان این چند شعر را که نمونه احساسات یکروز من بود نگاشتم و دیگر هم بدان مراجعه نکردم .

وقتیکه پاریس برگشتم برای نخستین مرتبه آنها را برای يك زن جوان و زیبا خواندم و احساس کردم که این پیش بینی شوم قلب او را بسختی درهم فشرد . این زن زیبا که در همان سال مرد ، مادام دوژنود بود . (۱)

۱ - مادام دوژنود زن آبه آنتوان دوژنود روحانی معروف فرانسه و خود از زنان نامی عصر خویش بوده است .



صخرة كوچك معروف به «حفرة رافائل» در ساحل درياچه بورژه
يادگار لامارتين والوير



«ماریا آنا الیزا برچ» زن لامارتین ،
از روی طرح خود لامارتین



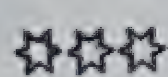
ای چنک خوشنوا! اگر تو قادر بودی که زمزمه نسیم بهاری را
در میان شاخ و برگ درختان بگوش من رسانی و آوای برخورد امواج
دریا را بتخته سنگهای ساحلی تکرار کنی، اگر میتوانستی صدای
برهم خوردن بالهای کبوتران سپید را بر فراز صحرای خاموش منعکس
سازی و همچون شاخه نی سبزی که بر اثر باد سحر گاهان میلرزد، زبان
مرموزی را که فرشتگان عاشق با آن راز دل میگویند بگوش مشتاقان رسانی،
اگر آن قدرت داشتی که بانغمات روح پرورت روحی را که آماج تیر

Chant d'amour ، تفکرات جدید شاعرانه ، قطعه ۳۴

این قطعه بنام «برج» زن لامار تین سروده شده است .

الهی عشق شده است بخود آری ورؤیاهای شیرین گذشته را همچون ابر
مواجی که شامگاهان درافق سرخ فام پدید می آید در فضای خاطرش
جولان دهی ،

من میتوانستم که در همراهی تو، هنگامیکه محبوبه ام بر بستری از
گلهای سرخ آرمیده است بگوشش سرود عشق فرو گویم و نغمه محبت
ساز کنم، همچون ژاله سحری قطرات اشک بر گلبرگ عارضش فرو چکانم
و همچون باد صبا پیام دل باختگی بر روح لطیفش فرو خوانم. بر روی رخساره
دل فریبش خم شوم و آهسته در گوشش بگویم: «دلبر خورشید روی من ،
دیده بگشا و برگرد خویش بنگر تادمی از چشمان فتنه انگیزت سر نوشت
خویش دریابم . چشم بردار و بختی بر من نظاره کن، زیر انگاه جانفزای تو
برای روح خسته من از نخستین شعاع خورشید در نظر شب زنده داران
گرامی تر است .»



سخن بگو، چقدر آهنگ جانفرايت در دل تأثیر میکند! گوئی هر
کلامی که از میان دلب تو بیرون می آید آوای فرشته ایست که مرا ازین
عالم بدر میبرد و در آسمانها پرواز میدهد .

هنگامیکه آواز دلربای تو در گوش من طنین می افکند روح شیفته
من همچون معبدی که ناقوسهای خود را بنوازش در آورد بخویش می آید
و نغمه سرائی آغاز میکند !

کلامی بگو و خاموش شو، همین برای من کافی است ! وقتی که از
تو تنها آهنگی بگوش من رسد، روح من همه اندیشه ترا در می یابد . آیا
ندیده ای که چگونه هنگامیکه جویبار كوچك زمزمه كنن از میان

فرش چمن میگذرد هر شاخه علفی کوچکترین صدای آنرا درخود نگاه
میدارد ؟



چرا میخواهی بانگاه های آتشین خود روح مرا شعله ور سازی ؟
برای خدا دیدگان دلبای خویش را فرو بند ، و گرنه مراخواهی
کشت !

ازجای برخیز و دست در دست من نه ، از روی سبزه های خرم گذر
کن و بر فراز گلپای زیبا قدم گذار ، زیرا چند روز دیگر این سبزه لطیف
خاک خواهد شد و این گل روح پرور فرو خواهد ریخت .

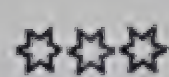


در کنار يك دریاچه لاجوردین تپه ای است که سر بر فراز آبها خم
کرده و پیشانی پرچینش بر امواج سیمگون سایه افکنده است . هنگام
روز بوسه پر مهر خورشید تخته سنگهای آنرا نوازش میدهد و شبانگاه
دست نسیم شاخه های علف آنرا بلرزش می آورد .

درپای يك تال و حشی ، دست طبیعت پناهگاهی كوچك در کنار
سنگی بزرگ پدید آورده و کبوتری سفید را در میان آن آشیان داده است .
بوته های بنفشه کوهی دهانه آنرا در زیر خود پوشیده و درختان انجیر
خودرو برگهای خویش را بر کف آن گسترانیده اند . در آنجا روزتاشب
امواج دریا زمزمه میکند و شام تا صبح کبوتر عاشق آواز میخواند . نسیم
شبانگاهی عطر بنفشه را در درون آن میپراکند و سایه درختان چهره گلها
را از تطاول نور خورشید در امان میدارد ؛ درپای گلبنی زیبا چشمه ای

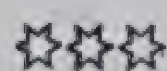
کوچك از زمین بیرون میآید و همچون عشاق پریشان قطرات اشك از دیده فرو میریزد .

در پای این منزلگه خرم امواج سیمگون دریاچه میخروشد و در کنار آن جویبار کوچك زمزمه میکند ، در درون آن نسیم بامدادی عطر میافشاند و در بالای آن آهنگ دلاوینز بلبل طنین میاندازد ، و گاه بگاه نیز از خلال تخته سنگهای درهم آن آه عمیقی با آه های سوزنده ما در میآمیزد و بسوی آسمان میرود .



بیا ! بیا تا بایکدیگر بدانجا شتاییم و در این آشیان زیبا خانه گیریم ، در کنار امواج دریا رحل اقامت افکنیم و تار و زیکه انوار جفا کار خورشید گلبرگهای بنفشه را بپژمرد در آنجا بسر ببریم .
ای اختر من ! آسمان تو اینجاست ، بیا و در آن مکان گیر و شبهای تاریك مرا با اشعه خویش منور ساز !

ای پرنده من ! اینجا لانه تست ! پر باز کن و در آن فرود آی و آنگاه سخن بگوی ، ناله سرده ، لبخند زن و نغمه سرائی کن ، بگذار لختی چند بشنیدن آهنگ دلربای تو غم عالم فراموش کنم و در آسمان اندیشه بال و پر بگشایم .



افسوس ! روزی خواهد رسید که روزگار حسود با دم سرد خود سینه گرم ترا از حرکت باز خواهد داشت و گل شاداب جوانیت را پژمرده خواهد کرد !

زمانی خواهد شد که دست یغماگر ایام اثر بوسه هائی را که هنگام
سرسبزی نهال زندگانی بمن داده ای از روی لبان تو خواهد ربود و در
جای آنها جز خاطره دوران جوانی چیزی نخواهد گذاشت!
روزگاری خواهد آمد که دیدگان شهلای تو بیاد دوران گذشته
اشک خونین فرو خواهد ریخت و لبان غنچه آسایت بخاطره ایام پیشین آه
سوزان بر خواهد آورد!

در آن هنگام اگر خواستی از پس پرده خاطرات گذشته دوران
دلپذیر جوانی را مجسم بینی و از برای حجاب آه و اشک مناظر ایام شباب
را معاینه بنگری، سر بردار و در قلب من نگاه کن: در آنجا هنوز نهال زیبائی
تو شاخ و برگ می گستراند و گل جوانی تو عطر افشانی میکند.
هنگامی که نسیم مرك بوزد و شمع حیات ما را خاموش کند روح ما
بار سفر خواهد بست و بسوی دنیائی زیباتر و پرشکوه تر روی خواهد آورد.
در آنجا من برای همیشه در کنار تو خواهم آرمید و تا ابد ترا تنك در
آغوش خواهم داشت.

مگر ندیده ای که چون فصل خزان فرا رسد، پرستوهای عاشق
در بدو آشیان پیشین خود را ترك میگویند و بسوی مناطق دور دست بال
و پر می گشایند؟

شرح لامار تین بر قطعه سرود عشق

این قطعه در تابستان سال ۱۸۲۰ ، در ایسکیا سروده شده . میتوان این سرود كوچك را نیز آوازی از آوازها نام نهاد ، لیکن آوازی كه تأثیرش كمتر و رنگ آمیزیش غربی تر از « آواز آوازه‌ای » سلیمان است . در این قطعه من بحقیقت شعر خیانت کرده‌ام ، زیرا شعر هرگز نمیتواند آنطوری که درد و غم را نمایان می‌سازد خوشبختی را توصیف کند ، قطعاً برای اینکه سعادت رمزی است که خداوند فقط دو آسمان قرار داده و در عوض روی زمین را مخصوص رنج و مشقت ساخته است !

رؤیای عشق



روزها از پی هم میگذرند و فراموش میشوند ، اما ای آخرین
رؤیای عشق ، هیچ چیز ترا از یاد من بیرون نمیرد .
ببین ، باردیگر سال نو فرا رسیده و برتن همه درختان جامه
زمردین پیراسته است بجز بر درخت زندگانی من ، که هر روز برگی از
آن فرو می افتد و هرگز برگی تازه بدان نمیروید .

اکنون پیشانی من بدست زمانه پرچین شده ، ولی در میان این
ظلمت و خاموشی ، چهره زیبا و آسمانی تو هر روز در چشم دل من زیباتر
و آسمانی تر جلوه میکند و هرگز دست غارتگر ایام بصفای و زیبائی آن
گزندی نمیرساند، زیرا یاد ترا چون روح من باگذشت زمانه ارتباطی
نیست .

نه، ای زیباروی من! هرگز چهره تو از برابر دیدگان من برکنار
نرفته است ، زیرا از آن هنگام که دیگر ترا در روی زمین ندیدم، آسمانی
تراز همیشه در آسمان یافتم . آنروز تو چون پرنده سبک و حی بر بالهای
نسیم سحر نشستی و بسوی بالاشتافتی ، ولی شاید ندانی که از آن پس حتی
يك لحظه نیز دلم بی یاد تو نتپیده است .

درین سفر آسمانی زیبائی و صفای سحر آمیز تو نیز بانو همراه آمد
و در دیدگان فتنه انگیزت شعاع زندگی جای خود را بنور ابدیت سپرد .
هنوز هر لحظه که با چشم دل بسوی تو مینگرم نفس عاشقانه باد صبارا می
بینم که گیسوان پر شکنت را پریشان میکند و سینه هر مرینت را در زیر امواج
زلفان مشکبیزت میپوشاند. نمیدانی چهره تابناک تو در پس این حجاب
تیره، چون نخستین جلوه سپیده دم که پرده ظلمت سحر گاهان را پاره کند
چه زیبا و رؤیا انگیز است .

دلبر من، خورشید با همه درخشندگی و جلالش در پایان هر روز
ناپدید می شود و جای خویش را بتاریکی شب میسپارد، ولی آفتاب عشق
تو جاودانه در آسمان دل من میدرخشد و جان میبخشد. این روزی است
که شبی بدنبال ندارد .

در هر صدا که بگویشم میرسد جز داستان تو نمیشنوم، و بهر جا که نظر میکنم جز چهره تو نمیبینم . صحرای خاموش و دریای مواج ، ابر های گذران و نسیم سبکروح همه بامن حدیث از روی زیبای تو میگویند .

هر شب، هنگامی که دنیای خسته در خواب میرود و فرشته خاموشی بر جهان دامن میگستراند، من بانسیم نیمه شب رازها در میان میگذارم و از روی زیبای تو داستانها میگویم. همراه امواج نسیم به آسمان زیبای شب نگاه میکنم و بر چهره ستارگان فروزان که عاشقانه بهم چشمک میزنند خیره میشوم، ولی ای دلدار من، بگذار بگویم که در دل هیچ ستاره ای بجز ماه روی تو نمیبینم و در چشمک اختران جز نشان چشمان عاشق کش تو نمی یابم .

اکنون بار دیگر بهار فرا رسیده و درختان غرق شکوفه شده اند، ولی هر زمان که نسیم بهاری مرا از عطر گلهاسرمست میکند بیاد می آورم که از دیر باز مست باده عشق توام، و بوی گلهای چمن برایم جز نشانی از نفس عطر آگین سرمست کننده تو نیست .

بارها، افسرده و تنها برای اینکه غم دل جز بامحرم راز نگویم روی بصحرا میکنم و غمان دل بدست اشک میسپارم، تا آن هنگام که دست لطف تو سیل سرشکم را خشک کند و گونه های سوزانم را نوازش دهد .

مر شب هنگام خفتن ترا با چشم دل می بینم که بر روی بستر خم شده ای و هنگامی که در خواب میروم بالهای حمایتت را بر سرم میگسترانی و مرا نگهبانی میکنی: ولی شاید که ندانی که در آن وقت که من در خواب

هستم، همیشه باتو نزدیکترم، زیرا تنها دردنیای خواب میتوانم پرده جدائی
را بر کنار زنم و بی حائل و حجابی باتو سخن گویم. هیچ چیز جز روی زیبای
تو نبینم و هیچ صدائی بجز آهنگ سحرآمیز تو نشنوم .

کاش این خوابی که بایک جهان بیداری برابر است یکباره بخواب
جاودان پیوندد و شیرینی دیدار مابی آنکه تلخی هجران بیداری در پی داشته
باشد در جهان ابدی عشق و صفا و جاودانه ادامه یابد .

دلدار من، دیرگاهی است که دور روح ما چون دو شعاع سپیده دم یا
دو آه عاشقان بهم پیوسته اند، و با این همه من هنوز دور از تو نفس میکشم
و سالهای عمر را بیاد تو میگذرانم، بیاد آخرین رؤیای عشق که هیچ چیز
آنرا از خاطر من محو نمیکند .

دریاچه

مقدمه

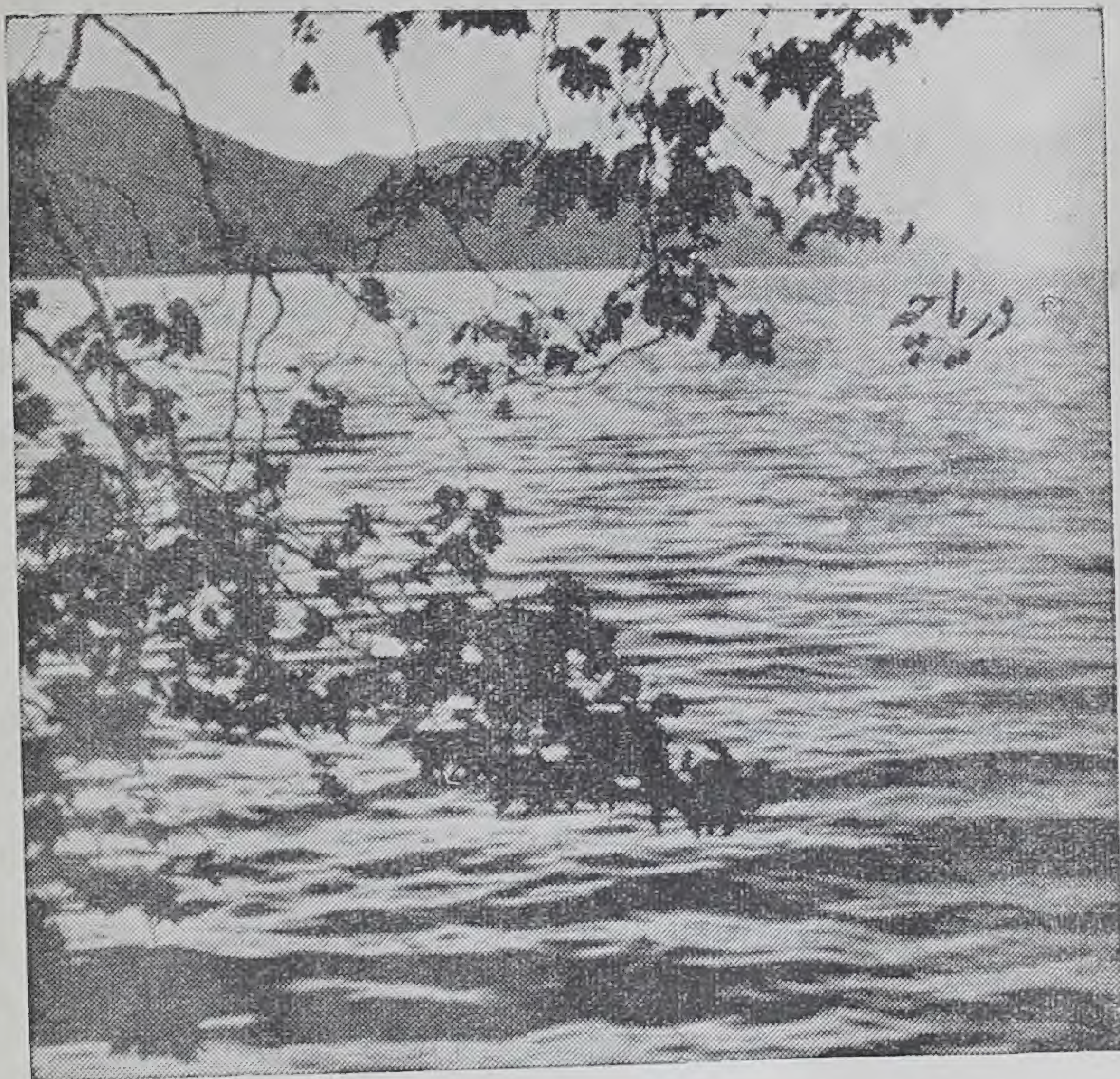
قطعه کوچکی که بنام « دریاچه » موسوم است بقدری در ادبیات فرانسه مشهور است که تصور نمیرود کسی ، هر قدر هم از لامارتین و آثار او بی اطلاع باشد ، نام آنرا نشنیده باشد . این قطعه بعقیده همه جذابترین و شیرینترین اشعار لامارتین و بعقیده بسیاری از نویسندگان بهترین شعر زبان فرانسه است . امروزه در فرانسه کمتر کسی است که از همان دوران تحصیل این قطعه زیبا را نخوانده و بخاطر نسپرده باشد ، بهمین جهت با وجود اینکه صدها قطعات دیگر در ابتدا شهرت زیاد یافته ولی اندک اندک در بوتۀ فراموشی رفته اند ، قطعه « دریاچه » لامارتین بهمان شهرت پیشین باقی مانده است .

قطعه دریاچه را لامارتین در سال ۱۸۱۷ پیاد مادام ژولی شارل سروده و در چاپ اول نام « سرود دریاچه بورژ » بداد داد و نام مشهور « دریاچه » از طبع دوم ببعده بر آن نهاده شد . خود لامارتین تاریخ سرودن آنرا در دفتر یادداشت خویش چنین ضبط میکند : « پس از اینکه تمام روز بیست و نهم را (مقصود ۲۹ اوت ۱۸۱۷ است) در جنگلهای هوتکمب گذرانیدم ساعتی بتماشای دریاچه بورژ شتافتم . در آنجا پیاد گردش ماه سپتامبر خود (در حقیقت اکتبر بوده و لامارتین اشتباه کرده است) با او بر روی همین دریاچه این قطعه را در کنار آبها سرودم » .

قطعه دریاچه بهر حال زیباترین شعر عشقی فرانسه است ، لیکن برای اینکه لطف و ملاححت آن کاملاً محسوس گردد ، باید اصل آنرا خواند ، زیرا بقول یکی از نویسندگان معاصر : « تصویر شخص هر قدر هم که شبیه او باشد فقط نمونه بیجانیه از یک هیكل جاندار است ! » گذشته از آن چون در این قطعه سعی شده است که بیش از سایر قطعات رعایت ترجمۀ تحت اللفظ گردد این قسمت نیز تا حد محسوسی از لطافت ترجمۀ فارسی آن کاسته است .

پس از انتشار این قطعه تا مدتی قریب بیكسال مابین بسیاری از موزیسینهای فرانسوی و خارجی برای ساختن موزیک آن مسابقه ای آغاز شد و بالاخره کسی که از این مسابقه فاتح بیرون آمد لوئی فیدره ای رئیس « مدرسه موسیقی کلاسیك » پاریس بود که خود لامارتین موفقیت او را تصدیق کرد و از همینجا بر شهرت موسیقی دان مذکور افزوده شد .

قطعه دریاچه تقریباً بکلیه زبانهای عالم ترجمه شده و در ایران نیز قبل از این هم بنظم و هم نثر فارسی انتشار یافته است .



از اینقرار ، ما که در میان این ظلمت جاودانی ، بی آنکه قدمی
 باز پس گذاریم پیوسته بسوی سواحل تازه ای در حرکتیم ، آیا هرگز
 نخواهیم توانست در روی این اقیانوس بیکران زمان حتی یکروزلنگر
 اندازیم و توقف کنیم ؟

ای دریاچه ! هنوز سال گردش خود را پ پایان نرسانیدی ، است ، و
 اکنون مرا بنگر که آمده ام تا بتهنئائی در نزدیکی امواج عزیزی که او
 آرزوی باز دید آنها را بدنیای دیگر برد ، بر روی تخته سنگی که بارها

بر روی آن نشسته‌اش دیده‌ای جای گیرم !

آروز نیز توهمینگونه درزیر تخته سنگهای عظیم میخروشیدی.
آنزمان نیز بهمینسان امواج خود را برسینه آنان میسائیدی. آنوقت نیز
چون امروز موجهای کف آلوده خویش را بر پاهای نازنین او نثار
میکردی !

بیاد داری ؟ يك شب من واو بآرامی در روی آبهای تو پارو میزدیم.
درزیر آسمان و درروی آب هیچ صدائی بجز زمزمه پاروی قایق رانان
که امواج دلپذیرت را برهم میزند شنیده نمیشد .
ناگهان انعکاس آهنگی که از نزدیک ساحل برمیخاست امواج ترا
بسوی خویش متوجه ساخت ، و آوائی که نزد من بسی عزیز است چنین
گفت :

«ای زمان، از گردش بایست ، وای ساعات وصال، از گذشت بمانید.
بگذارید لختی چند بآسودگی لذات شیرین ترین روزهای عمر خویش را
بچشیم .

بیچارگانی که پیوسته آرزوی مرك میبرند فراوانند ، بروید و بر
آنان بگذرید و ایام محنتشان را زودتر پایان رسانید . بروید و دمی
نیکبختان را فراهموش کنید !

ولی افسوس که بیهوده از عمر فرصت میطلبیم ، زیرا دورزمان از دست
من فرار میکند و میگریزد. بشب میگویم : «اندکی آهسته تر بگذر» ، و
سپیده بامدادی برای محو آن سراز پشت افق بدر می کند .

پس بیایید یکدیگر را دوست بداریم و شادمان باشیم ، زیرا نه
برای دریای زمان کناره ایست و نه برای انسان مغروق پناهگاهی ؛ همه
چیز میگذرد و ما را بسرعت بسمت وادی عدم میکشاند !

ای روزگار حسود ! آیا ممکن است که دقایق مستی و خرمی که
در آنها فرشته عشق بکام ما باده سعادت فرو میریزد ، با همان آرامش
روزهای تیره بختی از چنگ ما بگریزند ؟ آیا هرگز نخواهیم توانست از
این ایام پرسعادت لااقل اثری در نزد خود نگاهداریم ؟ آیا این روزگار
خوشی برای همیشه ناپدید می گردد و این دوران شادمانی برای ابد نابود

۱- در اینجا دوبند دیگر بوده که لامارتین آنها را در طبع نخستین
حذف کرده است و فقط پس از مرگ او این دوبند را در نسخه خطی یافته اند .
ترجمه این بندها که ما از يك نسخه قدیمی اقتباس کرده ایم بدین قرار است :
« ... آنگاه اوس سکوت کرد و نگاههای آتشین ما بر چهره یکدیگر
دوخته شد . کلماتی از دهانمان بدرآمد که بجز خداوند کسی نشنید . نسیمی
وزید و ارواح مشتاق ما را باستان صلح خداوندی بالا برد . دیگر زبانمان
یارای سخن گفتن نداشت ، زیرا روح هر يك از ما در زیر بار سنگین قدس
و صفائی که بر آن فشار میآورد سرخم کرده بود . تنهادلهايمان در کنار هم
میتپید و لبهايمان که بر روی هم نهاده شده بود با آهنگی که مخصوص فرشتگان
عالم بالا است بانك میزد : ابدیت ! »

مسیو شارل آلکساندر ، آخرین محرم شاعر ، در کتاب «خاطرات من
از لامارتین» در اطراف این دوبند مینویسد : لامارتین این اشعار را حذف
کرد ، زیرا جرئت اعتراف بدین گناه دلبذیر عشاق را نداشت . تاکنون
تصور میرفت که آتش این عشق سوزنده با آب بوسه ای تسکین نیافته بود ،
لیکن شاعر در يك لحظه پیخودی ، در قطعه دریاچه رازنهان را از پرده برون
افکند ، بدبختانه طولی نکشید که ژولی زیبا سردر خاک برد و این چند
شعر پر حرارت و شاعرانه نیز برای همیشه فراموش شد . تنها اثری که از آن
باقی ماند نسخه خطی کهنه ای بود که با کمال دقت در کتابخانه شاعر پنهان
شده بود و تاریخ «سال ۱۸۱۷ در کنار آبهای معدنی اکس له بن» را داشت .

می شود؟ آیا این زمانه‌ای که روزی اینهمه را بماداد و روزی نیز باز پس گرفت، دیگر باره آنها را بمانعطا نخواهد کرد؟

ای ابدیت! ای نیستی! ای گذشته! ای گردابهای بی پایان!
 باین روزهای پیاپی که در کام خود فرو میبرید چه میکنید؟ آخر سخنی بگوئید! آیا این لذات بمانند را که بدین بیرحمی از برما میربائید روزی بمانع پس خواهید داد؟

ای دریاچه! ای صخره‌های خاموش! ای غارها! ای جنگلهای تاریک
 که روزگار باشما سر مهر دارد و پس از گذشتن ایام پیری دیگر باره شما را جوانی میبخشد! ای طبیعت زیبا! از این شب لا اقل یاد گاری در دل نگاهدارید.
 ای دریاچه! بگذار که در آرامش و درخشم تو، در نپه‌های خندان سواحل تو و در میان شاخ و برگ کاجهای سیاه تو، و در دل تخته سنگهای درهمی که بر روی امواج خروشانیت سایه افکنده اند این خاطره محبوب باقی ماند.
 بگذار که در دل نسیم فرح بخشی که می لرزد و می کند، در میان زمزمه امواج لاجوردین تو که بسا جل بر می خورد و باز می گردد، در نور سیمین ماه که سطح ترا نقره گون میکند، این یادگار زیبا جای داشته باشد.
 بگذار تا ناله باد، زمزمه نی، عطر دلاویز هوای تو، و هر آنچه که میتوان شنید و دید و بوئید، بگویند: «آن دو همدیگر را دوست داشتند»!

شرح لامار تین بر قطعه دریا چه

شرح کامل این قطعه در حقیقت عبارتست از کتاب «رافائل» که پیش ازین توسط من بچاپ رسیده است .

این قطعه یکی از قطعاتی است که میان اشعار من بیش از همه در روح خوانندگان تأثیر کرده ، همچنانکه روح خود مرا نیز بیش از سایر قطعات مرتعش ساخته است ، و این نشان میدهد که حقیقت همیشه جذابتر و لطیفتر از فکر شاعر است ، زیرا بزرگترین شاعر خود طبیعت است .

بارها کوشیده‌اند تا آهنگ غم‌انگیز موسیقی را با ناله‌های سوزنده این اشعار در آمیزند ، لیکن فقط یکمرتبه توانسته‌اند موفق شوند و آن در مورد موزیک نیدر می‌بر است که از روی این سرود آهنگ مؤثری تهیه کرده است . من خود بدفعات در هنگام نواختن این موزیک حضور داشتم و هربار قطرات اشکی را که بشنیدن آن از دیدگان حاضرین سرازیر شده است نگریسته‌ام ، معذرا من همیشه معتقد بوده‌ام که اجتماع موسیقی و شعر بایکدیگر زیان بخش خواهد بود ، زیرا که هر يك از این دو در حد خود صنعتی کامل و غیر قابل تکمیل است . موسیقی همیشه در خویش احساسات سوزنده و لطیف را ذخیره دار و اشعار زیبا در هر موقع آهنگ خوش آیند خود را دارا هستند ، بنا بر این هیچکدام نمیتوانند چیزی را از خود کم کنند تا دیگری را در جای آن مکان دهند .



« هتل شابر » ، مهمانخانه قدیمی کنار دریاچه بورژه
که لامارتین دوران اقامت خو را در «اکس له بن» در آنجا گذرانیده ، و اکنون یاد
او نگهداری میشود .



مجسمه لامار تین ، در کنار دریاچه « بورژ »
 بر روی پایه مجسمه دو بند از بندهای قطعه معروف « دریاچه » حجاری شده است

فهرست

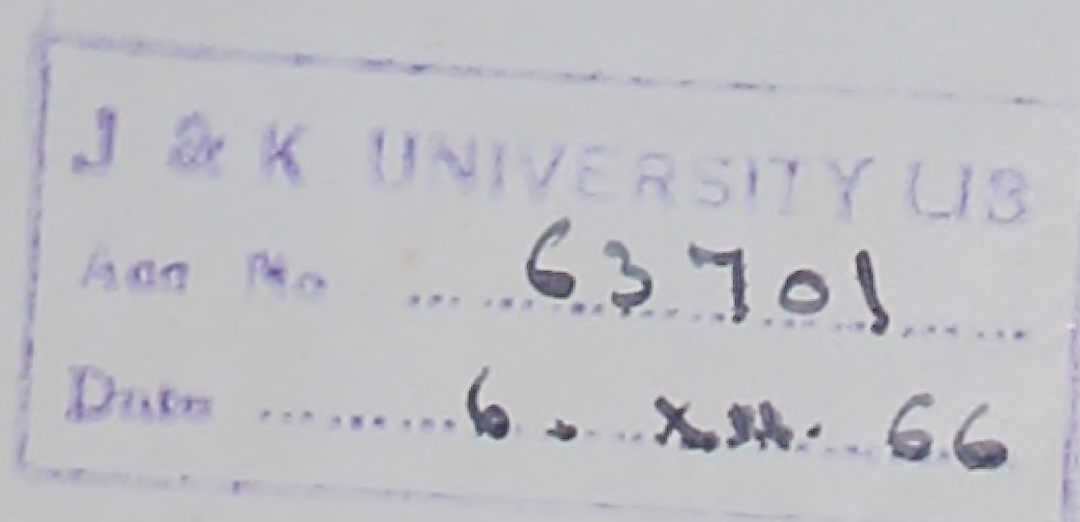
صفحه ۳	مقدمه چاپ هفتم
» ۵	مقدمه چاپ پنجم
» ۶	شرح حال و آثار لامارتین
» ۲۴	نظریات بزرگان درباره لامارتین
» ۲۹	عقاید شعرا درباره لامارتین
» ۳۰	مجموعه آثار لامارتین
» ۳۳	آثاری که بعد از وفات لامارتین بطبع رسید،
» ۳۴	بیاد لامارتین
» ۳۵	خاطرات کودکی
» ۵۱	شرح لامارتین بر قطعه خاطرات کودکی
» ۵۳	آسمان شب
» ۶۳	ابدیت
» ۷۵	شرح قطعه ابدیت
» ۷۶	روح افسرده
» ۸۸	يك قطره اشك
» ۹۱	گورمادر
» ۹۶	شاخه بادام
» ۹۸	شرح لامارتین بر قطعه شاخه بادام
» ۹۹	سرود عشق
» ۱۰۴	شرح بر قطعه سرود عشق
» ۱۰۵	رؤیای عشق
» ۱۰۹	دریاچه
» ۱۱۴	شرح بر قطعه دریاچه

فہرست گراوردا

مقابل صفحہ ۱	آلفونس دولامارتین، مجسمہ مفرغی
مقابل صفحہ ۱۰	لامارتین و الویر
۱۱ » »	اولین عکس لامارتین، سال ۱۸۶۰
۵۰ » »	نمونہ خط و امضای لامارتین
۵۱ » »	بنای معروف بہ «سنگ الہام در کنار دریاچہ بورژہ»
۶۶ » »	بشریت
۸۲ » »	خاموشی
۹۸ » »	صخرہ رافائل
۹۹ » »	«ماریا آنا الیزا برچ» زن لامارتین
۱۱۴ » »	«ہتل شاہر»
» آخر	مجسمہ لامارتین، در کنار دریاچہ «بورژہ»

From:-

KHAZE BOOK SELLER
Kooka Bldg , Corner Grant Rd.,
BOMBAY-8.



[illegible]

Call No. _____

Date _____

Acc. No. _____

K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

[illegible]